叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol **.** **103** **.**
沃尔 . - .

第103卷。

[sep'tembə(r)] - , - .
September **10** **,** **1892** **.**
九月 - , - .

1892年9月10日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[waɪ] [aɪ] [doʊnt] [raɪt] [pleɪz] .
WHY **I** **DON'T** **WRITE** **PLAYS** **.**
为什么 我 不 写 演出 .

我为什么不写剧本。

([frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] - [pleɪs] [bʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] .)
(**From** **the** **Common** **-** **place** **Book** **of** **a** **Novelist** **.** **)**
(从 这 常见的 - 地方 书 的 一个 小说家 .)

（摘自小说家的摘录簿。）

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] [riːd] [wʌnz] [wɜːk] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn]
Because **it** **is** **so** **much** **pleasanter** **to** **read** **one's** **work** **than** **to** **hear** **it** **on**
因为 它 是 所以 很多 更令人愉悦 到 读 一个人的 工作 比 到 听到 它 在
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the **Stage** **.**
这 阶段 .

因为阅读自己的作品比在舞台上聆听自己的作品要愉快得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðæn; ðən]['æktə(r)] -
Because **Publishers** **are** **far** **more** **amiable** **to** **deal** **with** **than** **Actor** **-**
因为 出版商 是 远的 更多的 可亲 到 交易 和 比 演员 -
['mænɪdʒər] .
Managers **.**
经理 .

因为与演员经纪人相比，与出版商打交道要友好得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] " [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [pleɪs] — [ɪk'sept] [ɪn]['nɒv(ə)lz] .
Because **"** **behind** **the** **scenes** **"** **is** **such** **a** **disappointing** **place** **—** **except** **in** **Novels** **.**
因为 " 在后面 这 场景 " 是 这样的 一个 令人失望 地方 — 除了 在 小说 .

因为"幕后"是一个令人失望的地方——小说除外。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪ] [weɪst] [θriː] [wiːks] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

Because	why	waste	three	weeks	on	writing	a	Play	,
因为	为什么	浪费	三	周	在	写作	一个	玩	,

为什么要浪费三周时间去写剧本呢?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['əʊnli] [θriː] [j'iəz] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ?

when	it	takes	only	three	years	to	compose	a	Novel	?
什么时候	它	需要	仅有的	三	年	到	撰写	一个	小说	?

创作一部小说只需要三年时间?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['krɪtɪks] [huː] [send] ['ɑːtɪk(ə)lz] [tuː; tə] ['mægəziːnz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]

Because	Critics	who	send	articles	to	Magazines	inviting	one	to	contribute	to
因为	评论家	WHO	发送	文章	到	杂志	邀请	一	到	贡献	到

[ðə; ðiː] [steɪdʒ] ,

the	Stage	,
这	阶段	,

因为评论家们会向杂志投稿，邀请他们为舞台剧撰稿，

[hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

have	no	right	to	dictate	to	us	.
有	不	正确的	到	听写	到	我们	.

他们无权对我们发号施令。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['feəli] [sək'sesf(ə)l] ['nɒv(ə)l] [miːnz] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

Because	a	fairly	successful	Novel	means	five	hundred	pounds	,
因为	一个	相当	成功的	小说	方法	五	百	磅	,

因为一部比较成功的小说能带来五百英镑的收入，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feəli] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [jiːldz] [æz; əz] ['meni] [θ'aʊzəndz] — [waɪ] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['mɜːsənəri] ['moʊtɪvz] ?

and	a	fairly	successful	Play	yields	as	many	thousands	—	why	be	influenced	by	mercenary	motives	?
和	一个	相当	成功的	玩	产量	作为	许多	数千	—	为什么	是	影响	经过	雇佣兵	动机	?

一部相当成功的戏剧能带来数千人的收入——为什么要受唯利是图的动机影响呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] ['nɑːvəlɪsts] ['haɪə(r)] [ðeə(r)] [penz] [ɪn] [əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

Because	all	Novelists	hire	their	pens	in	advance	for	years	,
因为	全部	小说家	聘请	他们的	钢笔	在	进步	为了	年	,

因为所有小说家都会提前多年租用他们的笔，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['leɪbə(r)] .

and	have	no	time	left	for	outside	labour	.
和	有	不	时间	左边	为了	外部	劳动	.

没有时间再雇佣外部人员。

[ænd; ənd] [lɑːst] , [ænd; ənd] ([pə'hæps]) [nɒt] [liːst] , [waɪ] [doʊnt] [ai] [send] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] ?

And	last	,	and	(	perhaps	)	not	least	,	Why	don't	I	send	in	a	Play	?
和	最后的	,	和	(	也许	)	不是	至少	,	为什么	不	我	发送	在	一个	玩	?

最后，（也许）也是最重要的一点，我为什么不投稿一个剧本呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd] [faɪnd] [ai] [kænt] [kwaɪt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] !

Because	I	have	tried	to	write	one	,	and	find	I	can't	quite	manage	it	!
因为	我	有	尝试	到	写	一	,	和	寻找	我	不能	相当	管理	它	!

因为我尝试写过一篇，但发现自己写不出来!

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['riːs(ə)nt] [ə'kaʊnts] ,

According	to	recent	accounts	,
根据	到	最近的	账户	,

根据最近的报道，

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [ɪn]['kænədə] [meɪ] [biː; bi] ['feəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] "

the	attitude	of	the	Salvation	Army	in	Canada	may	be	fairly	described	as	"
这	态度	的	这	救恩	军队	在	加拿大	可能	是	相当	描述	作为	"

[rɪ'vəʊltɪŋ] .

Revolting	.
令人作呕的	.

加拿大救世军的态度可以用"令人作呕"来形容。

" [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

"	EQUIVOCAL	.
"	模棱两可	.

模棱两可。

['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ([huː] [kjʊəd] [səʊ] ['meni] ['peɪʃ(ə)nts][ɪn][lɑːst] [jɪrz] [ˌepɪ'demɪk]) .

Rising	Young	Physician	(	who	cured	so	many	Patients	in	last	year's	Epidemic	)	.
崛起	年轻的	医生	(	WHO	治愈	所以	许多	患者	在	最后的	年	流行性	)	.

冉冉升起的年轻医生（在去年的疫情中治愈了许多病人）。

" [nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ˌɪnflu'enzə] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [ai] ['fænsi] !

"	NOT	MUCH	CHANCE	OF	MORE	INFLUENZA	IN	ENGLAND	THIS	WINTER	,	I	FANCY	!
"	不是	很多	机会	的	更多的	流感	在	英格兰	这	冬天	,	我	想要	!

"我觉得今年冬天英国不太可能再爆发流感了！"

" [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	His	Wife	.
"	他的	妻子	.

他的妻子。

" [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , ['dɪərɪst] !

"	LET	US	HOPE	FOR	THE	BEST	,	DEAREST	!
"	让	我们	希望	为了	这	最好的	,	亲爱的	!

亲爱的，让我们抱最好的希望吧!

" [ə; eɪ] ['daɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['siːz(ə)n] .

"	A	DIARY	OF	THE	DEAD	SEASON	.
"	一个	日记	的	这	死的	季节	.

《死亡季节日记》。

([sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] ['kɒntents] [bɪls] .)

(	Suggested	by	the	Contents	Bills	.	)
(	建议	经过	这	内容	账单	.	)

（根据内容法案建议。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] " [ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] .

Monday	.	—	First	appearance	of	"	the	Epidemic	.
周一	.	—	第一的	外貌	的	"	这	流行性	.

星期一——"流行病"首次出现。

" [gʊd] [bəʊld][laɪn] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] ['rʌʃə] .

"	Good	bold	line	with	reference	to	Russia	.
"	好的	大胆的	线	和	参考	到	俄罗斯	.

提到俄罗斯，这句措辞非常大胆。

[nɒt] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði] [bɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'stɪŋktli] ['teɪkɪŋ] .

Not	of	sufficient	importance	to	head	the	Bill	,	but	still	distinctly	taking	.
不是	的	充足的	重要性	到	头	这	账单	,	但	仍然	明显地	采取	.

虽然重要性不足以成为法案的首要议题，但仍然值得关注。

['tjuːzdeɪ] . — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] .

Tuesday	.	—	Quite	a	feature	.
周二	.	—	相当	一个	特征	.

星期二——相当精彩。

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪl] [wɪð] [sʌb] - [laɪnz][ɒv; əv] " ['hɒrəb(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] , " [ænd; ənd] " ['peɪnf(ə)l]

Centre	**of**	**the**	**Bill**	**with**	**sub**	**-**	**lines**	**of**	**"**	**Horrible**	**Disclosures**	**,**	**"**	**and**	**"**	**Painful**
中心	的	这	账单	和	子	-	线条	的	"	可怕	披露	,	"	和	"	痛苦

[si:nz] .

Scenes	**.**
场景	.

法案中心部分以"可怕的披露"和"痛苦的场景"为副标题。

" [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [bu:m] .

"	**Becoming**	**a**	**boom**	**.**
"	成为	一个	繁荣	.

"正在蓬勃发展。"

[tu:; tə][bi:; bi]['fɜ:ðə(r)] [dɪ'veləpt] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

To	**be**	**further**	**developed**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
到	是	更远	发达	到	-	明天	.

明日将进一步阐述。

['wenzdeɪ] . — [bɪl] [ɔ:l] " [ˌepɪ'demɪk] .

Wednesday	**.**	**—**	**Bill**	**all**	**"**	**Epidemic**	**.**
周三	.	—	账单	全部	"	流行性	.

星期三。——比尔全部"流行病。

" ['i:v(ə)n] ['krɪkɪt] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Even**	**Cricket**	**sacrificed**	**to**	**make**	**room**	**for**	**it**	**.**
"	甚至	蟋蟀	牺牲	到	制作	房间	为了	它	.

"就连板球也做出了牺牲，为它腾出空间。"

" [nju:z] [frɒm; frəm] [ə'brɔ:d] . "

"	**News**	**from**	**Abroad**	**.**	**"**
"	消息	从	国外	.	"

"来自国外的消息。"

" ['hɔrə] [æt; ət] ['hæmbɜ:g] .

"	**Horrors**	**at**	**Hamburg**	**.**
"	恐怖	在	汉堡	.

"汉堡惨案。"

" [nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tɜ:n] [aʊt][səʊ] [wel] .

"	**No**	**idea**	**it**	**would**	**turn**	**out**	**so**	**well**	**.**
"	不	主意	它	会	转动	出去	所以	出色地	.

"没想到结果会这么好。"

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [æt; ət] [ðɪs] ['kwaɪət]['si:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] !

A	**perfect**	**treasure**	**-**	**trove**	**at**	**this**	**quiet**	**season**	**of**	**the**	**year**	**!**
一个	完美的	宝藏	-	宝库	在	这	安静的	季节	的	这	年	!

在这个宁静的季节里，这里简直是完美的宝库！

['θɜ:zdeɪ] . — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [ˌepɪ'demɪk] " — " [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] " — " [pri'kɔ:ʃənz]

Thursday	**.**	**—**	**Nothing**	**but**	**"**	**Epidemic**	**"**	**—**	**"**	**Arrival**	**in**	**England**	**"**	**—**	**"**	**Precautions**
周四	.	—	没有什么	但	"	流行性	"	—	"	到达	在	英格兰	"	—	"	防范措施

['evriweə(r)] .

Everywhere	**.**
到处	.

星期四——除了"流行病"——"抵达英国"——"到处都是预防措施。

" [let] [ðə; ði] [bu:m] [gəʊ] !

"	**Let**	**the**	**boom**	**go**	**!**
"	让	这	繁荣	去	!

"放炮吧！"

[ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] [ɪt'self] !
It **feeds** **itself** **!**
它 饲料 本身 !

它能自我喂养!

['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɒrən] [wɔː(r)] !
Nearly **as** **good** **as** **a** **foreign** **war** **!**
几乎 作为 好的 作为 一个 外国的 战争 !

几乎和打一场外国战争一样好!

['fraɪdeɪ] . — [stɪl] " [ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] , " [bʌt; bət][rɪ'kwaɪəz] ['streŋθnɪŋ] .
Friday **.** **—** **Still** **"** **the** **Epidemic** **,** **"** **but** **requires** **strengthening** **.**
星期五 . — 仍然 " 这 流行性 , " 但 需要 强化 .

星期五——疫情依然"肆虐"，但需要加强应对。

" ['spredɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , " [bʌt; bət] [stɪl] , [nɒt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" **Spreading** **in** **the** **Provinces** **,** **"** **but** **still** **,** **not** **like** **it** **was** **.**
" 传播 在 这 省份 , " 但 仍然 , 不是 喜欢 它 曾是 .

"正在各省蔓延"，但与以前的情况相比，已经大不相同了。

['fɔːlɪŋ] [flæt] .
Falling **flat** **.**
坠落 平坦的 .

彻底失败。

['sætədeɪ] . — [ə; eɪ] [gʊd] [sen'seɪʃən(ə)l]['mɜːdə(r)] !
Saturday **.** **—** **A** **good** **sensational** **Murder** **!**
周六 . — 一个 好的 轰动一时 谋杀 !

星期六——一部精彩绝伦的谋杀案!

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [bɪls] .
The **very** **thing** **for** **the** **Contents** **Bills** **.**
这 非常 事物 为了 这 内容 账单 .

这正是账单内容所需要的。

['eksɪt] " [ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] , " [ʌn'tɪl] [ə'gen] ['wɒntɪd] .
Exit **"** **the** **Epidemic** **,** **"** **until** **again** **wanted** **.**
出口 " 这 流行性 , " 直到 再次 通缉 .

退出"疫情"状态，直到再次需要为止。

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ;
SONGS **OF** **SOCIETY** **;**
歌曲 的 社会 ;

社会之歌;

[aɪ] . — [ˌɪntrə'dʌktəri] .
I **.** **—** **INTRODUCTORY** **.**
我 . — 引言 .

一、引言。

[tuː; tə][maɪ]['laɪə(r)] .
TO **MY** **LYRE** **.**
到 我的 竖琴 .

致我的竖琴。

[" ['smuːðli] ['rɪt(ə)n] [vɜːs] [diː] - , [weə(r)] [ə; eɪ]['buːdwɑː(r)] [dɪ'kɔːrəm] [ɪz] , [ɔː(r)] [ɔːt] ['ɔːlweɪz]
[**"** **Smoothly** **written** **vers** **de** **Société** **,** **where** **a** **boudoir** **decorum** **is** **,** **or** **ought** **always**
[" 顺利 书面 版本 德 - , 在哪里 一个 闺房 礼仪 是 , 或者 应该 总是
[tuː; tə][biː; bi] ,
to **be** **,**
到 是 ,

["流畅地写成的社交诗，闺房礼仪是，或者应该始终是，

[prɪ'zɜːvd] ; [weə(r)] ['sentɪmənt] ['nevə(r)]['sɜːrdʒiz]['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['hjuːmə(r)]['nevə(r)]

preserved	;	where	sentiment	never	surges	into	passion	,	and	where	humour	never
保存完好	;	在哪里	情绪	绝不	涌动	进入	热情	,	和	在哪里	幽默	绝不

[,əuvə'fləu, 'əuvəfləu][ɪntuː] ['bɔɪstərəs] ['merɪmənt] . " — ['fredrɪk]

overflows	into	boisterous	merriment	.	"	—	Frederick
溢出	进入	喧闹的	欢乐	.	"	—	弗雷德里克

保存完好；在那里，情感不会演变成激情，幽默也不会泛滥成喧闹的欢闹。——弗雷德里克

['lɑkərz] ['prefəs] [tuː; tə] " ['laɪərə] - . "]

Locker's	Preface	to	"	Lyra	Elegantiarum	.	"	]
储物柜的	前言	到	"	莱拉	-	.	"	]

洛克为《优雅的天琴座》所作的序言。]

[dɪə(r)]['laɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] !

Dear	Lyre	,	your	duty	now	you	know	!
亲爱的	竖琴	,	你的	责任	现在	你	知道	!

亲爱的里尔，你现在知道你的职责了吧!

[ɪf] [wʌn] [wʊd] [sɪŋ] [wɪð] [greɪs] [ænd; ənd] [gləʊ]

If	one	would	sing	with	grace	and	glow
如果	一	会	唱歌	和	优雅	和	辉光

如果一个人能优雅而光彩照人地歌唱

[sɔːŋz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

Songs	of	Society	,
歌曲	的	社会	,

社会之歌

[wʌn] [mʌst; məst][nɒt] [driːm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ɔː(r)][leŋkθ; leŋθ] ,

One	must	not	dream	of	fire	,	or	length	,
一	必须	不是	梦	的	火	,	或者	长度	,

人不可梦见火焰，也不可梦见长度。

[ɔː(r)]['vɪvɪd] [tʌtʃ] , [ɔː(r)]['vɪraɪl] [streŋθ] ,

Or	vivid	touch	,	or	virile	strength	,
或者	生动	触碰	,	或者	阳刚的	力量	,

或者生动的触感，或者阳刚的力量，

[ɔː(r)] [greɪt] [və'raɪəti] .

Or	great	variety	.
或者	伟大的	种类	.

或者种类繁多。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪz][ɒv; əv]['meɪfeə(r)]

Among	the	Muses	of	Mayfair
之中	这	缪斯	的	梅菲尔

梅菲尔的缪斯女神们

[ə; eɪ]['bækən(ə)l; -næl] [wɪð] [ˌʌn'baʊnd] [heə(r)] ,

A	Bacchanal	with	unbound	hair	,
一个	酒神节	和	无界	头发	,

一个头发披散的酒神女祭司，

[ænd; ənd] ['luːs(ə)nd] ['gɜːdl] ,

And	loosened	girdle	,
和	松动	腰带	,

松开腰带，

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['pjʊəli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs]

Would	be	as	purely	out	of	place
会	是	作为	纯粹	出去	的	地方

会显得格格不入

[æz; əz][ˌætə'læntə][ɪn][ə; eɪ] [reɪs]
As **Atalanta** **in** **a** **race**
作为 亚特兰大 在 一个 种族

亚特兰大队在比赛中

['or] [hedʒ] [ɔː(r)]['hɜːd(ə)l] :
O'er **hedge** **or** **hurdle** **:**
超过 对冲 或者 栏 :

越过树篱或障碍物:

['aʊə(r)][mjuːz] , [dɪə(r)]['laɪərə] , [mʌst; məst][biː; bi][trɪm] ,
Our **Muse** **,** **dear** **Lyra** **,** **must** **be** **trim** **,**
我们的 沉思 , 亲爱的 莱拉 , 必须 是 修剪 ,

我们的缪斯女神，亲爱的莱拉，必须身材苗条。

[mʌst; məst][nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['veɪgrənt] [wɪm] ,
Must **not** **indulge** **in** **vagrant** **whim** **,**
必须 不是 放纵 在 流浪汉 一时兴起 ,

不可放纵无常的任性妄为。

[ɒv; əv] [vɔɪs] [ɔː(r)] ['vestʃə] .
Of **voice** **or** **vesture** **.**
的 嗓音 或者 笼罩 .

声音或服饰。

['buːdwɑː(r)] [dɪ'kɔːrəm] [wɪl] [ə'laʊ]
Boudoir **decorum** **will** **allow**
闺房 礼仪 将要 允许

闺房礼仪将允许

[nəʊ] ['gliːmɪŋ] [aɪ] , [nəʊ] ['gləʊɪŋ] [braʊ] ,
No **gleaming** **eye** **,** **no** **glowing** **brow** **,**
不 闪闪发光 眼睛 , 不 发光 眉头 ,

没有闪亮的眼睛，也没有炯炯有神的眉毛。

[nəʊ]['ɑːd(ə)nt]['dʒestʃə(r)] .
No **ardent** **gesture** **.**
不 热心 手势 .

没有热情的举动。

[sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)] [θiːm] ,
Society **,** **which** **is** **our** **theme** **,**
社会 , 哪个 是 我们的 主题 ,

社会，也就是我们今天的主题，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - ['kɒndʌktid] [striːm]
Is **like** **a** **well** **-** **conducted** **stream**
是 喜欢 一个 出色地 - 实施 溪流

就像一条流淌良好的溪流

[wɪtʃ] ['kɑːmli] ['rɪplz] .
Which **calmly** **ripples** **.**
哪个 平静地 涟漪 .

平静地荡漾开来。

[wiː; wi] [sɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [fiːlz]
We **sing** **the** **World** **where** **no** **one** **feels**
我们 唱歌 这 世界 在哪里 不 一 感觉

我们歌唱着一个无人感伤的世界

[tuː] ['pʌndʒəntli] , [ɔː(r)] [heɪts] , [ɔː(r)] [stiːlz] ,
Too **pungently** **,** **or** **hates** **,** **or** **steals** **,**
也 辛辣地 , 或者 讨厌 , 或者 偷窃 ,

过于辛辣，或者憎恨，或者偷窃，

[ɔː(r)] [lʌvz] , [ɔː(r)] ['tipl] .

Or	loves	,	or	tipples	.
或者	爱	,	或者	小酌	.

或者爱情，或者美酒。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hɪnt] [ðæt] [daʊn] [bɪ'ləʊ]

And	should	you	hint	that	down	below
和	应该	你	暗示	那	向下	以下

如果你在下面暗示这一点的话

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['saɪrən][ɔːl] [men] [nəʊ]

The	subtle	siren	all	men	know
这	微妙的	警笛	全部	男人	知道

男人都知道的那个微妙的海妖

[ɪz]['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Is	hiding	her	face	,
是	隐藏	她	脸	,

她正捂着脸。

['aʊə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪz] : " [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] ,

Our	answer	is	:	"	That	may	be	true	,
我们的	回答	是	:	"	那	可能	是	真的	,

我们的回答是："这或许是真的，

[bʌt; bət]['buːdwɑː(r)][bɑːrdz][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də]

But	boudoir	bards	have	nought	to	do
但	闺房	吟游诗人	有	零	到	做

但闺房诗人却无事可做。

[seɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

Save	with	the	surface	.
节省	和	这	表面	.

利用表面进行保存。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [sə'saɪəti] [fiːl]

"	And	therefore	,	though	Society	feel
"	和	所以	,	尽管	社会	感觉

因此，尽管社会感觉

[ðə; ði] [prooʊlətɛriːɪts] ['hevi] [hiːl]

The	Proletariat's	heavy	heel
这	无产阶级的	重的	脚跟

无产阶级的沉重负担

[ɪts] [kaɪb] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

Its	kibe	approaching	,
它是	基贝	接近	,

它的基贝正在靠近，

[sʌm; səm] ['lʌkʃəriz] [jet] [ɑː(r); ə(r)][left][tuː; tə] [sɪŋ] ,

Some	luxuries	yet	are	left	to	sing	,
一些	奢侈品	然而	是	左边	到	唱歌	,

有些奢侈品仍留待歌唱，

[ðə; ði] ['ɒprə] - [bɒks] , [ðə; ði] [rəʊ] , [ðə; ði] [rɪŋ] ,

The	Opera	-	Box	,	the	Row	,	the	Ring	,
这	歌剧	-	盒子	,	这	排	,	这	戒指	,

歌剧包厢、排厅、环形厅

[ænd; ənd] [gɒlf] , [ænd; ənd] ['kəʊtʃɪŋ] .

And	Golf	,	and	Coaching	.
和	高尔夫球	,	和	教练	.

还有高尔夫和教练工作。

[nɒt] [i:n] [ðə; ði] [ˌsəʊʃə'lɪstɪk] [skeə(r)]
Not e'en the Socialistic scare
不是 e'en 这 社会主义 吓

甚至连社会主义恐慌也并非如此

[ðə; ði] ['dændiɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdebə'neə(r)]
The dandyish and the debonair
这 纨绔子弟 和 这 风度翩翩

花花公子和风度翩翩的绅士

[hæz; həz] [kwaɪt] [di'mɔliʃt] ;
Has quite demolished ;
有 相当 已拆除 ;

已经完全拆除;

[waɪlst] ['prɪvəlɪdʒ] [hæθ] [stɪl] [ə; eɪ] [pɜ:s] ,
Whilst Privilege hath still a purse ,
而 特权 有 仍然 一个 钱包 ,

只要特权阶层还有钱,

[ðeəz; ðəz] [jet] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] ['fləʊɪŋ] [vɜ:s] ,
There's yet a chance for flowing verse ,
有 然而 一个 机会 为了 流动 诗 ,

还有创作流畅诗歌的机会,

[ænd; ənd] [pɪərɪədz] ['pɒlɪʃt] .
And periods polished .
和 时期 抛光 .

以及经过润色的时期。

[ɪf] ['ɪbsən] , ['beləmi] , [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ,
If IBSEN , BELLAMY , and GEORGE ,
如果 易卜生 , 贝拉米 , 和 乔治 ,

如果易卜生、贝拉米和乔治,

[reɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['bu:dwɑ:(r)] ['krɪtɪks] [gɔ:dʒ]
Raise not the boudoir critic's gorge
增加 不是 这 闺房 评论家的 峡谷

不要激起闺房评论家的怒火

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['beərɪŋ] ,
Beyond all bearing ,
超过 全部 轴承 ,

超越一切界限,

[laɪt] ['lɪrɪks] [meɪ] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] ,
Light lyrics may she not endure ,
光 歌词 可能 她 不是 忍受 ,

轻快的歌词,愿她无法忍受,

[ɒn] ['səʊʃ(ə)l] [il] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [kjʊə(r)] ,
On social ills above her cure ,
在 社会的 疾病 多于 她 治愈 ,

对于她无法治愈的社会弊病,

[bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['keərɪŋ] ?
Below her caring ?
以下 她 关怀 ?

她竟然如此关心她?

[mju:z] , [wɪð] [sə'saɪəti] [wi:; wi] [meɪ] [tɔɪ]
Muse , with Society we may toy
沉思 , 和 社会 我们 可能 玩具

缪斯,我们可以与社会玩耍

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [griːf] [ɔː(r)][dʒɔɪ] ,
Without impassioned grief or joy ,
没有 热情洋溢 悲伤 或者 喜悦 ,

没有强烈的悲伤或喜悦，

[ɔː(r)] ['bɔɪstərəs] ['merɪmənt] ;
Or boisterous merriment ;
或者 喧闹的 欢乐 ;

或者喧闹的欢乐；

[meɪ] [sɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ;
May sing of Sorrow with a smile ;
可能 唱歌 的 悲哀 和 一个 微笑 ;

或许能面带微笑地歌唱悲伤；

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] ['aʊə(r)] [waɪl]
At least , it may be worth our while
在 至少 , 它 可能 是 值得 我们的 尽管

至少，这或许值得我们去做。

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
To try the experiment .
到 尝试 这 实验 .

尝试一下这个实验。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['trebl] ['glɒstə(r)] [tʃiːz] ! — [ðə; ði] [θriː] ['kwaɪə(r)] - ['festɪvl; 'festəvəl] [ðɪs] [wiːk] .
QUITE THE TREBLE GLOUCESTER CHEESE ! — The Three Quires ' Festival this week .
相当 这 高音 格洛斯特 奶酪 ! — 这 三 问 - 节日 这 星期 .

真是名副其实的三重格洛斯特奶酪！——本周"三重奏"节庆活动。

[duː; də][ðə; ði] [θriː] ['kwaɪə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ?
Do the Three Quires appear in the Cathedral ?
做 这 三 问 出现 在 这 大教堂 ?

大教堂里有三座唱诗班席位吗?

[ɪf] [səʊ] , [æz; əz] [iːtʃ] ['kwaɪə(r)] [miːnz] ['twentɪ] - [fɔː(r)] [ʃiːts] , [ðɛəl] [hiː; hi][kwaɪt][ə; eɪ] " ['sɜːpləs]
If so , as each quire means twenty - four sheets , there'll he quite a " Surplice
如果 所以 , 作为 每个 罗勒 方法 二十 - 四 纸张 , 将会 他 相当 一个 " 圣衣
[stɒk] .
Stock .
库存 .

如果真是这样，因为每叠纸意味着二十四张纸，那么就会有相当多的"法衣布料"。

" [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] " ['mjuːlɪ] [hɑː'sɑːn] . " — ['pʌz(ə)l] — [tuː; tə][faɪnd] " [θriː] ['sɪŋg(ə)l]
" CONTRIBUTION BY OUR OWN " MULEY HASSAN . " — Puzzle — To find " three Single
" 贡献 经过 我们的 自己的 " 骡子 哈桑 . " — 谜 — 到 寻找 " 三 单身的
['dʒentlmən] [rəʊld] ['ɪntuː][wʌn] ?
Gentlemen rolled into one ?
先生们 滚动 进入 一 ?

"由我们自己的'穆利·哈桑'投稿。"——谜题——找出"三个单身绅士合二为一？"

" ['ɑːnsə(r)] — [sɜː(r)]['juːæn] [smɪθ] .
" Answer — Sir EUAN SMITH .
" 回答 — 先生 尤安 史密斯 .

答案——尤安·史密斯爵士。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [sɜː(r)] , [juː; jʊ] , [æn; ən] - [smɪθ] .
Explanation — Sir , You , an ' SMITH .
解释 — 先生 , 你 , 一个 - 史密斯 .

解释——先生，您，还有史密斯。

[['eksɪt] ['mjuːli] [hɑː'sɑːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪ] .
[Exit MULEY HASSAN going to Bray .
[出口 骡子 哈桑 去 到 嘶叫 .

[从穆利·哈桑出口前往布雷。

[waɪ] [ɔːt] [ə; eɪ] - [ə'tendəns] [ɒn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] ? —
Why ought a Quack's attendance on a patient to be gratis ? —
为什么 应该 一个 - 出席 在 一个 病人 到 是 免费 ? —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][nəʊ] - [fiː] - - .
Because he is No - Fee - sician .
因为 他 是 不 - 费用 - - .

为什么庸医应该免费为病人看病？——因为他是"不收费"的庸医。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

" [lɑː] - [buːʃ] - [ˌɑːr 'iː] (- [nɑːd]) [et] [lez] ['reɪzɪnz] .
" LA - BOUCHE - RE (- NARD) ET LES RAISINS .
" 洛杉矶 - 博切 - 关于 (- 纳德) ET LES 葡萄干 .

"LA-BOUCHE-RE（-NARD）和葡萄干。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['predʒədɪs] .
A MERE PREJUDICE .
一个 仅仅 偏见 .

仅仅是偏见而已。

['tʊərɪst] .
Tourist .
游客 .

游客。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , ['fɑːmə(r)] .
" I SEE YOU EMPLOY A GOOD MANY WOMEN ABOUT HERE , FARMER .
" 我 看 你 采用 一个 好的 许多 女性 关于 这里 , 农民 .

"我看到你这里雇佣了不少女性，农夫。"

" ['fɑːmə(r)] .
" Farmer .
" 农民 .

"农民。

" [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] , ['hɑːvɪst] - [taɪm] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)]
" HAVE TO DO , HARVEST - TIME , SIR ; BUT FOR MYSELF I MUCH PREFER
" 有 到 做 , 收成 - 时间 , 先生 ; 但 为了 我 我 很多 更喜欢
['mænjuəl] ['leɪbə(r)] !
MANUAL LABOUR !
手动的 劳动 !

"先生，收割季节到了，我不得不这么做；但我个人更喜欢体力劳动！"

" [mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['stɒpɪŋ] [ɪn] [taʊn] .
" MORE REASONS FOR STOPPING IN TOWN .
" 更多的 原因 为了 停止 在 镇 .

"更多在城里停留的理由。"

['kɒmədɔː(r)] ['bʌŋkəm] .
Commodore **Buncombe** **.**
准将 邦科姆 .

邦科姆准将。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ðəʊz] [ɪn'fɜːn(ə)l] - , [ænd; ənd] — — [ʃɑː'trɜːz] [ʒoʊn] ['əʊnli] [meɪks]
Because **I** **know** **those** **infernal** **Tentonners** **,** **and** **—** **—** **Chartreuse** **jaune** **only** **makes**
因为 我 知道 那些 地狱 - , 和 — — 黄绿色 黄 仅有的 制作
[ˌem 'iː] [wɜːs] .
me **worse** **.**
我 更糟 .

因为我认识那些该死的Tentonners，而且——黄绿色只会让我更糟。

['wɪljəm] [saɪk] .
William **Sikes** **.**
威廉 赛克斯 .

威廉·赛克斯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][grəʊs] [ɪn'kɒmpɪtəns] [ɒv; əv][maɪ] ['kaʊnsl] ,
Because **of** **the** **gross** **incompetence** **of** **my** **Counsel** **,**
因为 的 这 总的 无能 的 我的 法律顾问 ,

由于我的律师严重失职，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['ædvɜːs] [ˌpriːpə'zeʃən, -'se-][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][æt; ət][maɪ]['riːs(ə)nt]
and **the** **ridiculous** **adverse** **prepossessions** **of** **the** **Jury** **at** **my** **recent**
和 这 荒谬的 不利 预感 的 这 陪审团 在 我的 最近的
[ə'pɪərəns] [ɪn]['pʌblɪk][æt; ət][ðə; ði][siː] . [siː] . [siː] .
appearance **in** **public** **at** **the** **C** **.** **C** **.** **C** **.**
外貌 在 民众 在 这 C . C . C .

以及陪审团在我最近于CCC公开露面时表现出的荒谬的不利成见。

- .
McStinger **.**
- .

麦克斯汀格。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] ['bɒni] [brɔː] [eə(r)][ɒn][ðə; ði] [bɹ'iːz] [ɒv; əv] ['hæmpstɪd] ,
Because **there's** **bonny** **braw** **air** **on** **the** **braes** **of** **Hampstead** **,**
因为 有 邦妮 布拉 空气 在 这 布雷斯 的 汉普斯特德 ,

因为汉普斯特德山坡上空气清新宜人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɒsts][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔːbiː] [tuː; tə][get][ɪn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] .
and **it** **costs** **but** **a** **bawbee** **to** **get** **intil** **it** **.**
和 它 成本 但 一个 鲍比 到 得到 直到 它 .

而且只需花费一点点钱就能得到它。

[fɪts] - [fluːk] .
Fitz **-** **Fluke** **.**
菲茨 - 吸虫 .

菲茨-弗卢克。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [sɪns] [ðæt] ['ɔːkwəd] [ə'feə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ruː'let] [klʌb] , [maɪ] ['kʌntri] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz]
Because **,** **since** **that** **awkward** **affair** **at** **the** **Roulette** **Club** **,** **my** **country** **invitations**
因为 , 自从 那 尴尬的 事务 在 这 轮盘赌 俱乐部 , 我的 国家 邀请函
['hævnt] [kʌm] [ɪn] .
haven't **come** **in** **.**
还没有 来 在 .

因为自从在轮盘赌俱乐部发生那件尴尬的事之后，我就再也没收到过来自其他国家的邀请。

['kæpəl] ['kɔːrtni] .
Capel **Courtney** **.**
卡佩尔 考特尼 .

卡佩尔·考特尼。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] ['biːstli] ['bʌkɪt] - [ʃɒps] [hæv; həv] ['kɒləd] [ɔːl]['aʊə(r)] ['bɪznəs] .

Because	those	beastly	bucket	-	shops	have	collared	all	our	business	.
因为	那些	兽	桶	-	商店	有	项圈	全部	我们的	商业	.

因为那些可恶的黑市商店垄断了我们所有的生意。

- , [em] . [piː] .

Bumpshus	,	M	.	P	.
-	,	M	.	P	.

邦普舒斯，议员

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] (['ʃæbi] [kruː] [ɒv; əv] [pleɪs] - ['hʌntəz]) [dɪ'klaɪnd]

Because	the	Lords	of	the	Treasury	(	shabby	crew	of	place	-	hunters	)	declined
因为	这	领主	的	这	财政部	(	破旧	全体人员	的	地方	-	猎人	)	拒绝

[tuː; tə][ə'dɒpt][maɪ] [sə'dʒestʃən] ,

to	adopt	my	suggestion	,
到	采纳	我的	建议	,

因为财政大臣们（一群卑鄙的占位者）拒绝采纳我的建议，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['truːpə(r)] , ['θʌrəli] [wel] [faʊnd] , ['vitld] , [ænd; ənd]

and	to	place	a	trooper	,	thoroughly	well	found	,	victualled	,	and
和	到	地方	一个	骑警	,	彻底	出色地	成立	,	食物	,	和

[ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl] ,

overhauled	,
大修	,

并安置一名训练有素、装备齐全、体能充沛的骑兵。

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['eni] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [haʊs] [huːz] [prə'faʊnd] [sens]

at	the	disposal	of	any	Members	of	the	Lower	House	whose	profound	sense
在	这	处理	的	任何	成员	的	这	降低	房子	谁	深刻的	感觉

[ɒv; əv]['djuːti] ,

of	duty	,
的	责任	,

供任何具有强烈责任感的下议院议员使用，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][aɪ'dɪə] ,

and	of	the	importance	of	the	Imperial	Federation	idea	,
和	的	这	重要性	的	这	帝国	联邦	主意	,

以及帝国联邦理念的重要性，

[ɪm'peld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪks] - [mʌnθs] - [trɪp] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪʃənz]

impelled	them	to	take	a	six	-	months	'	trip	round	the	world	at	the	nation's
被迫	他们	到	拿	一个	六	-	几个月	-	旅行	圆形的	这	世界	在	这	国家的

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

这促使他们自费进行了一次为期六个月的环球旅行。

['θɪədɔ] [dʒɒn] [hʊk] [streɪt] .

Theodore	John	Hook	Straight	.
西奥多	约翰	钩	直的	.

西奥多·约翰·胡克直。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['trʌb(ə)l] — " [gɒt][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] .

Because	of	the	old	trouble	—	"	got	a	complaint	in	the	chest	.
因为	的	这	老的	麻烦	—	"	得到	一个	抱怨	在	这	胸部	.

因为旧疾——“胸口不舒服”。

" - .

"	PHILLIPOPOLIS	.
"	-	.

“费城。”

['təʊpə(r)]['meɪdʒə(r)] (['əʊvə(r)][ðeə(r)] [θɜːd] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][grænd][væ̃; væn]) .

Toper	**Major**	**(**	**over**	**their**	**third**	**bottle**	**of**	**a**	**Grand**	**Vin**	**)**	**.**
托珀	主要的	(	超过	他们的	第三	瓶子	的	一个	盛大	维恩	)	.

Toper Major（在他们的第三瓶 Grand Vin 之后）。

[ai] [ʃeɪ] , [ɔːl; oʊl] - - , - [jɪə(r)] - [gəʊ] [siː] - [æt; ət][ˌpiː 'eɪtʃ] - — [æt; ət]

I	**shay**	**,**	**ol**	**'**	**f'ler**	**,**	**neksh**	**year**	**thinksh'll**	**go**	**see**	**ex'bishun**	**at**	**Ph**	**-**	**Phipp**	**—**	**at**
我	谢伊	,	ol	-	-	,	-	年	-	去	看	-	在	菲尔	-	菲普	—	在

- - ['pɒpəl] —

Philup	**-**	**popple**	**—**
-	-	波普尔	—

我 shay，老家伙，neksh 一年后我想我会去 Ph-Phipp——在 Philup-popple——看前任比顺

['təʊpə(r)]['maɪnə(r)] .

Toper	**Minor**	**.**
托珀	次要的	.

托珀·米诺尔。

[ai] [nəʊ] , - .

I	**know**	**,**	**ol'f'ler**	**.**
我	知道	,	-	.

我知道，老兄。

[juː; jʊ] [miːn] - — ['poʊˌpoʊ] —

You	**mean**	**Philipoppoppo**	**—**	**poppo**	**—**
你	意思是	-	—	波波	—

你是说 Philipoppoppo—poppo—

['təʊpə(r)]['meɪdʒə(r)] .

Toper	**Major**	**.**
托珀	主要的	.

顶尖专业。

- [ˌaɪ 'tiː] — [ʃeɪm] [pleɪs] .

Thatsh	**it**	**—**	**shame**	**place**	**.**
-	它	—	耻辱	地方	.

就是那儿——耻辱之地。

[hæv; həv] - ['nʌðə(r)] - !

Have	**'**	**nother**	**bo'l**	**!**
有	-	另一个	-	!

再来一个！

[[ðeɪ] [drɪŋk] .

[	**They**	**drink**	**.**
[	他们	喝	.

他们喝酒。

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] . " — [prə'fesə(r)] [ɑː(r)] . [el] . ['gɑːnə(r)] ,

"	**THE**	**SPEECH**	**OF**	**MONKEYS**	**.**	**"**	**—**	**Professor**	**R**	**.**	**L**	**.**	**GARNER**	**,**
"	这	演讲	的	猴子	.	"	—	教授	拉	.	L	.	加纳	,

《猴子的语言》——RL·加纳教授

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət] " ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] [ʌp] " ([hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][bɪt]

who	**is**	**a**	**great**	**hand**	**at**	**"**	**getting**	**his**	**Monkey**	**up**	**"**	**(**	**he**	**was**	**naturally**	**a**	**bit**
WHO	是	一个	伟大的	手	在	"	获得	他的	猴	向上	"	(	他	曾是	自然	一个	少量

[ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ,

annoyed	**at**	**being**	**,**
恼怒	在	存在	,

他很擅长"把他的猴子弄起来"(他自然有点恼火，

[kwaɪt]['riːs(ə)ntli] , [ˌæksɪ'dentəli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌŋki] ['lektʃə(r)]) ,

quite	recently	,	accidentally	prevented	from	giving	his	Monkey	lecture	)	,
相当	最近	,	偶然	阻止	从	给予	他的	猴	演讲	)	,

就在不久前，他意外地被阻止进行他的猴子讲座)，

[ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mens] [ɑːpə'reɪʃnz] [baɪ] [ə'dæptɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [ɒv; əv] " [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]

is	about	to	commence	operations	by	adapting	the	old	song	of	"	Let	us	be
是	关于	到	开始	运营	经过	适应	这	老的	歌曲	的	"	让	我们	是

['hæpi] [tə'geðə(r)] " [tuː; tə] ['mʌŋki] ['læŋgwɪdʒ] ,

Happy	Together	"	to	Monkey	Language	,
快乐的	一起	"	到	猴	语言	,

即将以猴语改编老歌《让我们幸福地在一起》的方式开始运营。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)] [æz; əz] " [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [eɪpi] [tə'geðə(r)] .

when	it	will	re	-	appear	as	"	Let	us	be	Apey	Together	.
什么时候	它	将要	关于	-	出现	作为	"	让	我们	是	阿佩	一起	.

它将以"让我们一起成为猿猴"的形式再次出现。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɜːst]['gɪv(ə)n][æt; ət] ['mʌŋki] ['aɪlənd][ɒn] [temz] .

"	It	will	be	first	given	at	Monkey	Island	on	Thames	.
"	它	将要	是	第一的	给定	在	猴	岛	在	泰晤士河	.

"它将首先在泰晤士河上的猴岛举行。"

['krɪkɪtə(r)] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [hændz] [æt; ət] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [taɪ] . — " [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]

CRICKETERS	WHO	OUGHT	TO	BE	GOOD	HANDS	AT	PLAYING	A	TIE	.	—	"	The	Eleven
板球运动员	WHO	应该	到	是	好的	双手	在	玩耍	一个	领带	.	—	"	这	十一

[ɒv; əv] [nɔts] .

of	Notts	.
的	诺茨	.

擅长打平局的板球运动员——"诺丁汉的十一人"。

" [ən] - ['brɒkən] [vaʊz] .

"	UN	-	BROCKEN	VOWS	.
"	联合国	-	布罗肯	誓言	.

"未破灭的誓言。"

[wɑːl'pɜːrgɪs] ['brɒkən] [naɪt] [æt; ət]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] — [grænd] !

Walpurgis	Brocken	Night	at	Crystal	Palace	last	Thursday	—	Grand	!
瓦尔普吉斯	布罗肯	夜晚	在	水晶	宫殿	最后的	周四	—	盛大	!

上周四在水晶宫举行的瓦尔普吉斯布罗肯之夜——太棒了!

['dʒuːpɪtə(r)]['pluːviəs] [sə'spendɪd] ['bʌkit] , [ænd; ənd] [sə'lestiəl] ['wɔːtə(r)] - [wɜːks] ['restɪd] [ə'waɪl] [tuː; tə]

Jupiter	Pluvius	suspended	buckets	,	and	celestial	water	-	works	rested	awhile	to
木星	普鲁维乌斯	暂停	水桶	,	和	天体	水	-	作品	休息	一会儿	到

[meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tə'restrɪəl] ['faɪə(r)] - [wɜːks] .

make	way	for	Terrestrial	Fire	-	works	.
制作	方式	为了	陆生	火	-	作品	.

木星普鲁维乌斯停止了水桶的倾泻，天上的水景暂时停止，为地面的烟火让路。

" - [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][laɪks] , " [æz; əz][ɔːl]['mɑːtɪn] - - [nəʊ] ,

"	Todgers's	can	do	it	when	it	likes	,	"	as	all	Martin	-	Chuzzlewiters	know	,
"	-	能	做	它	什么时候	它	点赞	,	"	作为	全部	马丁	-	-	知道	,

"托杰斯想做什么就能做什么，"所有马丁-丘泽尔维特人都知道。

[ænd; ənd] [brɒk] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː] [wen] [hiː; hi][laɪks] .

and	BROCK	can	do	it	too	when	he	likes	.
和	布洛克	能	做	它	也	什么时候	他	点赞	.

布洛克想这么做的时候也能做到。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv] ['dɪkɪnz] - [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ,

À	propos	of	DICKENS	'	quotation	above	,
-	提案	的	狄更斯	-	引述	多于	,

关于狄更斯上述引文，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pikwik] [wɒz; wəz][wʌns] [ə'drest] [æz; əz] " [əʊld] ['faɪəwɜːks]

it	is	on	record	that	Mr	.	Pickwick	was	once	addressed	as	"	Old	Fireworks
它	是	在	记录	那	先生	.	匹克威克	曾是	一次	已解决	作为	"	老的	烟花

.

:

.

据记载，皮克威克先生曾被人称为“老烟火”。

" [weə(r)] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

[wen] ?

When	?
什么时候	?

什么时候?

[ænd; ənd] [haʊ] ?

and	How	?
和	如何	?

如何做到?

['mɪstə(r)] . ['pikwik] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][led][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)][baɪ][ðə; ði] ['kɒmənt(ə)ri] [ˌðeər'ɒn] , ['sʌmwɒt]

Mr	.	Pickwick	,	we	are	led	to	infer	by	the	commentary	thereon	,	somewhat
先生	.	匹克威克	,	我们	是	引领	到	推断	经过	这	评论	其上	,	有些

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːm] ,

objected	to	the	term	,
反对	到	这	学期	,

根据相关评论，我们可以推断皮克威克先生对这个术语有些反对。

[ən'les] ['aʊə(r)] [pɪk'wɪkiən] ['meməri] [feɪl][ˌjuː 'es] — [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] — [bʌt; bət]['mɪstə(r)] .

unless	our	Pickwickian	memory	fail	us	—	which	is	not	improbable	—	but	Mr	.
除非	我们的	匹克威克式	记忆	失败	我们	—	哪个	是	不是	不太可能	—	但	先生	.

[brɒk] [wʊd] [ə'prəʊpriət] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

BROCK	would	appropriate	it	to	himself	with	pleasure	,
布洛克	会	合适的	它	到	他自己	和	乐趣	,

除非我们对匹克威克式的记忆出了差错——这并非不可能——但布洛克先生会欣然将其据为己有。

[ænd; ənd][biː; bi] " - [praʊd] [əʊ] - [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [sed] .

and	be	"	-	proud	o	-	the	title	-	as	the	Living	Skeleton	said	.
和	是	"	-	自豪的	o	-	这	标题	-	作为	这	活的	骨骼	说	.

正如“活骷髅”所说，“为这个头衔感到自豪”。

" [dɪ'spaɪt] [wɪnd][ænd; ənd] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒntrətɒ̃] ['dʒen(ə)rəli] , [brɒk] [hæz; həz]['nevə(r)]

"	Despite	wind	and	weather	,	and	contretemps	generally	,	BROCK	has	never
"	尽管	风	和	天气	,	和	冲突	一般来说	,	布洛克	有	绝不

['brɒkən] [feɪθ] [wɪð] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

brocken	faith	with	the	public	.
布罗肯	信仰	和	这	民众	.

“尽管风雨无阻，遭遇各种挫折，BROCK 从未辜负公众的信任。”

" ['fæktə][nɒn]['vɜːrbə] " [ɪz][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ] : [ænd; ənd] " ['fæktə] " [miːnz] ([hɪə(r)]) ['faɪə(r)] - [wɜːks] .

"	Facta	non	verba	"	is	his	motto	:	and	"	Facta	"	means	(	here	)	Fire	-	works	.
"	事实	非	动词	"	是	他的	座右铭	:	和	"	事实	"	方法	(	这里	)	火	-	作品	.

“Facta non verba”是他的座右铭：“Facta”在这里的意思是烟花。

" [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪlbət] ['aɪləndz] . " — ['kæptɪn] ['deɪvɪs][ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] . [skruː]
" GREAT BRITAIN AND THE GILBERT ISLANDS . " — Captain DAVIS of H . M . Screw
" 伟大的 英国 和 这 吉尔伯特 岛屿 . " — 队长 戴维斯 的 H . M . 拧紧
['kruːzə(r)] ['rɔɪəlɪst] , [ɒn] [meɪ] - ,
Cruiser Royalist , on May 27 ,
巡洋舰 保皇党 , 在 可能 - ,

"大不列颠及吉尔伯特群岛。"——皇家海军螺旋桨巡洋舰"皇家主义者"号舰长戴维斯，5月27日

['fɔːməli] ['ænekst; ə'nekst] " [ðə; ði] ['gɪlbət] ['aɪləndz] .
formally annexed " The Gilbert Islands .
正式地 附件 " 这 吉尔伯特 岛屿 .

正式吞并"吉尔伯特群岛"。

" [weə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌləvən] ?
" Where was SULLIVAN ?
" 在哪里 曾是 沙利文 ?

苏利文在哪里?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , ['hævɪŋ] [biːn] ['ænekst; ə'nekst][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] , [wɒz; wəz]
Or is it that Sir ARTHUR , having been annexed as a Knight , was
或者 是 它 那 先生 亚瑟 , 拥有 到过 附件 作为 一个 骑士 , 曾是
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ?
unable to interfere ?
无法 到 干扰 ?

或者是因为亚瑟爵士已被封为骑士，所以无力干预?

[wɪl] [dɔɪli] [kɑːt] [ɪk'spleɪn] ?
Will D'OYLY CARTE explain ?
将要 多伊利 卡片 解释 ?

D'OYLY CARTE 会解释吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði] [mə'nædʒəri] [reɪs] .
THE MENAGERIE RACE .
这 动物园 种族 .

动物园赛跑。

[siːn] — [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['hɔːbɜːk] [hɔːl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɑːkspɜː(r)] [hæv; həv]['teɪkən]
SCENE — The terrace in front of Hauberk Hall , which the LARKSPURS have taken
场景 — 这 阳台 在 正面 的 锁子甲 大厅 , 哪个 这 翠雀 有 已采取
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
for the Summer .
为了 这 夏天 .

场景——哈伯克大厅前的露台，云雀队夏季租用了这里。

[taɪm] — [æn; ən] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] .
TIME — An August afternoon .
时间 — 一个 八月 下午 .

时代周刊——八月的一个下午。

[mɪs] ['stelə] ['lɑːkspɜː(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [greɪt] ['enədʒi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)]
Miss STELLA LARKSPUR — a young lady with great energy and a talent for
错过 斯特拉 翠雀 — 一个 年轻的 女士 和 伟大的 活力 和 一个 天赋 为了
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] — [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ɔːl][ðə; ði] [gests] ['teɪkɪŋ] [pɑːt][ɪn][ə; eɪ][mə'nædʒəri] [reɪs] .
organisation — has insisted upon all the Guests taking part in a Menagerie Race .
组织 — 有 坚持 之上 全部 这 客人 采取 部分 在 一个 动物园 种族 .

斯特拉·拉克斯珀小姐是一位精力充沛、组织能力很强的年轻女士，她坚持要求所有宾客参加动物园赛跑。

[ðə; ði] [rev] . ['nɪniən] ['hedˌnəʊt] , [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['plʌmli] [dʌf] —

The	Rev	.	Ninian	Headnote	,	the	Local	Curate	(	to	Mr	.	PLUMLEY	DUFF	—
这	牧师	.	尼尼安	标题	,	这	当地的	策展	(	到	先生	.	普拉姆利	达夫	—

['ɑːftə(r)] [ʌn'iːzɪli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [mɪs] ['stelə] ,

after	uneasily	regarding	Miss	STELLA	,
后	不安地	关于	错过	斯特拉	,

尼尼安牧师（当地副牧师）致普拉姆利·达夫先生（在不安地谈及斯特拉小姐之后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [ʌp][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ][hæt]) .

as	she	shakes	up	some	pieces	of	folded	paper	in	a	hat	)	.
作为	她	奶昔	向上	一些	件	的	折叠	纸	在	一个	帽子	)	.

她一边摇晃着帽子里的几张折叠纸片）。

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'saɪs]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'mjuːzmənt] — [ɜː(r)]

Can	you	give	me	any	idea	of	the	precise	nature	of	this	amusement	—	er
能	你	给	我	任何	主意	的	这	精确的	自然	的	这	娱乐	—	呃

— ['nʌθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n] ,

—	nothing	resembling	a	gambling	transaction	,
—	没有什么	类似	一个	赌博	交易	,

你能告诉我一下这种娱乐活动的具体性质吗？呃，它完全不像赌博交易。

[aɪ] [sə'pəʊz] ? — [ɔː(r)][aɪ] ['riːəli] —

I	suppose	?	—	or	I	really	—
我	认为	?	—	或者	我	真的	—

我想是吧？——或者说，我真的——

['mɪstə(r)] . ['plʌmli] [dʌf] .

Mr	.	Plumley	Duff	.
先生	.	普拉姆利	达夫	.

普拉姆利·达夫先生。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪm]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːtʃ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]

I'm	given	to	understand	that	we	shall	each	be	expected	to	take	an	animal
我是	给定	到	理解	那	我们	将	每个	是	预期的	到	拿	一个	动物

[ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ,

of	some	sort	,
的	一些	种类	,

据我了解，我们每个人都需要带走某种动物。

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd] [tuː; tə][ɪts][leg] .

and	drive	it	along	with	a	string	tied	to	its	leg	.
和	驾驶	它	沿着	和	一个	细绳	系	到	它是	腿	.

用绳子拴住它的腿，驱赶它前进。

[saʊndz] ['tʃaɪldɪʃ] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Sounds	childish	—	to	me	.
声音	幼稚	—	到	我	.

我觉得这很幼稚。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([rɪ'liːvd]) .

The	Curate	(	relieved	)	.
这	策展	(	松了口气	)	.

牧师（如释重负）。

[əʊ] , [ɪg'zæktli] , [aɪ] [siː] .

Oh	,	exactly	,	I	see	.
哦	,	确切地	,	我	看	.

哦，原来如此。

[məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] !
Most **entertaining** **,** **I'm** **sure** **!**
最多 娱乐 ，我是 当然 ！

肯定非常有趣！

([hiː; hi] [kuːz] .)
(**He** **coos** **.** **)**
(他 咕咕 .)

（他轻声低语。）

[wɒt] ['wʌndəf(ə)l] [ˌɪndʒə'njuːəti][wʌn] [siːz] [ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] ['evə(r)] - [freʃ] ['pɑːstaimz] , [duː; də][wiː; wi][nɒt] ?
What **wonderful** **ingenuity** **one** **sees** **in** **devising** **ever** **-** **fresh** **pastimes** **,** **do** **we** **not** **?**
什么 精彩的 独创性 一 看到 在 设计 曾经 - 新鲜的 消遣 ， 做 我们 不是 ？

我们难道不觉得，人们在设计不断推陈出新的娱乐活动方面展现了多么奇妙的创造力吗?

[ɪn'diːd] ，[jes] !
Indeed **,** **yes** **!**
的确 ， 是的 ！

没错！

[mɪs] ['stelə] .
Miss **Stella** **.**
错过 斯特拉 .

斯特拉小姐。

[ðeə(r)] ， [aɪv] ['ʃʌfld] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [naʊ] .
There **,** **I've** **shuffled** **all** **the** **animals** **now** **.**
那里 ，我已经 洗牌 全部 这 动物 现在 .

好了，我已经把所有动物都重新排列好了。

([prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][hæt] .)
(**Presenting** **the** **hat** **.** **)**
(呈现 这 帽子 .)

（展示帽子。）

['mɪstə(r)] . ['hedˌnəʊt] ， [wɪl] [juː; jʊ] [drɔː] [fɜːst] ?
Mr **.** **HEADNOTE** **,** **will** **you** **draw** **first** **?**
先生 . 标题 ， 将要 你 画 第一的 ？

HEADNOTE先生，您先来画吧?

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
The **Curate** **.**
这 策展 .

牧师。

[əʊ] ， ['riːəli] .
Oh **,** **really** **.**
哦 ， 真的 .

哦真的吗。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ?
Am **I** **to** **take** **one** **of** **these** **?**
是 我 到 拿 一 的 这些 ？

我该拿其中一个吗?

[tʃɑːmd] !
Charmed **!**
迷住了 ！

迷住了！

([hiː; hi] [drɔːz] .)
(**He** **draws** **.** **)**
(他 平局 .)

（他画画。）

[naʊ] [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [maɪ] [feɪt] — (['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .)

Now	I	wonder	what	my	fate	—	(	Opening	the	paper	.	)
现在	我	想知道	什么	我的	命运	—	(	开幕	这	纸	.	)

现在我不知道我的命运会如何——（打开报纸）

[ðə; ði] ['mʌŋki] !

The	Monkey	!
这	猴	!

猴子!

([hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:ls] .)

(	His	face	falls	.	)
(	他的	脸	瀑布	.	)

（他脸色沉了下来。）

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['mʌŋki] [hɪə(r)] ?

Is	there	a	Monkey	here	?
是	那里	一个	猴	这里	?

这里有猴子吗?

[dɪə(r)][ˌem 'i:] , [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !

Dear	me	,	how	very	interesting	!
亲爱的	我	,	如何	非常	有趣的	!

我的天哪，这太有趣了!

[dɪk] ['gætlɪŋ] ([ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] . ['gʌnbəʊt] " ['wi:zl] ") .

Dick	Gatling	(	of	H	.	M	.	Gunboat	"	Weasel	"	)	.
迪克	加特林	(	的	H	.	M	.	炮舰	"	黄鼠狼	"	)	.

迪克·加特林（皇家海军炮艇"黄鼠狼"号的）

[brɔ:t] [hɪm]['əʊvə(r)][maɪ][lɑ:st] [kru:z] [frɒm; frəm][kə'lʌmbəʊ] .

Brought	him	over	my	last	cruise	from	Colombo	.
带来	他	超过	我的	最后的	巡航	从	科伦坡	.

我上次从科伦坡乘邮轮过来的时候把他带了过来。

[nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] [bi:st] — [baɪts] [laɪk][ðə; ði] — [laɪk] ['bleɪzɪz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !

No	end	of	a	jolly	little	beast	—	bites	like	the	—	like	blazes	,	you	know	!
不	结尾	的	一个	快乐的	小的	兽	—	咬	喜欢	这	—	喜欢	火焰	,	你	知道	!

这只快乐的小家伙真是没完没了——咬人像——像火一样猛，你知道吗!

[mɪs] ['stelə] ([tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]) .

Miss	Stella	(	to	her	Cousin	)	.
错过	斯特拉	(	到	她	表哥	)	.

斯特拉小姐（对她的表妹说）。

[naʊ] , [dɪk] , [ai][woʊnt][hæv; həv][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒækoʊz]['kærəktə(r)] [laɪk] [ðæt] .

Now	,	DICK	,	I	won't	have	you	taking	away	poor	Jacko's	character	like	that	.
现在	,	迪克	,	我	惯于	有	你	采取	离开	贫穷的	杰克的	特点	喜欢	那	.

迪克，我绝不允许你这样毁掉可怜的杰克逊的角色。

[hi:z] ['əʊnli] ['bɪtn] [bɪnz] — [ænd; ənd] , [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɑ:rdənərz] [bɔɪ] — [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊə(r)][hi:; hi] [ti:zd] [hɪm] .

He's	only	bitten	BINNS	—	and	,	well	,	there	was	the	gardener's	boy	—	but	I'm	sure	he	teased	him	.
他是	仅有的	被咬	宾斯	—	和	,	出色地	,	那里	曾是	这	园丁的	男生	—	但	我是	当然	他	戏弄	他	.

他只咬过 BINNS——还有，嗯，还有园丁的男孩——但我确信他戏弄过他。

[ju:; jʊ][woʊnt] [ti:z] [hɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hedˌnəʊt] ?

You	won't	tease	him	,	will	you	,	Mr	.	HEADNOTE	?
你	惯于	逗	他	,	将要	你	,	先生	.	标题	?

你不会取笑他吧，标题先生?

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

The	Curate	.
这	策展	.

牧师。

[ai] — [ai] ['ʃudnt] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['stelə] , — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] — ([tuː; tə]

I	—	I	shouldn't	dream	of	it	,	Miss	STELLA	,	—	on	the	contrary	,	I	—	(	To
我	—	我	不应该	梦	的	它	,	错过	斯特拉	,	—	在	这	相反	,	我	—	(	到

[hɪm'self] .)

himself	.	)
他自己	.	)

我——我不该有这种想法，斯特拉小姐，——相反，我——（自言自语。）

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [dɪ'skriːt] [tuː; tə][let][maɪ'self][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ?

Was	it	quite	discreet	to	let	myself	be	drawn	into	this	?
曾是	它	相当	慎重	到	让	我	是	绘制	进入	这	?

让自己卷入这件事，这样算是很谨慎吗?

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt][rɪsk] ['ləʊərɪŋ] [maɪ] ['ɒfɪs] [baɪ] ['pʌblɪkli] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]

Shall	I	not	risk	lowering	my	office	by	publicly	associating	myself	with	a	—	a
将	我	不是	风险	降低	我的	办公室	经过	公开	关联	我	和	一个	一	一个

['mʌŋki] ?

Monkey	?
猴	?

我难道不应该冒着降低自身地位的风险，公开与一只——猴子——交往吗?

[ai] [fiːl] ['sɜːt(ə)n][ðə; ði]['vɪkə(r)] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] ['strɒŋli] .

I	feel	certain	the	Vicar	would	disapprove	strongly	.
我	感觉	肯定	这	牧师	会	不赞成	强烈	.

我确信牧师会强烈反对。

[dɪk] ([tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['kɛmptən]) .

Dick	(	to	Colonel	KEMPTON	)	.
迪克	(	到	上校	肯普顿	)	.

迪克（对肯普顿上校说）。

[drɔːn] [jɔː(r); jə(r)]['ænɪm(ə)l] [jet] , [sɜː(r)] ?

Drawn	your	animal	yet	,	Sir	?
绘制	你的	动物	然而	,	先生	?

先生，您画好您的动物了吗?

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] (['hiːtɪdli]) .

The	Colonel	(	heatedly	)	.
这	上校	(	激烈地	)	.

上校（激动地）

[jes] , [ai][hæv; həv] — [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [kept] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [tɒm'fuːləri] .

Yes	,	I	have	—	and	I	wish	I'd	kept	out	of	this	infernal	tomfoolery	.
是的	,	我	有	—	和	我	希望	ID	保留	出去	的	这	地狱	胡闹	.

是的，我参与了——我真希望自己当初没有卷入这场愚蠢的闹剧。

[waɪ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [doʊnt] [ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪətnəs][ɒn][ə; eɪ][hɒt]

Why	the	mischief	don't	they	leave	a	man	in	peace	and	quietness	on	a	hot
为什么	这	恶作剧	不	他们	离开	一个	男人	在	和平	和	寂静	在	一个	热的

[ˌɑːftə'nuːn] [laɪk] [ðɪs] ?

afternoon	like	this	?
下午	喜欢	这	?

为什么这些捣蛋鬼就不能让一个人在这样炎热的午后享受片刻宁静呢?

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , ['raʊtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][draɪv][ə; eɪ]

Here	am	I	,	routed	out	of	a	comfortable	seat	to	go	and	drive	a
这里	是	我	,	路由	出去	的	一个	舒服的	座位	到	去	和	驾驶	一个

[kən'faʊndɪd] [waɪt] ['ræbɪt] ,

confounded	White	Rabbit	,
令人困惑	白色的	兔子	,

我被迫离开舒适的座位，去驾驶那辆该死的白兔牌轿车。

[sɜː(r)] !

Sir	!
先生	!

先生！

[ˌɪdi'ɒtɪk] , [ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !

Idiotic	,	I	call	it	!
愚蠢的	,	我	称呼	它	!

真是愚蠢至极！

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

The	Curate	.
这	策展	.

牧师。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['kɜːn(ə)l] ['kɛmptən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['ræbɪt] ,

Pardon	me	,	Colonel	KEMPTON	;	but	if	you	object	to	the	Rabbit	,
赦免	我	,	上校	肯普顿	;	但	如果	你	目的	到	这	兔子	,

恕我冒昧，肯普顿上校；但如果您对兔子有异议，

[ai] [wʊd] [nɒt][æt; ət][ɔːl][maɪnd] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ]

I	would	not	at	all	mind	undertaking	it	myself	—	and	you	could	take	my
我	会	不是	在	全部	头脑	承诺	它	我	—	和	你	可以	拿	我的

['mʌŋki] —

Monkey	—
猴	—

我完全不介意自己去做——你可以带上我的猴子——

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

The	Colonel	.
这	上校	.

上校。

[θæŋks] — [bʌt; bət][ai][woʊnt] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ] .

Thanks	—	but	I	won't	deprive	you	.
谢谢	—	但	我	惯于	剥夺	你	.

谢谢——但我不会剥夺你的权利。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɪz][kwaɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

A	Rabbit	is	quite	responsibility	enough	for	me	!
一个	兔子	是	相当	责任	足够的	为了	我	!

养一只兔子对我来说就足够责任了！

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([tuː; tə][hɪm'self] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .

The	Curate	(	to	himself	,	disappointed	)	.
这	策展	(	到	他自己	,	失望的	)	.

牧师（自言自语，失望地）

[hiːz] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɑːmləs] ['mʌŋki] — [ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən] ['ɑːmi] [mæn] , [tuː] !

He's	afraid	of	a	poor	harmless	Monkey	—	and	he	an	Army	man	,	too	!
他是	害怕的	的	一个	贫穷的	无害	猴	—	和	他	一个	军队	男人	,	也	!

他竟然害怕一只可怜无害的猴子——而他自己还是个军人呢！

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] —
But **I** **don't** **see** **why** **I** **—**
但 我 不 看 为什么 我 —

但我看不出我为什么——

[mɪs] ['gʌsi] [grɪsəl] .
Miss **Gussie** **Grissell** **.**
错过 格西 格里塞尔 .

格西·格里塞尔小姐。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hedˌnəʊt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] !
Oh **,** **Mr** **.** **HEADNOTE** **,** **isn't** **it** **ridiculous** **!**
哦 , 先生 . 标题 , 不是 它 荒谬的 !

哦，标题先生，这难道不荒谬吗!

[ðev] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] !
They've **given** **me** **a** **Kitten** **!**
他们有 给定 我 一个 小猫 !

他们送给我一只小猫!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [tuː] [əb'sɜːdli] [jʌŋ] !
It **makes** **me** **feel** **too** **absurdly** **young** **!**
它 制作 我 感觉 也 荒谬地 年轻的 !

这让我感觉自己年轻得有点不真实!

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] (['iːgəli]) .
The **Curate** **(** **eagerly** **)** **.**
这 策展 (急切地) .

牧师（热切地）。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] — [ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] ['ænɪm(ə)l] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mʌŋki] , [wɪtʃ]
If **you** **would** **prefer** **a** **—** **a** **more** **appropriate** **animal** **,** **there's** **a** **Monkey** **,** **which**
如果 你 会 更喜欢 一个 — 一个 更多的 合适的 动物 , 有 一个 猴 , 哪个
[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] — ([tuː; tə][hɪm'self] ,
I **am** **sure** **—** **(** **To** **himself** **,**
我 是 当然 — (到 他自己 ,

如果你更喜欢——更合适的动物，比如猴子，我确信——（自言自语，

[æz; əz] [mɪs] [dʒiː] . [tɜːnz] [ə'weɪ] [ɪn'dɪgnəntli]) .
as **Miss** **G** **.** **turns** **away** **indignantly** **)** **.**
作为 错过 G . 转弯 离开 愤慨地) .

（G小姐愤愤不平地转过身去）。

[ðɪs] ['mʌŋki] ['dʌznt] [siːm] ['veri] ['pɒpjələ(r)] — [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌn] [hɪə(r)] [huː] — [aɪl]
This **Monkey** **doesn't** **seem** **very** **popular** **—** **there** **must** **be** **someone** **here** **who** **—** **I'll**
这 猴 不 似乎 非常 受欢迎的 — 那里 必须 是 某人 这里 WHO — 患病的
[traɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdi] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [ɪk'sentrɪk] .
try **the** **American** **Lady** **—** **they** **are** **generally** **eccentric** **.**
尝试 这 美国人 女士 — 他们 是 一般来说 偏心 .

这只猴子似乎不太受欢迎——这里肯定有人喜欢它——我试试美国女士——她们通常都很古怪。

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hiːbə] [keɪ] . [bæŋz] .)
(**To** **Mrs** **.** **HEBER** **K** **.** **BANGS** **.** **)**
(到 太太 . 希伯 K . 刘海 .)

（致 HEBER K. BANGS 夫人。）

[aɪ] [həʊp] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [bæŋz] ?
I **hope** **Fortune** **has** **been** **kind** **to** **you** **,** **Mrs** **.** **BANGS** **?**
我 希望 财富 有 到过 种类 到 你 , 太太 . 刘海 ?

邦斯夫人，希望您一路顺风?

['mɪsɪz] . [bæŋz] .

Mrs	**.**	**Bangs**	**.**
太太	.	刘海	.

邦斯夫人。

[wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ;

Well	**,**	**I**	**don't**	**know**	**;**
出色地	,	我	不	知道	;

嗯，我不知道；

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kˈwɒdrʊpedz] [ðæt] [kæn; kən] [trɒt] [fɑːstə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmeʒəd] [maɪl][ðæn; ðən][ə; eɪ]

there	**are**	**quadrupeds**	**that**	**can**	**trot**	**faster**	**over**	**the**	**measured**	**mile**	**than**	**a**
那里	是	四足动物	那	能	小跑	快点	超过	这	测量	英里	比	一个

['tɔːtəs] ,

Tortoise	**,**
龟	,

有些四足动物跑完一英里的速度比乌龟还快。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ][ˈænɪm(ə)l] .

and	**that's**	**my**	**animal**	**.**
和	那就是	我的	动物	.

那是我的动物。

[ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] ([wɪð] [ˈsɪmpəθi]) .

The	**Curate**	**(**	**with**	**sympathy**	**)**	**.**
这	策展	(	和	同情	)	.

牧师（表示同情）。

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪəl] , [ɪnˈdiːd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

That	**is**	**a**	**trial**	**,**	**indeed**	**,**	**for**	**you**	**!**
那	是	一个	审判	,	的确	,	为了	你	!

这对你来说确实是一次考验！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][məʊst] [ˈhæpi]

But	**if**	**you**	**would**	**prefer**	**something**	**rather**	**more**	**exciting**	**,**	**I**	**should**	**be**	**most**	**happy**
但	如果	你	会	更喜欢	某物	相当	更多的	激动人心	,	我	应该	是	最多	快乐的

,

,

,

但如果你想要更刺激的体验，我将非常乐意。

[aɪm][ʃʊə(r)] , [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈmʌŋki] —

I'm	**sure**	**,**	**to**	**exchange**	**my**	**Monkey**	**—**
我是	当然	,	到	交换	我的	猴	—

我确信，为了交换我的猴子——

[dɪk] [ˈgætlɪŋ] ([ˈbʌslɪŋ] [ʌp]) .

Dick	**Gatling**	**(**	**bustling**	**up**	**)**	**.**
迪克	加特林	(	繁华	向上	)	.

迪克·加特林（匆匆忙忙地走上前）。

[həˈləʊ] , [wʌts] [ðæt] ?

Hallo	**,**	**what's**	**that**	**?**
你好	,	是什么	那	?

你好，那是什么？

[nəʊ] , [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [bæŋz] — [biː; bi] [truː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tɔːtəs] .

No	,	no	,	Mrs	.	BANGS	—	be	true	to	your	Tortoise	.
不	,	不	,	太太	.	刘海	—	是	真的	到	你的	龟	.

不，不，邦斯夫人——要忠于你的乌龟。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɒmp] [ɪn] — - [tɪp] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

I	tell	you	he's	going	to	romp	in	—	Æsop's	tip	,	don't	you	know	?
我	告诉	你	他是	去	到	欢蹦乱跳	在	—	-	提示	,	不	你	知道	?

我告诉你他要大闹一场——这是伊索的预言，你不知道吗?

[aɪv] [bækt] [juː; jʊ][tuː; tə][wɪn][ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪs] .

I've	backed	you	to	win	or	a	place	.
我已经	支持的	你	到	赢	或者	一个	地方	.

我支持你赢或者至少获得名次。

[ai] [seɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [drɔːn] — [ðə; ði] ['mʌtn] !

I	say	,	what	do	you	think	I've	drawn	—	the	Mutton	!
我	说	,	什么	做	你	思考	我已经	绘制	—	这	羊肉	!

我说，你猜我画的是什么——羊肉!

[dʒʌst][maɪ] [lʌk] !

Just	my	luck	!
只是	我的	运气	!

真是倒霉!

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

The	Curate	.
这	策展	.

牧师。

[dɪk] , [dʒʌst] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [aɪv] [ə; eɪ][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ;

DICK	,	just	come	this	way	a	moment	—	I've	a	proposition	to	make	;
迪克	,	只是	来	这	方式	一个	片刻	—	我已经	一个	主张	到	制作	;

迪克，过来一下——我有个提议;

[ɪts] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wʊd] [fiːl] [mɔː(r)] — [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ,

it's	occurred	to	me	that	the	Monkey	would	feel	more	—	more	at	home	with	you	,
它是	发生	到	我	那	这	猴	会	感觉	更多的	—	更多的	在	家	和	你	,

我突然想到，猴子和你在一起会感觉更自在。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ai] —

and	,	in	short	,	I	—
和	,	在	短的	,	我	—

简而言之，我——

['mɪstə(r)] . ['plʌmli] [dʌf] (['pleɪntɪvli] , [tuː; tə] [mɪs] ['sɪnθiə] ['tʃæfə]) .

Mr	.	Plumley	Duff	(	plaintively	,	to	Miss	CYNTHIA	CHAFFERS	)	.
先生	.	普拉姆利	达夫	(	哀怨地	,	到	错过	辛西娅	chaffers	)	.

普拉姆利·达夫先生（哀怨地对辛西娅·查弗斯小姐说）。

[ai] ['jʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd]['eni]['ʌðə(r)]['ænɪm(ə)l] — [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [peəd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]

I	shouldn't	have	minded	any	other	animal	—	but	to	be	paired	off	with	a
我	不应该	有	有思想	任何	其他	动物	—	但	到	是	成对的	离开	和	一个

[guːs] !

Goose	!
鹅	!

我本来不介意和其他动物在一起——但是竟然要和一只鹅配对!

[mɪs] ['tʃæfə] (['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː]) .

Miss	Chaffers	(	consolingly	)	.
错过	chaffers	(	令人欣慰的是	)	.

查弗斯小姐（安慰地）

[jʊr; jər]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] — [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['pʌpi] !

You're	better	off	than	I	am	,	at	all	events	—	I've	got	a	Puppy	!
你是	更好的	离开	比	我	是	,	在	全部	活动	—	我已经	得到	一个	小狗	!

无论如何，你都比我过得好——我有一只小狗!

['mɪstə(r)] . [dʌf] .

Mr	.	Duff	.
先生	.	达夫	.

达夫先生。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ?

Have	you	?
有	你	?

你?

(['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] — [ˌsentɪ'mentəli] .) ['hæpi] ['pʌpi] !

(	After	a	pause	—	sentimentally	.	)	Happy	Puppy	!
(	后	一个	暂停	—	感伤地	.	)	快乐的	小狗	!

（停顿片刻后——充满感伤地）快乐的小狗!

[mɪs] [si:] . [hi:l] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] ['pʌpi] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [wɪn] .

Miss	C	.	He'll	be	anything	but	a	happy	Puppy	if	he	doesn't	win	.
错过	C	.	地狱	是	任何事物	但	一个	快乐的	小狗	如果	他	不	赢	.

C小姐：如果他没赢，他肯定会非常不开心。

['mɪstə(r)] . [dʌf] .

Mr	.	Duff	.
先生	.	达夫	.

达夫先生。

[əʊ] , [bʌt; bət] [hi:z] [ʃʊə(r)][tu:; tə] .

Oh	,	but	he's	sure	to	.
哦	,	但	他是	当然	到	.

哦，他肯定会这么做的。

[ai] [nəʊ] [ai] [wʊd] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['pʌpi] !

I	know	I	would	,	if	I	was	your	Puppy	!
我	知道	我	会	,	如果	我	曾是	你的	小狗	!

我知道如果我是你的小狗，我也会这么做!

[mɪs] [si:] . [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

Miss	C	.	I'm	not	so	sure	of	that	.
错过	C	.	我是	不是	所以	当然	的	那	.

C小姐：我对此不太确定。

[doʊnt] [ðeɪ] [lɒdʒ] [əb'dʒekʃnz] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['bɔ:rɪŋ] ?

Don't	they	lodge	objections	,	or	something	,	for	boring	?
不	他们	小屋	反对意见	,	或者	某物	,	为了	无聊的	?

他们难道不会因为无聊而提出异议吗?

['mɪstə(r)] . ['fænʃɔ:] .

Mr	.	Fanshawe	.
先生	.	范莎	.

范肖先生。

[kæn; kən] ['enibɒdi] [ɪn'fɔ:m] [ˌem 'i:] ['weðə(r)] [aɪm] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kætʃ] [maɪ] ['pi:kɒk] ?

Can	anybody	inform	me	whether	I'm	expected	to	go	and	catch	my	Peacock	?
能	任何人	通知	我	无论	我是	预期的	到	去	和	抓住	我的	孔雀	?

请问我需要去抓我的孔雀吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] —

Because	I'll	be	hanged	if	—
因为	患病的	是	绞刑	如果	—

因为如果我——我会被绞死。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
The **Curate** **.**
这 策展 .

牧师。

[əʊ] , [mɪs] ['stelə] ,
Oh **,** **Miss** **STELLA** **,**
哦 , 错过 斯特拉 ,

哦，斯特拉小姐

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] — ['mɪstə(r)] . ['gætlɪŋ] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [ˌʌndə'tʊk]
it's **all** **right** **—** **Mr** **.** **GATLING** **thinks** **that** **it** **would** **be** **better** **if** **he** **undertook**
它是 全部 正确的 — 先生 . 加特林 思考 那 它 会 是 更好的 如果 他 承担
[ðə; ði] ['mʌŋki] [hɪm'self] ;
the **Monkey** **himself** **;**
这 猴 他自己 ;

没关系——加特林先生认为，如果他亲自承担起扮演猴子的任务，那就更好了；

[səʊ] [wɪv] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] —
so **we've** **arranged** **to** **—**
所以 我们已经 安排 到 —

所以我们已经安排好了——

[mɪs] ['stelə] .
Miss **Stella** **.**
错过 斯特拉 .

斯特拉小姐。

[əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , [dɪk] !
Oh **,** **nonsense** **,** **DICK** **!**
哦 , 废话 , 迪克 !

胡说八道，迪克！

[ai] [kænt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [laɪk] [ðæt] .
I **can't** **have** **you** **taking** **advantage** **of** **Mr** **.** **HEADNOTE's** **good** **-** **nature** **like** **that** **.**
我 不能 有 你 采取 优势 的 先生 . - 好的 - 自然 喜欢 那 .

我不能容忍你这样利用 HEADNOTE 先生的善良本性。

[wʌts] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [lɒts] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [ki:p] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ?
What's **the** **use** **of** **drawing** **lots** **at** **all** **if** **you** **don't** **keep** **to** **them** **?**
是什么 这 使用 的 绘画 很多 在 全部如果 你 不 保持 到 他们 ?

如果抽签结果不遵守，那抽签还有什么用呢?

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['mɪstə(r)] . ['hedˌnəʊt] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['mʌŋki] .
Of **course** **Mr** **.** **HEADNOTE** **will** **keep** **the** **Monkey** **.**
的 课程 先生 . 标题 将要 保持 这 猴 .

当然，HEADNOTE先生会留下这只猴子。

[[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ək'septs] [hɪz; ɪz] [lɒt] [wɪð] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
[**The** **unfortunate** **Curate** **accepts** **his** **lot** **with** **Christian** **resignation** **.**
[这 不幸 策展 接受 他的 很多 和 基督教 辞职 .

不幸的牧师以基督徒的顺从接受了自己的命运。

[dɪk] .
Dick **.**
迪克 .

迪克。

[wel] , [ðæts] ['set(ə)ld] — [bʌt; bət][ai] [seɪ] , ['stelə] , [wɛrz] [maɪ] - ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] —

Well	,	that's	settled	—	but	I	say	,	STELLA	,	where's	my	Mutton's	moorings	—
出色地	,	那就是	定居	—	但	我	说	,	斯特拉	,	在哪里?	我的	-	系泊	—

[ænd; ənd] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːs] ?

and	what's	to	be	the	course	?
和	是什么	到	是	这	课程	?

好吧，这件事就这么定了——但是我说，斯特拉，我的羊肉在哪里？——接下来该怎么做?

['stelə] .

Stella	.
斯特拉	.

斯特拉。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɪz] [streɪt] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː][frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

The	course	is	straight	up	the	Avenue	from	the	Lodge	to	the	House	,
这	课程	是	直的	向上	这	大街	从	这	小屋	到	这	房子	,

路线是从旅馆沿着大道直达主楼。

[ænd; ənd] [aɪv] [təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [daʊn] [ðeə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;

and	I've	told	them	to	get	all	the	beasts	down	there	ready	for	us	;
和	我已经	讲述	他们	到	得到	全部	这	野兽	向下	那里	准备好	为了	我们	;

我已经告诉他们把那里的所有野兽都准备好迎接我们;

[səʊ] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

so	we'd	better	go	at	once	.
所以	我们会	更好的	去	在	一次	.

所以我们最好马上出发。

[ðə; ði] [stɑːt] .

THE	START	.
这	开始	.

开始。

[ðə; ði] [kəm'petɪtəz] .

The	Competitors	.
这	竞争对手	.

竞争对手。

['stelə] , [maɪ][dɪə(r)] ,

STELLA	,	my	dear	,
斯特拉	,	我的	亲爱的	,

亲爱的斯特拉

['mʌsnt] [mɪs] [grɪsəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['kɪt(ə)n][nɒt][tuː; tə] [klɔː] [maɪ] ['tɔːrtəsɪz] [hed] ['evri] [taɪm]

mustn't	Miss	GRISSELL	tell	her	kitten	not	to	claw	my	Tortoise's	head	every	time
不得	错过	格里塞尔	告诉	她	小猫	不是	到	爪	我的	乌龟的	头	每一个	时间

[hiː; hi] [pəʊks] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][nəʊz] [aʊt] ?

he	pokes	his	poor	nose	out	?
他	戳	他的	贫穷的	鼻子	出去	?

格里塞尔小姐难道不应该告诉她的小猫不要每次我的乌龟把可怜的鼻子伸出来的时候都去抓它的头吗?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][feə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] ['dæmpɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] ! . . .

It	isn't	fair	,	and	it's	damping	all	his	enthusiasm	!	.	.	.
它	不是	公平的	,	和	它是	减震	全部	他的	热情	!	.	.	.

这太不公平了，这让他所有的热情都消磨殆尽了!

[naʊ] , ['kɜːn(ə)l] ['kɛmptən] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['pʌpiz] [fɔːlt] — [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ræbɪt]

Now	,	Colonel	KEMPTON	,	it	isn't	the	Puppy's	fault	—	you	know	your	Rabbit
现在	,	上校	肯普顿	,	它	不是	这	小狗的	过错	—	你	知道	你的	兔子

[bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ! . . .

began	it	!	.	.	.
开始	它	!	.	.	.

肯普顿上校，这可不是小狗的错——您也知道是您的兔子先动手的!

[haɪ] , ['stelə] , [həʊld][ɒn][ə; eɪ][bɪt] , [maɪ] ['mʌtn] ['wɒnts][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

Hi	,	STELLA	,	hold	on	a	bit	,	my	Mutton	wants	to	lie	down	.
你好	,	斯特拉	,	抓住	在	一个	少量	,	我的	羊肉	想要	到	说谎	向下	.

嗨，斯特拉，稍等一下，我的羊肉想躺下。

['meiənt][ai] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! . . .

Mayn't	I	kick	it	up	!	.	.	.
可能不会	我	踢	它	向上	!	.	.	.

我可以把它踢得更远吗!

[dʌf] , [əʊld] [tʃæp] , [jɔː(r); jə(r)] [guːs] [ɪz] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['æŋkə(r)] [ə'gen] , [bæk] [hɜː(r); hə(r)]

DUFF	,	old	chap	,	your	Goose	is	dragging	her	anchor	again	,	back	her
达夫	,	老的	小伙子	,	你的	鹅	是	拖拽	她	锚	再次	,	后退	她

['endʒɪnz] [ə; eɪ][bɪt] ,

engines	a	bit	,
发动机	一个	少量	,

达夫，老伙计，你的鹅又拖锚了，把引擎往后调一点。

[ɔː(r)] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [faʊl] . . . .

or	there'll	be	a	foul	.	.	.	.
或者	将会	是	一个	犯规	.	.	.	.

否则就会被判犯规.....

[mɪs] ['stelə] ,

Miss	STELLA	,
错过	斯特拉	,

斯特拉小姐

[ai] — [ai] ['riːəli] [doʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] ['mʌŋki] [ɪz][kwaɪt] [wel] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

I	—	I	really	don't	think	this	Monkey	is	quite	well	—	his	teeth	are	chattering	in	such
我	—	我	真的	不	思考	这	猴	是	相当	出色地	—	他的	牙齿	是	喋喋不休	在	这样的

[ə; eɪ] ['veri] . . . .

a	very	.	.	.	.
一个	非常	.	.	.	.

我——我真的觉得这只猴子不太舒服——它的牙齿打颤得厉害.....

[ɔːl] [raɪt] , ['pɑːdreɪ] , ['əʊnli][hɪz; ɪz]['nɑːsti]['tempə(r)] — [dʒɜːk][ðə; ði] ['bɛgərz] [tʃeɪn] .

All	right	,	padre	,	only	his	nasty	temper	—	jerk	the	beggar's	chain	.
全部	正确的	,	神父	,	仅有的	他的	可恶的	脾气	—	混蛋	这	乞丐的	链	.

好吧，神父，只是他脾气暴躁——拽了拽乞丐的链子。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !

More	than	that	!
更多的	比	那	!

远不止如此!

['kɔːrəs] [ɒv; əv] [spek'tetər] [æt; ət] [lɒdʒ] ['geɪts] .

Chorus	of	Spectators	at	Lodge	Gates	.
合唱	的	观众	在	小屋	盖茨	.

旅馆门口的观众合唱。

[maɪ] [wɜːd] , [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [nekst][ðə; ði] - [biː; bi][ʌp][tuː; tə] , [ai] [djuː] .

My	word	,	I	wonder	what	next	the	gentry'll	be	up	to	,	I	dew	.
我的	单词	,	我	想知道	什么	下一个	这	-	是	向上	到	,	我	露	.

我的天哪，我很好奇接下来这些绅士们又会搞出什么名堂来。

[eɪnt] [mɪs] ['stelə] ['ɔːrdərɪn] - [ɒv; əv] - [ɪn] [ə'baʊt] !

Ain't	Miss	STELLA	orderin	'	of	'	en	about	!
不是	错过	斯特拉	订购	-	的	-	英文	关于	!

STELLA小姐可不是在指挥他们!

[naʊ] [ʃiːz] ['stɑːtɪd] - [ɪn] .
Now she's started ' en .
现在 她是 开始 - 英文 .

现在她已经开始了。

[ðeɪ] [eɪnt] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] - - [ɒv; əv] - [ɪn] — [gɒt][tuː; tə][gəʊ][dʒʌst] - [ðə; ðɪ]
They ain't not allowed to go ' ittin of ' en — got to go just wheeriver the
他们 不是 不是 允许 到 去 - - 的 - 英文 — 得到 到 去 只是 - 这
- [wɒnt] .
animiles want .
- 想 .

它们不能随意走动——只能去动物们想去的地方。

[lɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [-] [ɪz]['tɑːkiːn][hɪz; ɪz] - [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] !
Lor , the guse is takin his genlm'n in among the treeses !
洛尔 , 这 古斯 是 拿 他的 - 在 之中 这 树木 !

洛尔，古斯正带着他的将军在树林里！

[wel] , [ɪf] ['aɪvə][aɪ][dɪd] !
Well , if iver I did !
出色地 , 如果 河 我 做过 !

好吧，如果我做到了！

[ðæt] [ðɪər] ['tɑːrtəs][gɪts] [ə'lɒŋ] , [doʊnt][hiː; hɪ] ?
That theer tartus gits along , don't he ?
那 他们的 塔尔图斯 git 沿着 , 不 他 ?

塔尔图斯一路走来，不是吗?

['pæsˌɑːn][doʊnt] [siːm] - [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ðæt] ['mʌŋki] .
Passon don't seem com'fable along o ' that monkey .
传 不 似乎 - 沿着 o - 那 猴 .

帕森似乎不太喜欢和那只猴子待在一起。

[aɪl] [bæk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['seɪlə(r)][dʒent] — [kiːps] [ðæt] [ʃiːp] [wʌnɜ˞fəl] ['stɪdi] , [hiː; hɪ][duː; də] .
I'll back the young sailor gent — keeps that sheep wunnerful stiddy , he do .
患病的 后退 这 年轻的 水手 绅士 — 保持 那 羊 奇妙的 斯蒂迪 , 他 做 .

我支持这位年轻的水手绅士——他把那只羊照顾得非常稳重。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][həʊld] ['piːkɒk] ['pʌtɪn] - [ɒn][ə; eɪ] [bʌst] [naʊ] .
There's the hold peacock puttin ' on a bust now .
有 这 抓住 孔雀 普丁 - 在 一个 摔碎 现在 .

那只孔雀正在展示它的半身像。

[wel] , [wel] , [ðiːz] [biː; bi] [faɪn] [dɔɪnz] [fɔː(r); fə(r)] - - - [ɔːl] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] .
Well , well , these be fine doin's for ' Auberk ' All , and no mistake .
出色地 , 出色地 , 这些 是 美好的 行动 为了 - - - 全部 , 和 不 错误 .

嗯，嗯，这些对"奥贝克"来说都是不错的选择，毫无疑问。

[meɪk] [əʊld][sɜː(r)] ['hælbɜːd] [steə(r)] [ɪf] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] - [eə(r)] , & [siː] . , & [siː] .
Make old Sir HALBERD stare if he was ' ere , & c . , & c .
制作 老的 先生 戟 盯 如果 他 曾是 - 埃雷 , & c . , & c .

如果老哈尔伯德爵士在这里，他一定会目瞪口呆，等等等等。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] (['rɒθfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ræbɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌn] [raʊnd]
The Colonel (wrathfully to his Rabbit , which will do nothing but run round
这 上校 (愤怒地 到 他的 兔子 , 哪个 将要 做 没有什么 但 跑步 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm]) .
and round him) .
和 圆形的 他) .

上校（愤怒地对他的兔子说，兔子只会围着他转圈。）

[stɒp] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] .
Stop that , will you , you little fool .
停止 那 , 将要 你 , 你 小的 傻子 .

你这个小傻瓜，住手好吗?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][trɪp][ˌem 'iː][ʌp] !
Do you want to trip me up !
做 你 想 到 旅行 我 向上 !

你想绊倒我吗!

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dæʃt] ['nɒns(ə)ns] [ai]['evə(r)] — !
Of all the dashed nonsense I ever — !
的 全部 这 虚线 废话 我 曾经 — !

我经历过的所有那些胡言乱语——!

['mɪsɪz] . [bæŋz] .
Mrs . Bangs .
太太 . 刘海 .

邦斯夫人。

[maɪ] ! ['kɜːn(ə)l] , [juː; jʊ][duː; də] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌɪnsə'bɔːdɪnət]
My ! Colonel , you do seem to have got hold of a pretty insubordinate
我的 ! 上校 , 你 做 似乎 到 有 得到 抓住 的 一个 漂亮的 不服从
[kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
kind of a Rabbit ,
种类 的 一个 兔子 ,

我的天！上校，你好像抓到了一只相当桀骜不驯的兔子啊!

[tuː] !
too !
也 !

也!

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] (['lʊkɪŋ] [raʊnd]) .
The Colonel (looking round) .
这 上校 (寻找 圆形的) .

上校（环顾四周）。

[wel] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['getɪŋ] [mʌtʃ] [peɪs] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tɔːtəs] ['aɪðə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]
Well , you aren't getting much pace out of your Tortoise either , if it comes
出色地 , 你 不是 获得 很多 步伐 出去 的 你的 龟 任何一个 , 如果 它 来
[tuː; tə] [ðæt] !
to that !
到 那 !

好吧，如果真要说的话，你的乌龟也跑不了多快!

['mɪsɪz] . [bæŋz] .
Mrs . Bangs .
太太 . 刘海 .

邦斯夫人。

[hiː; hi] [pʊts] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['stɒpɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .
He puts in most of his time in stoppages for rest and refreshment .
他 放置 在 最多 的 他的 时间 在 停工 为了 休息 和 清爽 .

他把大部分时间都花在了比赛暂停期间的休息和补充能量上。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [əʊld] - [ə; eɪ] [frɔːd] .
I'm beginning to believe that old fable's a fraud .
我是 开始 到 相信 那 老的 - 一个 欺诈罪 .

我开始觉得那个古老的寓言故事是骗人的。

['eniweɪ] , [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðɪs] ['tɔːtəs] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] ['eni] [heə(r)] — [ən'les] [ɪts] [ə; eɪ]
Anyway , it's my opinion this Tortoise isn't going to beat any hare — unless it's a
反正 ，它是 我的 观点 这 龟 不是 去 到 打 任何 野兔 — 除非 它是 一个
[dʒʌgd] [wʌn] .
jugged one .
壶 一 .

总之，依我看，这只乌龟赢不了任何兔子——除非是被灌醉的兔子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[dɪk] ['gætlɪŋ] ([ɪn] [frʌnt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [hɔːlts][tuː; tə][krɒp][ðə; ði] [tɜːf] [ɪn][ə; eɪ] ['leʒəli]
Dick Gatling (in front , as his Sheep halts to crop the turf in a leisurely
迪克 加特林 (在 正面 , 作为 他的 羊 停止 到 庄稼 这 草皮 在 一个 悠闲
['mænə(r)]) .
manner) .
方式) .

迪克·加特林（在前面，他的羊悠闲地停下来吃草皮）。

[wɪv] [nɒt] ['pʊld] [ʌp] — ['əʊnli] ['laɪɪŋ] - [tuː; tə][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [sə'plaɪz] .
We've not pulled up — only lying - to to take in supplies .
我们已经 不是 拉 向上 — 仅有的 说谎 - 到 到 拿 在 补给品 .

我们并没有真正停下来——只是假装去运送物资。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [ə'hed] [də'rektli] .
We're going ahead directly .
是 去 前方 直接地 .

我们将直接进行。

[ðeə(r)] , [wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
There , what did I tell you !
那里 , 什么 做过 我 告诉 你 !

瞧，我不是早就跟你说过吗！

[naʊ] [ʃiːz] ['tækɪŋ] !
Now she's tacking !
现在 她是 追踪 !

她现在正在转向！

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([ɪn][ðə; ði][rɪə(r)]) .
The Curate (in the rear) .
这 策展 (在 这 后部) .

牧师（在后排）。

[puː] - ['lɪt(ə)l]['d͡ʒæ.kəʊ] , [ðen] — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['kwaɪətli] [naʊ] !
Poo ' little Jacko , then — there , there , quietly now !
便便 - 小的 杰克逊 , 然后 — 那里 , 那里 , 悄悄 现在 !

可怜的小杰克——好了好了，安静点！

[mɪs] ['stelə] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒibə] [laɪk] [ðæt] ?
Miss STELLA , what does it mean when it gibbers like that ?
错过 斯特拉 , 什么 做 它 意思是 什么时候 它 胡言乱语 喜欢 那 ?

斯特拉小姐，它发出那种胡言乱语是什么意思？

(['səʊtəʊ]['voʊʧi] .)
(Sotto voce .)
(索托 voce .)

（低声）

[ai]['wʌndə(r)] , [ɪf] [ai][let][gəʊ][ðə; ði] [tʃeɪn] —
I wonder , if I let go the chain —
我 想知道 , 如果 我 让 去 这 链 —

我在想，如果我松开那条链子——

['mɪstə(r)] . [dʌf] (['hɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [guːs] [tə'wɔːdz] [mɪs] ['tʃæfə]) .
Mr . Duff (hauling his Goose towards Miss CHAFFERS) .
先生 . 达夫 (运输 他的 鹅 向 错过 chaffers) .

达夫先生（拖着他的鹅走向查弗斯小姐）。

[ɪts] [nəʊ][juːz] — [ai][kænt] [kiːp] [ðɪs] [biːst] [frɒm; frəm] ['bəʊltɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kɔːs] !
It's no use — I can't keep this beast from bolting off the course !
它是 不 使用 — 我 不能 保持 这 兽 从 螺栓连接 离开 这 课程 !

没用——我阻止不了这头野兽冲出赛道！

[mɪs] [siː] . [duː; də] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['pʌpi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
Miss C . Do keep it away from my Puppy , at all events .
错过 C . 做 保持 它 离开 从 我的 小狗 , 在 全部 活动 .

C小姐，无论如何，请务必让它远离我的小狗。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pek] [hɪm] ,
I know it will peck him ,
我 知道 它 将要 啄 他 ,

我知道它会啄他。

[ænd; ənd] [hiːz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ['lɪkɪŋ] [maɪ] [ʃuː] — [hiːz] [faʊnd] [aʊt] [ðeəz; ðəz] ['ʃʊgə(r)] - ['kændi] [ɪn]
and he's perfectly happy licking my shoe — he's found out there's sugar - candy in
和 他是 完美 快乐的 舔舐 我的 鞋 — 他是 成立 出去 有 糖 - 糖果 在
[ðə; ði] ['vɑːnɪʃ] .
the varnish .
这 漆 .

他非常乐意舔我的鞋子——他发现鞋油里有糖果。

['mɪstə(r)] . [dʌf] (['sɒləmli]) .
Mr . Duff (solemnly) .
先生 . 达夫 (庄严地) .

达夫先生（郑重地）。

[jes] , [bʌt; bət][ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [reɪs] , [ɪz]
Yes , but I say , you know — that's all very well , but it's not making him race , is
是的 , 但 我 说 , 你 知道 — 那就是 全部 非常 出色地 , 但 它是 不是 制作 他 种族 , 是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

是的，但是我说，你知道——这一切都很好，但这并不能让他参加比赛，对吧?

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [guːs] .
Now I am getting some running out of my Goose .
现在 我 是 获得 一些 跑步 出去 的 我的 鹅 .

现在我的鹅牌香烟有点跑了。

[mɪs] [siː] . ['rɑːðə(r)][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] - ['rʌnɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
Miss C . Rather in - and - out - running , isn't it ?
错过 C . 相当 在 - 和 - 出去 - 跑步 , 不是 它 ?

C小姐：跑来跑去，真是够频繁的，不是吗?

([kraɪz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .)
(Cries of distress from the rear .)
(哭泣 的 痛苦 从 这 后部 .)

（后方传来痛苦的呼喊声。）

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?

But	what	is	the	matter	now	?
但	什么	是	这	事情	现在	?

但现在又出了什么问题?

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ə'gen] !

That	poor	dear	Curate	again	!
那	贫穷的	亲爱的	策展	再次	!

又是那位可怜的牧师!

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([ɪn]['ægəni]) .

The	Curate	(	in	agony	)	.
这	策展	(	在	痛苦	)	.

牧师（痛苦万分)。

[hɪə(r)] , [aɪ] [seɪ] , ['sʌmbədi] !

Here	,	I	say	,	somebody	!
这里	,	我	说	,	某人	!

我说，有人在这儿吗!

[duː; də] [help] [ˌem 'iː] !

do	help	me	!
做	帮助	我	!

请帮帮我!

[mɪs] ['stelə] , [duː; də] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌŋki] , [pliːz] !

Miss	STELLA	,	do	speak	to	your	monkey	,	please	!
错过	斯特拉	,	做	说话	到	你的	猴	,	请	!

斯特拉小姐，请跟你的猴子说说话吧!

[ɪts] [dʒʌmpt] [ɒn][maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪts] ['pʊlɪŋ] [maɪ][heə(r)] — - [aʊ] !

It's	jumped	on	my	back	,	and	it's	pulling	my	hair	—	-	ow	!
它是	跳了起来	在	我的	后退	,	和	它是	拉	我的	头发	—	-	现在	!

它跳到我背上，拽我的头发——“哎哟！”

[[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [ə'bændən][ðeə(r)] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

[	Most	of	the	Competitors	abandon	their	animals	and	rush	to	the	rescue	.
[	最多	的	这	竞争对手	放弃	他们的	动物	和	匆忙	到	这	救援	.

[大多数参赛者都抛弃了自己的动物，冲去救援。

[dɪk] ['gætlɪŋ] (['kʌmɪŋ] [ʌp]['leɪtə(r)]) .

Dick	Gatling	(	coming	up	later	)	.
迪克	加特林	(	未来	向上	之后	)	.

迪克·加特林（稍后会提到)。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ][ɔːl][dʒæk][ʌp] [laɪk] [ðæt] ?

Why	on	earth	did	you	all	jack	up	like	that	?
为什么	在	地球	做过	你	全部	杰克	向上	喜欢	那	?

你们到底为什么突然闹成这样?

[juːv] [mɪst] [ə; eɪ]['splendɪd] ['fɪnɪʃ] !

You've	missed	a	splendid	finish	!
你已经	错过	一个	灿烂	结束	!

你错过了精彩的收官之战!

[maɪ] ['mʌtn] [wɒz; wəz] ['fɔːdʒɪŋ] [ə'hed] [laɪk] [fʌn] , [wen] - ['piːkɒk] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][seɪl] ,

My	Mutton	was	forging	ahead	like	fun	,	when	FANSHAWE's	Peacock	hoisted	his	sail	,
我的	羊肉	曾是	锻造	前方	喜欢	乐趣	,	什么时候	-	孔雀	吊起	他的	帆	,

我的羊肉正兴高采烈地向前驶去，这时范肖的孔雀扬起了风帆。

[ænd; ənd] [druː] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nek] [ænd; ənd] [nek] .

and	drew	alongside	,	and	it	was	neck	and	neck	.
和	画	旁边	,	和	它	曾是	脖子	和	脖子	.

两车并驾齐驱，难分伯仲。

['əʊnli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [nek] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌtn] , [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

Only	**,**	**as**	**he**	**had**	**more**	**neck**	**than**	**the**	**Mutton**	**,**	**and**	**stuck**	**it**	**out**	**,**
仅有的	,	作为	他	有	更多的	脖子	比	这	羊肉	,	和	卡住	它	出去	,

只是，因为他的脖子比羊肉长，所以就把脖子伸了出来。

[hiː; hi] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [biːk] .

he	**won**	**by**	**a**	**beak**	**.**
他	韩元	经过	一个	喙	.

他险胜。

[lʊk] [hɪə(r)] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] !

Look	**here**	**,**	**let's**	**have**	**it**	**all**	**over**	**again**	**!**
看	这里	,	我们来吧	有	它	全部	超过	再次	!

来，咱们再来一遍!

[[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌŋki] ['biːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [triː] ,

[	**But**	**the**	**Monkey**	**being**	**up**	**a**	**tree**	**,**
[	但	这	猴	存在	向上	一个	树	,

但是猴子在树上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['hævɪŋ] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ræbɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] ,

and	**the**	**Colonel**	**having**	**surreptitiously**	**got**	**rid**	**of**	**his**	**Rabbit**	**among**	**the**	**bracken**	**,**
和	这	上校	拥有	偷偷摸摸	得到	摆脱	的	他的	兔子	之中	这	蕨类植物	,

上校偷偷地把他的兔子藏在蕨丛里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːtəs] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [ʃel] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kʌm]

and	**the**	**Tortoise**	**having**	**retired**	**within**	**his**	**shell**	**and**	**firmly**	**declined**	**to**	**come**
和	这	龟	拥有	退休	之内	他的	壳	和	牢牢	拒绝	到	来

[aʊt] [ə'gen] ,

out	**again**	**,**
出去	再次	,

于是，乌龟缩回龟壳里，坚决不肯再出来了。

[spɔːt] [ɪz] [ə'bændənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['skeəsli] [dɪs'gaɪzd] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

sport	**is**	**abandoned**	**for**	**the**	**afternoon**	**,**	**to**	**the**	**scarcely**	**disguised**	**relief**	**of**	**the**
运动	是	弃	为了	这	下午	,	到	这	几乎	伪装	宽慰	的	这

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

Curate	**,**
策展	,

下午的体育活动全部取消，这让牧师明显松了一口气。

[huː] [ɪz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['pærɪʃ] - [wɜːk] .

who	**is**	**prevented**	**from**	**remaining**	**to**	**tea**	**by**	**the**	**pressure**	**of**	**parish**	**-**	**work**	**.**
WHO	是	阻止	从	其余的	到	茶	经过	这	压力	的	教区	-	工作	.

因教区工作的压力而无法留下来喝茶的人。

[ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɪn] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] .

THE	**ONLY**	**MAN**	**IN**	**ROTTEN**	**ROW**	**.**
这	仅有的	男人	在	烂	排	.

烂街上唯一的男人。

[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪks] ['prəʊgres] .

SCENE	**FROM**	**THE**	**RAKE'S**	**PROGRESS**	**.**
场景	从	这	耙子的	进步	.

《浪子历程》中的一个场景。

['leɪdi] [geɪz] [sə'lekʃən] .

LADY	**GAY'S**	**SELECTIONS**	**.**
女士	同性恋的	选择	.

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [striːt] , ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .
Mount **Street** **,** **Grosvenor** **Square** **.**
山 街道 , 格罗夫纳 正方形 .

芒特街，格罗夫纳广场。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
DEAR **MR** **.** **PUNCH** **,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生：

[wʌns] [mɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn] [maɪ] ['lʌndən] " [paɪd] - - - [tɛr] " — ([bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən]
Once **more** **I** **am** **back** **in** **my** **London** **"** **pied** **-** **à** **-** **terre** **"** **—** **(** **but** **how** **it** **can**
一次 更多的 我 是 后退 在 我的 伦敦 " 馅饼 - - - 土地 " — (但 如何 它 能
[hiː; hi] [ə; eɪ] [paɪd] - - - [tɛr] ,
he **a** **pied** **-** **à** **-** **TERRE** **,**
他 一个 馅饼 - - - 土地 ,

我又回到了我在伦敦的"临时住所"——（但它怎么能算是临时住所呢？）

[ai] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts] [ə; eɪ] [flæt] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [flɔː(r)] !
I **don't** **quite** **know** **,** **considering** **it's** **a** **flat** **on** **the** **fourth** **floor** **!**
我 不 相当 知道 , 考虑 它是 一个 平坦的 在 这 第四 地面 !

我不太清楚，毕竟这是一套四楼的公寓！

— [rɪ'dɪkjələs] ['læŋgwɪdʒ] [frentʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !) — [ænd; ənd]
— **ridiculous** **language** **French** **is** **to** **be** **sure** **!** **)** **—** **and**
— 荒谬的 语言 法语 是 到 是 当然 !) — 和

——法语真是荒谬至极！）——而且

['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [həʊm] [ə'gen]
very **glad** **to** **get** **home** **again**
非常 高兴的 到 得到 家 再次

很高兴再次回家

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
I **assure** **you** **.**
我 保证 你 .

我向你保证。

[ai] [hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ,
I **have** **spent** **the** **last** **few** **weeks** **in** **the** **Isle** **of** **Wight** **,**
我 有 花费 这 最后的 很少 周 在 这 小岛 的 怀特岛 ,

我过去几周都待在怀特岛。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['spɪtˌhɛd] — ([ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ]
which **is** **a** **British** **Possession** **in** **the** **latitude** **of** **Spithead** **—** **(** **I** **don't** **know** **why**
哪个 是 一个 英国 拥有 在 这 纬度 的 喷火头 — (我 不 知道 为什么
['spɪtˌhɛd] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] ['eni] ['lætɪtjuːd] ,
Spithead **should** **want** **any** **latitude** **,**
喷火头 应该 想 任何 纬度 ,

那是英国在斯皮特黑德纬度的属地——（我不知道斯皮特黑德为什么想要任何纬度，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] !) — ['seɪkrɪd] [tuː; tə] ['tʊərɪsts] , [tʃɑː(r)] - - - [bæŋk] ,
but **it** **seems** **to** **take** **a** **good** **deal** **!** **)** **—** **sacred** **to** **Tourists** **,** **Char** **-** **à** **-** **bancs** **,**
但 它 似乎 到 拿 一个 好的 交易 !) — 神圣 到 游客 , 查尔 - - - 银行 ,

但似乎需要花费不少钱！）——对游客、敞篷车来说很神圣，

[ænd; ənd] ['paɪrəts] — [ðə; ði] ['lætə(r)] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] ['lɒdʒɪŋ] - ['lɛtəz] !
and **Pirates** **—** **the** **latter** **disguised** **as** **Lodging** **-** **letters** **!**
和 海盗 — 这 后者 伪装 作为 住宿 - 信件 !

还有海盗——后者伪装成住宿信！

[waɪl] [ðeə(r)][wiː; wi] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm] [rɪ'gætəz] ; [wɪtʃ] [swɔːm] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət]

While	there	we	suffered	severely	from	Regattas	;	which	swarm	in	the	Island	at
尽管	那里	我们	遭受	严重	从	帆船赛	;	哪个	蜂群	在	这	岛	在

[ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

this	season	,
这	季节	,

在那里的时候，我们饱受帆船赛的困扰；这个季节岛上帆船赛非常多。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['hɒtli] [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , [wɪð] [ðə; ði] ['dedli] ['telɪskəʊp] .

and	are	hotly	pursued	by	the	visitors	,	with	the	deadly	telescope	.
和	是	热	追击	经过	这	访客	,	和	这	致命	望远镜	.

他们遭到访客的紧追，访客们还带着致命的望远镜。

[aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz] ['bɪtn] [wʌns][baɪ][ðə; ði] [rɪ'gætə] [bæk'tɪəriə] , [ænd; ənd] ['veri] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

I	myself	was	bitten	once	by	the	Regatta	Bacteria	,	and	very	painful	it
我	我	曾是	被咬	一次	经过	这	帆船赛	细菌	,	和	非常	痛苦	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

我本人曾被帆船赛细菌叮咬过一次，非常疼痛。

[maɪ] [frend] , ['bærən] [vɒn] - , ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋg(ə)lsiː] ,

My	friend	,	Baron	VON	HODGEMANN	,	owner	of	the	Anglesey	,
我的	朋友	,	男爵	冯	-	,	所有者	的	这	安格尔西岛	,

我的朋友，冯·霍奇曼男爵，安格尔西岛的主人，

[pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [reɪs] ,

persuaded	me	to	go	on	board	for	a	race	,
被说服	我	到	去	在	木板	为了	一个	种族	,

他劝我上船参加比赛，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['trævld] [ðə; ði] [həʊl] ['θɜːti] [maɪlz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv]

and	we	travelled	the	whole	thirty	miles	sitting	at	an	angle	of	forty	-	five
和	我们	旅行	这	所有的	三十	英里	坐着	在	一个	角度	的	四十	-	五

[dɪ'griːz] ,

degrees	,
学位	,

我们以45度角坐着，走完了全程30英里。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][wɔː(r)] - [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [vɪk'tɔːriə] [jɒt] [klʌb] ! —

and	singing	the	war	-	cry	of	the	Royal	Victoria	Yacht	Club	!	—
和	歌唱	这	战争	-	哭	的	这	皇家	维多利亚	游艇	俱乐部	!	—

并高唱皇家维多利亚游艇俱乐部的战歌!

[tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] - [hed] [haɪ] [wiː; wi][neɪl][ðə; ði][bɜːrdʒ] , [wʌn]

To	the	mast	-	head	high	we	nail	the	Burge	,	1
到	这	桅杆	-	头	高的	我们	指甲	这	伯奇	,	1

我们把《伯杰报》钉在桅杆顶端，1

[wen] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [snɔːz] [ɪts]['dɪzməl][dɜːdʒ] !

When	the	north	wind	snores	its	dismal	dirge	!
什么时候	这	北	风	打鼾	它是	惨淡	挽歌	!

当北风发出凄凉的挽歌!

[ɪn][ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [splɜːdʒ] ,

In	the	trough	of	the	sea	with	a	mighty	splurge	,
在	这	槽	的	这	海	和	一个	强大的	挥霍	,

在海谷中，伴随着猛烈的冲击，

[ðə; ði] - [jɒt] [biːts] [daʊn] [ðə; ði] [sɜːdʒ] ,

The	quiv'ring	Yacht	beats	down	the	surge	,
这	-	游艇	节拍	向下	这	涌	,

颤抖的游艇奋力抵挡着巨浪，

[ænd; ənd] ['weðə] [ðə; ðɪ] ['wɔ:nə] [lait] !
And **weathers** **the** **Warner** **Light** **!**
和 天气 这 华纳 光 !

经受住了华纳灯的考验!

[ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] ['hævɪŋ] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'i:] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] ,
This **experience** **having** **inspired** **me** **with** **courage** **,**
这 经验 拥有 灵感 我 和 勇气 ,

这段经历激发了我的勇气,

[ai] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [ə'plɒm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['li:də(r)]
I **indulged** **in** **another** **flight** **of** **daring** **which** **required** **all** **the** **aplomb** **of** **a** **leader**
我 沉溺其中 在 其他 航班 的 大胆 哪个 必需的 全部 这 沉着冷静 的 一个 领导者
[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [sək'sesfəli] ;
of **Fashion** **to** **carry** **out** **successfully** **;**
的 时尚 到 携带 出去 成功地 ;

我又一次大胆尝试,这需要时尚界领袖应有的沉着冷静才能成功完成;

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [fju:] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] " [smɑ:t] " ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [set] [hə'bɪtʃuəli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
and **,** **though** **few** **of** **the** **"** **smart** **"** **Ladies** **of** **my** **set** **habitually** **indulge** **in** **the**
和 , 尽管 很少 的 这 " 聪明的 " 女士们 的 我的 放 习惯性地 放纵 在 这
['hæbɪt] .
habit **.**
习惯 .

而且,我这个圈子里的"聪明"女士中,很少有人经常有这种习惯。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ]
I **am** **happy** **to** **think** **I** **am** **encouraging** **them** **in** **a** **healthy** **and** **amusing**
我 是 快乐的 到 思考 我 是 鼓励 他们 在 一个 健康 和 有趣
['pɑ:staɪm] ,
pastime **,**
消遣 ,

我很高兴能鼓励他们参与这项健康又有趣的消遣活动。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] , [meɪ] [ɪn] [taɪm] ['i:v(ə)n] ['raɪv(ə)l] [lɔ:n] ['tenɪs] !
which **,** **in** **the** **Summer** **,** **may** **in** **time** **even** **rival** **Lawn** **Tennis** **!**
哪个 , 在 这 夏天 , 可能 在 时间 甚至 竞争对手 草地 网球 !

到了夏天,它甚至有可能与草地网球相媲美!

[haʊ'evə(r)] — [nɒt] [tu:; tə] [bi:t] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] ['eni] [lɒŋgə(r)] — [æn; ən] ['ʌtəli] [əb'sɜ:d] [ɪk'spreʃ(ə)n]
However **—** **not** **to** **beat** **about** **the** **bush** **any** **longer** **—** **an** **utterly** **absurd** **expression**
然而 — 不是 到 打 关于 这 衬套 任何 更长 — 一个 完全地 荒诞 表达
[ðɪs] [ɪz] !
this **is** **!**
这 是 !

然而——无需再拐弯抹角——这完全是一种荒谬的表达!

— [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [hɜ:t] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] [tu:; tə] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] !
— **as** **if** **it** **could** **hurt** **the** **bush** **to** **beat** **it** **!**
— 作为 如果 它 可以 伤害 这 衬套 到 打 它 !

仿佛打灌木丛就能伤害它似的!

— [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [bʊʃ] ['ɔ:lweɪz] ['hændi] [tu:; tə] [bi:t] !
— **to** **say** **nothing** **of** **the** **difficulty** **of** **keeping** **a** **bush** **always** **handy** **to** **beat** **!**
— 到 说 没有什么 的 这 困难 的 保持 一个 衬套 总是 便利 到 打 !

——更不用说随时准备击打灌木丛有多难了!

) — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [ðɪs] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][maɪn][wɒz; wəz] — [aɪ][went]
) **—** **it** **is** **time** **I** **told** **you** **what** **this** **great** **achievement** **of** **mine** **was** **—** **I** **went**
) — 它 是 时间 我 讲述 你 什么 这 伟大的 成就 的 矿 曾是 — 我 去
['pæd(ə)lɪŋ] !
paddling **!**
划桨 !

是时候告诉你们我取得的这项伟大成就了——我去划船了！

[ðeə(r)] ! — [ðə; ði]['siːkrət][ɪz][aʊt] ! — [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][set] ! — [ðə; ði][njuː] ['sʌmə(r)] [ə'mjuːzmənt]
There **!** **—** **the** **secret** **is** **out** **!** **—** **the** **Fashion** **is** **set** **!** **—** **the** **new** **Summer** **Amusement**
那里 ! — 这 秘密 是 出去 ! — 这 时尚 是 放 ! — 这 新的 夏天 娱乐
[dɪ'skʌvəd] !
discovered **!**
发现 !

瞧！——秘密揭晓了！——时尚潮流已定！——全新的夏日娱乐活动被发现了！

[ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] ['pʌblɪʃt]
The **Rules** **of** **the** **Game** **are** **being** **written** **,** **and** **will** **shortly** **be** **published**
这 规则 的 这 游戏 是 存在 书面 , 和 将要 不久 是 已发布
['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
under **the** **title** **,**
在下面 这 标题 ,

游戏规则正在编写中，不久将以以下标题出版：

" [raʊtlɛdʒɪz] ['etɪkət] [ɒv; əv]['pæd(ə)lɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [gʊd] ['stændɪŋ] .
" **Routledge's** **Etiquette** **of** **Paddling** **,** **for** **Ladies** **of** **Good** **Standing** **.**
" 劳特利奇出版社 礼仪 的 划桨 , 为了 女士们 的 好的 常设 .

《劳特利奇划桨礼仪，献给品行端正的女士们》。

" [aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] ['nesəsəri] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [beɪ] ,
" **I** **need** **hardly** **tell** **you** **that** **the** **first** **thing** **necessary** **is** **to** **find** **a** **secluded** **bay** **,**
" 我 需要 几乎 告诉 你 那 这 第一的 事物 必要的 是 到 寻找 一个 僻 湾 ,

“我几乎不用多说，你也知道，首先要做的就是找到一个僻静的海湾。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [juː; jʊ] — (
and **it** **is** **also** **advisable** **to** **collect** **a** **few** **children** **to** **take** **with** **you** **—** **(**
和 它 是 还 建议 到 收集 一个 很少 孩子们 到 拿 和 你 — (
[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['plenti] [left] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən]
there **are** **usually** **plenty** **left** **about** **on** **the** **beach** **from** **which** **you** **can**
那里 是 通常 很多 左边 关于 在 这 海滩 从 哪个 你 能
[meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n]) — [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] ;
make **a** **selection** **)** **—** **as** **a** **sort** **of** **excuse** **;**
制作 一个 选择) — 作为 一个 种类 的 原谅 ;

而且最好带上几个孩子一起去——（沙滩上通常有很多孩子，你可以挑选一些）——作为一种借口；

— [nəʊ]['ʌðə(r)]['ɪmplɪm(ə)nts][ɑː(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] , [ɪn][fækt] ,
— **no** **other** **implements** **are** **required** **for** **the** **game** **,** **in** **fact** **,**
— 不 其他 实施 是 必需的 为了 这 游戏 , 在 事实 ,

事实上，这款游戏不需要任何其他工具。

[ˌsjuːpə'fluiti] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['njuːsns] [ænd; ənd]['əʊnli][get] [wet] — [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] — [ðə; ði] [geɪm]
superfluities **are** **a** **nuisance** **and** **only** **get** **wet** **—** **thus** **equipped** **—** **the** **game**
多余的 是 一个 滋扰 和 仅有的 得到 湿的 — 因此 配备 — 这 游戏
[kæn; kən][biː; bi] [pleɪd] [wɪð] ['friːdəm] — ([nɒt][frɒm; frəm]['peb(ə)lz]) — [kəm'baɪnd] [ɒv; əv] [kɔːs]
can **be** **played** **with** **freedom** **—** **(** **not** **from** **pebbles** **)** **—** **combined** **of** **course**
能 是 玩 和 自由 — (不是 从 鹅卵石) — 合并 的 课程
[wɪð] [prə'praɪəti] ,
with **propriety** **,**
和 礼 ,

多余的东西既碍事又容易弄湿——有了这些东西——就可以自由自在地玩游戏了——（不用鹅卵石）——当然，也要讲究礼仪。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] — ([kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	will	be	found	amusing	and	invigorating	—	(	quotation	from	the
和	将要	是	成立	有趣	和	令人精神振奋	—	(	引述	从	这

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ruːlz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['emɪnənt] ['dʒɜːmən]['dɒktə(r)] ,

preface	to	the	Book	of	Rules	written	by	the	eminent	German	Doctor	,
前言	到	这	书	的	规则	书面	经过	这	杰出	德语	医生	,

并且会发现它既有趣又令人精神振奋——（引自著名德国医生所著《规则之书》序言）

[her] - — [ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [kjʊə(r)] .

HERR	SPLASHENWASSER	—	inventor	of	the	Water	-	Cure	.
先生	-	—	发明者	的	这	水	-	治愈	.

斯普拉申瓦瑟先生——水疗法的发明者。

[ðə; ði][nekst] [reɪs] ['miːtɪŋ] [ri'kwaiə] [ə'tenʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət]['dɒŋkəstə(r)] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd]

The	next	Race	meeting	requiring	attention	takes	place	at	Doncaster	this	week	,	and
这	下一个	种族	会议	需要	注意力	需要	地方	在	唐卡斯特	这	星期	,	和

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [reɪs] ,

the	most	important	race	,
这	最多	重要的	种族	,

本周唐卡斯特将举行下一场需要关注的赛马会，其中最重要的一场比赛是.....

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] , [ai][doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪnə(r)] [wɪl] — [ə'nʌðə(r)]

I	take	it	—	at	least	,	I	don't	take	it	—	but	the	winner	will	—	another
我	拿	它	—	在	至少	,	我	不	拿	它	—	但	这	优胜者	将要	—	其他

['sensləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,

senseless	expression	—	is	naturally	the	St	.	Leger	,
无意义的	表达	—	是	自然	这	英石	.	莱杰	,

我猜——至少我不这么认为——但赢家——这又是一句毫无意义的话——自然是圣莱杰锦标赛。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [meɪk] [ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæz; həz][kɒst][ˌem 'iː] [wiːks] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs]

for	which	I	make	a	poetic	selection	,	which	has	cost	me	weeks	of	anxious
为了	哪个	我	制作	一个	诗意的	选择	,	哪个	有	成本	我	周	的	焦虑的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我为此精心挑选了一首诗，这花费了我数周的焦虑思考。

[nəʊ] " ['ledʒə(r)] " [tɑːsk] ! — ([frentʃ] [dʒəʊk]) — ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɪn'geɪdʒd]

no	"	leger	"	task	!	—	(	French	joke	)	—	owing	to	the	number	of	horses	engaged
不	"	莱杰	"	任务	!	—	(	法语	开玩笑	)	—	欠款	到	这	数字	的	马匹	已订婚的

, [səʊ] [fjuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [rʌn] !

,	so	few	of	which	will	run	!
,	所以	很少	的	哪个	将要	跑步	!

没有"轻骑兵"任务！——（法国笑话）——因为参赛的马匹数量众多，但真正能跑的却寥寥无几！

[jɔːz] [dɪ'vəʊtɪdli] ,

Yours	devotedly	,
此致	虔诚地	,

此致敬礼，

['leɪdi] [geɪ] .

LADY	GAY	.
女士	同性恋	.

女同性恋。

[ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

St	.	Leger	Selection	.
英石	.	莱杰	选择	.

圣莱杰精选。

[ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)]

The	best	of	the	classic	events	of	the	year
这	最好的	的	这	经典的	活动	的	这	年

年度最佳经典赛事

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] " [fɔːm] ,

We	are	told	by	the	students	of	"	form	,
我们	是	讲述	经过	这	学生	的	"	形式	,

学生们告诉我们"形式，

" [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] , - [tɪz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] ,

"	Is	a	foregone	conclusion	,	'	tis	perfectly	clear	,
"	是	一个	已放弃	结论	,	-	的	完美	清除	,

"这是早已注定的结果，这一点非常清楚。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ɔːm] .

For	the	noble	possessor	of	Orme	.
为了	这	高贵	拥有者	的	奥尔姆	.

献给奥尔姆的尊贵主人。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi] ['bɜːdʒiː] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [raɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [meɪ]

This	should	really	be	Burgee	,	but	then	it	wouldn't	rhyme	,	and	a	Poet	may
这	应该	真的	是	三角旗	,	但	然后	它	不会	韵	,	和	一个	诗人	可能

[drɒp] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

drop	a	syllable	,
降低	一个	音节	,

这其实应该是"Burgee"，但那样就不押韵了，而诗人可能会漏掉一个音节。

[ɪf] [hiː; hi] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['meiənt] [drɒp] [æn; ən] [eɪtʃ] !

if	he	or	she	mayn't	drop	an	H	!
如果	他	或者	她	可能不会	降低	一个	H	!

如果他或她可能不会掉 H！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz] !

THE	WOMAN	THAT	WAS	!
这	女士	那	曾是	!

那个曾经的女人！

[mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['mɛrəʃæl] ([huː] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtiːz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['mɪlətri]

Monsieur	le	Maréchal	(	who	,	during	the	Forties	,	was	a	dashing	young	Military
先生	勒	元帅	(	WHO	,	期间	这	四十年代	,	曾是	一个	帅气	年轻的	军队

[ɑːtɑː'ʃeɪ] [æt; ət] ,

Attaché	at	,
随员	在	,

勒马雷夏尔先生（他在四十年代是一位英俊潇洒的年轻武官），

[ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] [ɪn] ['lʌndən]) .

the	French	Embassy	in	London	)	.
这	法语	大使馆	在	伦敦	)	.

法国驻伦敦大使馆）。

" [ɑː] , ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ziː][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ['meəri]
" AH , DUCHESS , AND DO YOU REMEMBER ZE SO BEAUTIFUL YOUNG LADY MARY
" 啊 , 公爵夫人 , 和 做 你 记住 零 所以 美丽的 年轻的 女士 玛丽
['gwɛndələn] [vɪər] [diː] [vɪər] ,
GWENDOLEN VERE DE VERE ,
格温多琳 真实 德语 真实 ,

“啊，公爵夫人，您还记得那位美丽的年轻女子玛丽·格温多琳·维尔·德·维尔吗？”

[zæt] ['evrɪbɒdi] [vent] [mæd] [ə'baʊt] [ven] [ai] [væs] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ?
ZAT EVERYBODY VENT MAD ABOUT VEN I VAS IN ENGLAND ?
扎特 大家 发泄 疯狂的 关于 ven 我 视觉模拟评分法 在 英格兰 ?

ZAT EVERYBODY VENT MAD ABOUT VEN I VAS IN ENGLAND?

[ven]
VEN
ven

VEN

[ai] [tɪŋk] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] , [maɪ] - - [biːt] ['iːv(ə)n] [naʊ] !
I TINK OF ' ER , MY ' EARRT BEAT EVEN NOW !
我 叮当 的 - 急诊室 , 我的 - - 打 甚至 现在 !

我现在想起她，我的心跳都还在跳动！

" [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] ([neɪ] ['meəri] ['gwɛndələn] [vɪər] [diː] [vɪər]) .
" The Duchess (née Mary Gwendolen Vere de Vere) .
" 这 公爵夫人 (娘家姓 玛丽 格温多琳 维尔 德 维尔) .

“公爵夫人（娘家姓玛丽·格温多伦·维尔·德维尔）。

" [əʊ] [jes] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['mɛrəʃæl] , [ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [tuː] [wel] !
" OH YES , MONSIEUR LE MARÉCHAL , I REMEMBER HER ONLY TOO WELL !
" 哦 是的 , 先生 LE 元帅 , 我 记住 她 仅有的 也 出色地 !

“哦，是的，元帅先生，我对她印象太深刻了！”

" [em] . [ˌel'iː] ['mɛrəʃæl] .
" M . le Maréchal .
" M . 勒 元帅 .

“M. le Maréchal。

" [væt] - [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] - [ɜː(r)] , ['mædəm] [lɑː] ['dʌtʃɪs] ?
" VAT ' AS BECAME OF ' ER , MADAME LA DUCHESSE ?
" 增值税 - 作为 成为 的 - 急诊室 , 夫人 洛杉矶 公爵夫人 ?

“VAT 'AS BECAME OF 'ER, MADAME LA DUCHESSE?

" [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ([wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]) .
" Her Grace (with a sigh) .
" 她 优雅 (和 一个 叹) .

“殿下（叹了口气）。

" [el] [-] [plʌs] !
" ELLE N'EST PLUS !
" ELLE 巢 加 !

"ELLE N'EST PLUS!

" ['stʌdiz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ŋjuː] ['pəʊətri] .
" STUDIES IN THE NEW POETRY .
" 研究 在 这 新的 诗 .

“新诗研究。”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [fɪfθ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [dʌz] [nɒt] ['strɪktli]
It **may** **be** **objected** **that** **Mr** **.** **Punch's** **fifth** **example** **does** **not** **strictly**
它 可能 是 反对 那 先生 . 拳击的 第五 例子 做 不是 严格
[kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði]['kænənz][leɪd] [daʊn] [baɪ][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['prefətri] [rɪ'mɑːrks][tuː; tə][nəʊ] . [aɪ] .
conform **to** **the** **canons** **laid** **down** **by** **him** **in** **his** **prefatory** **remarks** **to** **No** **.** **I** **.**
符合 到 这 教规 铺设 向下 经过 他 在 他的 序言 评论 到 不 . 我 .
['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['naɪðə(r)][əd'mit][nɔː(r)] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
Mr **.** **Punch** **neither** **admits** **nor** **denies** **the** **charge** **.**
先生 . 冲床 两者都不 承认 也不 否认 这 收费 .

有人可能会反对说，潘奇先生的第五个例子并不完全符合他在第一篇序言中制定的准则。潘奇先生既不承认也不否认这一指控。

[hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðəʊz] [huː] [duː; də][hɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz]
He **is** **convinced** **,** **however** **,** **that** **those** **who** **do** **him** **the** **honour** **to** **read** **these**
他 是 确信 , 然而 , 那 那些 WHO 做 他 这 荣誉 到 读 这些
['stʌdiz] ,
Studies **,**
研究 ,

但他确信，那些有幸阅读这些研究成果的人，

[mait] ['dʒʌstli] [kəm'pleɪn] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
might **justly** **complain** **if** **he** **failed** **to** **include** **in** **them** **an** **example** **of** **the**
可能 公正地 抱怨 如果 他 失败的 到 包括 在 他们 一个 例子 的 这
[wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [hæz; həz] [ʃəʊn] ['aʊə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [haʊ] [rʌ'stɪsəti] [ænd; ənd] [raɪmz] ,
work **of** **a** **Poet** **who** **has** **shown** **our** **generation** **how** **rusticity** **and** **rhymes** **,**
工作 的 一个 诗人 WHO 有 所示 我们的 一代 如何 乡村 和 韵律 ,

如果他没有在其中收录一位诗人的作品示例，这位诗人向我们这一代人展示了质朴和韵律的魅力，那么他或许有理由抱怨。

['kæt(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] [kən'vikʃənz] , ['peznts] [ænd; ənd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [meɪ]
cattle **and** **Conservative** **convictions** **,** **peasants** **and** **patriotism** **,** **may**
牛 和 保守的 定罪 , 农民 和 爱国主义 , 可能
[biː; bi] [kəm'baɪnd] [ɪn] [vɜːs] .
be **combined** **in** **verse** **.**
是 合并 在 诗 .

牛和保守主义信念，农民和爱国主义，可以在诗歌中结合起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
It **is** **scarcely** **necessary** **to** **add** **that** **the** **author** **of** **the** **following** **magnificent**
它 是 几乎 必要的 到 添加 那 这 作者 的 这 下列的 壮丽
[piːs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] - [ef ɑːr] - [diː][ə; eɪ] - [ˌes 'tiː] - [en] . [laɪk] ['ʌðə(r)z] [huː] [mait] [biː; bi] [nemd] ,
piece **is** **Mr** **.** **A** **-** **FR** **-** **D** **A** **-** **ST** **-** **N** **.** **Like** **others** **who** **might** **be** **named** **,**
片 是 先生 . 一个 - FR - D 一个 - 英石 - N . 喜欢 其他的 WHO 可能 是 命名 ,

几乎无需赘述，以下这篇精彩文章的作者是 A-FR-D A-ST-N 先生。与其他一些可能被提及姓名的人一样，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['leɪbərə(r)] ;
he **has** **not** **the** **honour** **to** **be** **an** **agricultural** **labourer** **;**
他 有 不是 这 荣誉 到 是 一个 农业 劳动者 ;

他没有资格做一名农业工人；

[bʌt; bət][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][hæz; həz] [sʌŋ] [æt; ət]['greɪtə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['rʊərəl][laɪf] , [ænd; ənd][ɪts]
but **no** **living** **man** **has** **sung** **at** **greater** **length** **of** **rural** **life** **,** **and** **its**
但 不 活的 男人 有 唱 在 更大的 长度 的 乡村的 生活 , 和 它是
['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz] .
simple **joys** **.**
简单的 喜悦 .

但是，没有哪个在世的人像他那样歌颂乡村生活及其简单的快乐。

['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'maiərə][hæv; həv] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] ['brɪt(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

Many	of	his	admirers	have	asserted	that	Britain	ought	to	have	more	than
许多	的	他的	仰慕者	有	断言	那	英国	应该	到	有	更多的	比

[wʌn] ['lɒriət] ,

one	Laureate	,
一	桂冠	,

他的许多仰慕者都断言，英国应该有多位桂冠诗人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] - [ef ɑ:r] - [di:][ə; eɪ] - [ˌes 'ti:] - [en] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	that	Mr	.	A	-	FR	-	D	A	-	ST	-	N	ought	to	be	among	the
和	那	先生	.	一个	-	FR	-	D	一个	-	英石	-	N	应该	到	是	之中	这

['nʌmbə(r)] .

number	.
数字	.

而 A-FR-D A-ST-N 先生也应该位列其中。

['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [tu:; tə][gəʊ][kwaɪt][səʊ][fɑ:(r)] .

Others	are	not	prepared	to	go	quite	so	far	.
其他的	是	不是	准备	到	去	相当	所以	远的	.

其他人则不愿走得这么远。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [hɜ:d] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [kaʊz] [ænd; ənd] [tri:z] , [ænd; ənd] ['wʊdmən]

They	have	been	heard	to	complain	that	cows	and	trees	,	and	woodmen
他们	有	到过	听到	到	抱怨	那	牛	和	树木	,	和	樵夫

[ænd; ənd][fɑ:rmz] ,

and	farms	,
和	农场	,

他们抱怨说，牛、树木、伐木工和农场……

[ænd; ənd] [ʃi:p] [ænd; ənd] [weɪn] , [ænd; ənd] [heɪ] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪps] , [du:; də] [nɒt] [ˌnesə'seərəli] [sə'dʒest]

and	sheep	and	wains	,	and	hay	and	turnips	,	do	not	necessarily	suggest
和	羊	和	车辆	,	和	干草	和	萝卜	,	做	不是	一定	建议

[ðə; ði] [haɪɪst] ['hæpinəs] ,

the	highest	happiness	,
这	最高	幸福	,

羊群、马车、干草和萝卜并不一定意味着最高的幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['dɪgnɪfaɪd][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ə'spaɪərɪŋ]['pəʊɪt][tu:; tə][bi:; bi][led]

and	that	it	is	not	always	dignified	for	an	aspiring	Poet	to	be	led
和	那	它	是	不是	总是	凝重	为了	一个	有抱负的	诗人	到	是	引领

[ə'baʊt] ['helpləs] [θru:] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [sens] [baɪ] [ðəʊz] ['wɪlfl] ,

about	helpless	through	the	byeways	of	sense	by	those	wilful	,
关于	无助	通过	这	-	的	感觉	经过	那些	故意	,

而且，对于一个有抱负的诗人来说，被那些任性的人牵着鼻子走，无助地穿梭在感官的歧途中，并不总是体面的。

['wɒntən] ['plei,feləu] , [hɪz; ɪz] [raɪmz] .

wanton	playfellows	,	his	rhymes	.
放肆	玩伴们	,	他的	韵律	.

放荡不羁的玩伴，他的韵律。

[ðə; ði] [tu:] ['fækʃənz] [meɪ] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [faɪt] [aʊt] [ðeə(r)] ['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]

The	two	factions	may	be	left	to	fight	out	their	quarrel	over	the	present
这	二	派系	可能	是	左边	到	斗争	出去	他们的	争吵	超过	这	展示

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

example	,
例子	,

这两个派别或许只能就此例自行争论下去了。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][nɒt]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [wɜːks]

which	,	by	the	way	,	is	not	taken	from	the	collected	edition	of	the	Poet's	works
哪个	,	经过	这	方式	,	是	不是	已采取	从	这	集	版	的	这	诗人的	作品

.

:

.

顺便一提，这并非摘自诗人的作品全集。

[ɪz] [lʌntʃ] [wɜːθ] ['lʌntʃɪŋ] ?

IS	LUNCH	WORTH	LUNCHING	?
是	午餐	值得	午餐	?

午餐值得吃吗?

([baɪ][ə; eɪ] - [ef ɑːr] - [diː][ə; eɪ] - [ˌes 'tiː] - [en] .)

(	By	A	-	fr	-	d	A	-	st	-	n	.	)
(	经过	一个	-	fr	-	d	一个	-	英石	-	n	.	)

（作者：A-fr-d A-st-n。）

[ɪz] [lʌntʃ] [wɜːθ] ['lʌntʃɪŋ] ?

Is	Lunch	worth	lunching	?
是	午餐	值得	午餐	?

午餐值得吃吗?

[gəʊ] , [dɪs'peptɪk] [mæn] ,

Go	,	dyspeptic	man	,
去	,	消化不良	男人	,

走吧，消化不良的人!

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [griːn] [ðə; ði]['ɒks(ə)n] [mʌntʃ] .

Where	in	the	meadows	green	the	oxen	munch	.
在哪里	在	这	草地	绿色的	这	牛	咀嚼	.

在绿茵茵的草地上，牛儿正在悠闲地吃草。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] [ðæt] [sɪns] ['aʊə(r)][lænd][bɪ'gæn]

Is	it	not	true	that	since	our	land	began
是	它	不是	真的	那	自从	我们的	土地	开始

难道不是自我们这片土地开始以来，就一直如此吗?

[ðə; ði] - [ɒks] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [steɪks] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ?

The	hornéd	ox	hath	given	us	steaks	for	lunch	?
这	-	牛	有	给定	我们	牛排	为了	午餐	?

长角的牛给我们提供了牛排午餐?

[steɪks] [rʌmp] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] [praɪm] ['sɜːlɔɪn] ,

Steaks	rump	or	otherwise	,	the	prime	sirloin	,
牛排	臀部	或者	否则	,	这	主要的	西冷牛排	,

牛排，无论是臀肉还是其他部位，最好的都是西冷牛排。

[sɔːst] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['rædɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] .

Sauced	with	the	stinging	radish	of	the	horse	.
酱汁	和	这	刺痛	萝卜	的	这	马	.

用马的刺萝卜调味。

[biːvz] ['medɪteɪt] [ænd; ənd][daɪ] ; [wiː; wi] [peɪ] ['aʊə(r)] [kɔɪn] ,

Beeves	meditate	and	die	;	we	pay	our	coin	,
牛	幽思	和	死	;	我们	支付	我们的	硬币	,

牛儿冥想而死；我们付出代价。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [fuːd] [biː; bi]['ɒf(ə)n] [tʌf] [ænd; ənd] [kɔːs] ,

And	though	the	food	be	often	tough	and	coarse	,
和	尽管	这	食物	是	经常	艰难的	和	粗	,

虽然食物通常又硬又粗糙，

[wiː; wi] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi] , [θruː] [huːz] [bəʊld] [ˈbrɪtɪʃ] [veɪns]

We	eat	it	,	we	,	through	whose	bold	British	veins
我们	吃	它	,	我们	,	通过	谁	大胆的	英国	静脉

我们吃它，我们，我们，流淌着英国人勇敢血液的人。

[bəʊld] [ˈbrɪtɪʃ] [hɑːts] [draɪv] [ˈbʌblɪŋ] [ˈbrɪtɪʃ] [blʌd] .

Bold	British	hearts	drive	bubbling	British	blood	.
大胆的	英国	心	驾驶	冒泡	英国	血	.

英国人勇敢无畏的心，造就了他们热情奔放的血液。

[nəʊ] [truː] - [bɔːn] [ˈbrɪtn] , [kʌm] [wɒt] [meɪ] , [dis'dein]

No	true	-	born	Briton	,	come	what	may	,	disdains
不	真的	-	出生	英国人	,	来	什么	可能	,	轻蔑

没有哪个真正的英国人，无论如何，会鄙视.....

[tuː; tə] [iːt] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [tʃjˈuːəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌd] .

To	eat	the	patient	chewers	of	the	cud	.
到	吃	这	病人	咀嚼者	的	这	盘根错节	.

吃掉那些耐心反刍的人。

[ɔː(r)] [siːk] [ðə; ði] [ˈʌpləndz] , [weə(r)] [ɒv; əv][əʊld][ˌbiː ˈəʊ] [piːp]

Or	seek	the	uplands	,	where	of	old	Bo	Peep
或者	寻找	这	高地	,	在哪里	的	老的	波	窥视

或者去高地，那里有老牧羊女波比的传说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

([səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl]) [lɒst] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fliːsi] [fl'ɒks] ;

(	So	runs	the	tale	)	lost	all	her	fleecy	flocks	;
(	所以	跑步	这	故事	)	丢失的	全部	她	羊毛	羊群	;

（故事是这样的）她失去了所有的羊毛羊群；

[ðeə(r)] ['hæpi] ['ʃepədz] [tend] [ðeə(r)] ['greɪzɪŋ] [ʃiːp]

There	happy	shepherds	tend	their	grazing	sheep
那里	快乐的	牧羊人	趋向	他们的	放牧	羊

那里，快乐的牧羊人照看着正在吃草的羊群。

([sʌm; səm] [men] [laɪk] ['mʌtn] , [sʌm; səm] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] [ɒks]) .

(	Some	men	like	mutton	,	some	prefer	the	ox	)	.
(	一些	男人	喜欢	羊肉	,	一些	更喜欢	这	牛	)	.

（有些人喜欢羊肉，有些人喜欢牛肉）。

[eɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [flɪnt]

Ay	,	surely	it	would	need	a	heart	of	flint
哎	,	一定	它	会	需要	一个	心	的	燧石

哎，那肯定需要一颗燧石般的心。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [blaɪð] [læmz] ['keɪpə(r)] ['or] [ðə; ði] [liː] ,

To	watch	the	blithe	lambs	caper	o'er	the	lea	,
到	手表	这	快乐的	羔羊	跳跃	超过	这	叶	,

观看快乐的小羊羔在草地上跳跃，

[ænd; ənd] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [θɔːts] [ɒv; əv] [mɪnt] ,

And	,	watching	them	,	refrain	from	thoughts	of	mint	,
和	,	观看	他们	,	避免	从	想法	的	薄荷	,

看着他们，要克制住想薄荷的念头。

[ɒv; əv] [njuː] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [griːn] [piː] .

Of	new	potatoes	,	and	the	sweet	green	pea	.
的	新的	土豆	,	和	这	甜的	绿色的	豌豆	.

有新土豆和甜豌豆。

[ɪz] [lʌntʃ] [wɜːθ] ['lʌntʃɪŋ] ?

Is	Lunch	worth	lunching	?
是	午餐	值得	午餐	?

午餐值得吃吗?

[ðə; ði] [sep'tembə(r)] [sʌn]

The	September	sun
这	九月	太阳

九月的阳光

[meɪks] ['ɑːnsə(r)] " [jes] ; " [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [mʌst; məst] [ðaʊ] [læg] .

Makes	answer	"	Yes	;	"	no	longer	must	thou	lag	.
制作	回答	"	是的	;	"	不	更长	必须	你	落后	.

回答"是"；"你无需再拖延了。"

[fɔːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌbl] , ['sɪnɪk] ; [teɪk] [ðaɪ] [gʌn] ,

Forth	to	the	stubble	,	cynic	;	take	thy	gun	,
第四	到	这	茬	,	犬儒	;	拿	你的	枪	,

愤世嫉俗者，到残茬地上去吧；拿起你的枪！

[ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ðɪ]['dʒuːsi] ['pɑːtrɪdʒ] [tuː; tə][ðaɪ][bæg] .

And	add	the	juicy	partridge	to	thy	bag	.
和	添加	这	多汁的	鹧鸪	到	你的	包	.

把鲜嫩多汁的鹧鸪也放进你的袋子里。

[aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ðə; ðɪ] [kiːn] - [aɪd] ['pɪdʒɪns] [kuː] ;

Out	in	the	fields	the	keen	-	eyed	pigeons	coo	;
出去	在	这	字段	这	敏锐的	-	眼睛	鸽子	酷	;

田野里，目光敏锐的鸽子咕咕叫着；

[ðeɪ] [fɪl] [ðeə(r)][krɒps] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ] [flaɪ] .

They	fill	their	crops	,	and	then	away	they	fly	.
他们	充满	他们的	农作物	,	和	然后	离开	他们	飞	.

它们饱餐一顿后，便飞走了。

['pɪdʒɪns] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['pɑːsəbl] [ɪn] [stjuː] ,

Pigeons	are	sometimes	passable	in	stew	,
鸽子	是	有时	及格	在	炖	,

鸽子炖菜有时还能勉强过得去。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] .

And	always	quite	delicious	in	a	pie	.
和	总是	相当	可口的	在	一个	馅饼	.

而且做成馅饼也总是非常美味。

[ɔː(r)] [plʌk] [red] - ['kʌrənts] [ɒn][sʌm; səm] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

Or	pluck	red	-	currants	on	some	summer	day	,
或者	采摘	红色的	-	醋栗	在	一些	夏天	天	,

或者在某个夏日里采摘红醋栗，

[ðen] [teɪk] [ɒv; əv] ['rɑːzbəriz] [æn; ən]['iːkwəl][pɑːt] ,

Then	take	of	raspberries	an	equal	part	,
然后	拿	的	覆盆子	一个	平等的	部分	,

然后取等量的覆盆子，

[ˌeɪ diː 'diː] [kriːm] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] — [kæn; kən][mɪə(r)] [wɜːdz] [kən'veɪ]

Add	cream	and	sugar	—	can	mere	words	convey
添加	奶油	和	糖	—	能	仅仅	字	传达

加入奶油和糖——寥寥数语便能传达如此丰富的含义

[ðə; ðɪ] ['lʌʃəs] [dʒɔɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɑːt] ?

The	luscious	joys	of	this	delightful	tart	?
这	甜美	喜悦	的	这	愉快	酸	?

这款美味挞的诱人之处究竟是什么?

[ɪz] [lʌntʃ] [wɜːθ] ['lʌntʃɪŋ] ?

Is	Lunch	worth	lunching	?
是	午餐	值得	午餐	?

午餐值得吃吗?

[ɪf] [sʌtʃ] [keɪts] [ʃʊd; ʃəd][feɪl] ,

If	such	cates	should	fail	,
如果	这样的	猫	应该	失败	,

如果这些猫失败了，

[gəʊ][aʊt][ɒv; əv] ['kʌntri] [bred] [ə; eɪ]['spɪd] [hʌntʃ] ,

Go	out	of	country	bread	a	solid	hunch	,
去	出去	的	国家	面包	一个	坚硬的	直觉	,

走出乡下，凭直觉吃面包，

[paɪl][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [tʃiːz] , [wɒʃ] [daʊn] [wɪð] ['kʌntri] [eɪl] ,

Pile	on	it	cheese	,	wash	down	with	country	ale	,
桩	在	它	奶酪	,	洗	向下	和	国家	麦芽酒	,

上面堆满奶酪，再来点乡村啤酒。

[ænd; ənd] , [ˈfeəɹɪŋ] [ˈpleɪnli] , [jet] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðaɪ] [lʌntʃ] .
And , faring plainly , yet enjoy thy lunch .
和 , 航道 显然 , 然而 享受 你的 午餐 .

即便路途平淡，也要好好享用你的午餐。

[jeɪ] , [ðɪs] [ɪz] [truːθ] , [ðə; ði] [lʌntʃ] [ɒv; əv] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] ,
Yea , this is truth , the lunch of knife and fork ,
是的 , 这 是 真相 , 这 午餐 的 刀 和 叉 ,

没错，这就是事实，午餐要用刀叉。

[ðə; ði][pɪk] - [ɛn aɪ si] [lʌntʃ] , [spred] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
The pic - nic lunch , spread out upon the earth ,
这 图片 - 尼克 午餐 , 传播 出去 之上 这 地球 ,

野餐午餐，铺在地上，

[lʌntʃiz] [ɒv; əv] [biːf] , [bred] , [ˈmʌtn] , [viːl] , [ɔː(r)] [pɔːk] ,
Lunches of beef , bread , mutton , veal , or pork ,
午餐 的 牛肉 , 面包 , 羊肉 , 小牛肉 , 或者 猪肉 ,

午餐可以是牛肉、面包、羊肉、小牛肉或猪肉。

[ɔːl] , [ɔːl] , [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] !
All , all , without exception all , are worth !
全部 , 全部 , 没有 例外 全部 , 是 值得 !

所有的一切，所有的一切，毫无例外，都是有价值的!

[ˈnaɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkændɪdəts] [mʌst; məst] [biː; bi] " [pil] . " — [ðə; ði]
NINETY - NINE OUT OF A HUNDRED CANDIDATES MUST BE " PILLED . " — The
九十 - 九 出去 的 一个 百 候选人 必须 是 " 药丸 . " — 这
[ˈlɪvɪŋ] [ɒv; əv] " [ˈiːzɪŋtən] - [wɪð] - [lɪvɚtən] , [ˈjɔːrkʃər] ,
Living of " Easington - with - Liverton , Yorkshire ,
活的 的 " 伊辛顿 - 和 - 利弗顿 , 约克郡 ,

一百名候选人中有九十九名必须"嗑药"。——约克郡伊辛顿-利弗顿生活报

[wɜːθ] £600 [pə(r)] [ˈænəm] , " [ɪz] [ˈveɪkənt] .
worth £600 per annum , " is vacant .
值得 £600 每 年 , " 是 空缺 .

"年薪 600 英镑"的职位空缺。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkɒkl] ?
Is it in the gift of the celebrated Dr . COCKLE ?
是 它 在 这 礼物 的 这 著名 博士 . 鸟蛤 ?

是著名医生科克尔博士的天赋吗?

[ɔː(r)][ɒv; əv][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkɑːtə(r)] , [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] - - - [striːt] [feɪm] ?
or of Dr . CARTER , of Little - Liverpill - Street fame ?
或者 的 博士 . 卡特 , 的 小的 - - - 街道 名声 ?

或者是指因"小肝丸街"而闻名的卡特医生?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

" [bæk] !
" BACK !
" 后退 !

"后退!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 117]
" [页 -]

[第117页]

['pleɪf(ə)l] - [æt; ət] ['hɑ:rdən] .
PLAYFUL HEIFERVESCENCE AT HAWARDEN .
顽皮的 - 在 哈沃登 .

霍沃登的嬉戏小母牛。

[['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [met] [wɪð] [æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][əd'ventʃə(r)] [ɪn] ['hɑ:rdən] [pɑ:k] [wʌn] [deɪ]
[Mr . GLADSTONE met with an extraordinary adventure in Hawarden Park one day
[先生 . 格拉德斯通 遇见 和 一个 非凡的 冒险 在 哈沃登 公园 一 天
[lɑ:st] [wi:k] .
last week .
最后的 星期 .

上周有一天，格拉德斯通先生在霍沃登公园经历了一次非凡的冒险。

[ə; eɪ]['hefə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][gɒt] [lu:s] , [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [æz; əz][hi:; hi]
A heifer , which had got loose , made for Mr . GLADSTONE as he
一个 小母牛 , 哪个 有 得到 松动的 , 制成 为了 先生 . 格拉德斯通 作为 他
[wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:k] ,
was crossing the park ,
曾是 过境 这 公园 ,

一头走失的小母牛朝着正在穿过公园的格莱斯顿先生跑来。

[ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] .
and knocked him down .
和 敲门 他 向下 .

然后把他击倒在地。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [tʊk] ['refju:dʒ][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] .
Mr . GLADSTONE took refuge behind a tree .
先生 . 格拉德斯通 采取 避难所 在后面 一个 树 .

格拉德斯通先生躲到一棵树后。

[ðə; ði]['hefə(r)] ['skæmpə] [ɒf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [ʃɒt] .]
The heifer scampered off , and was subsequently shot .]
这 小母牛 四处逃窜 离开 , 和 曾是 随后 射击 .]

小母牛逃走了，随后被射杀。

[dʒi:] . [əʊ] . [em] . [sɪŋz] : —
G . O . M . sings : —
G . 哦 . M . 唱歌 : —

GOM 唱道：—

[haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][ai][bi:; bi] [wɪð] ['hefə(r)] ,
How happy could I be with heifer ,
如何 快乐的 可以 我 是 和 小母牛 ,

我怎能对一头小母牛感到如此满意呢?

[ɪf] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪ] .
If sure it were only her play .
如果 当然 它 是 仅有的 她 玩 .

如果确定这只是她的表演。

[ɪznt] ['læbi] ?
Is't LABBY ?
不是 拉比 ?

难道不是 LABBY 吗?

[ɔ:(r)]['leɪbə(r)] ?
or Labour ?
或者 劳动 ?

还是工党?

[tə'geðə(r)]
Together
一起

一起

[ɪn][wʌn] ?
In one ?
在 一 ?

其中一个?

[aɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
I'll get out of the way .
患病的 得到 出去 的 这 方式 .

我这就让开。

['sɪŋɪŋ] ([tu:; tə][maɪ'self]) — [wɪð] [maɪ][toʊl][di:][rɔ:l][di:][rɔ:l] ['læbi] , & [si:] .
Singing (to myself) — With my tol de rol de rol LABBY , & c .
歌唱 (到 我) — 和 我的 托尔 德 滚动 德 滚动 拉比 , & c .

（自言自语）——与我的 tol de rol de rol LABBY 等。

[ʃi:; ʃi] ['kɒmz] !
She comes !
她 来 !

她来了!

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:nz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['pleɪɪŋ]
On her horns she is playing
在 她 角 她 是 玩耍

她正在吹奏号角

[ə; eɪ] [tju:n] [wɪð] [ə; eɪ] ['nʌrɪʃ] [ɔ:(r)] [tu:] !
A tune with a nourish or two !
一个 调 和 一个 滋养 或者 二 !

一首带有滋养的曲子!

[nəʊ] [kaʊ] - [hɜ:d] [ˌeɪ 'em]
No cow - herd am
不 奶牛 - 一群 是

没有牧牛人

[ai] [bʌt; bət] [maɪ] ['steɪˌɪŋ]
I but my staying
我 但 我的 入住

但我留

[tu:; tə] [pleɪ] ['sekənd] ['fɪdl] [woʊnt] [du:; də] .
To play second fiddle won't do .
到 玩 第二 小提琴 惯于 做 .

甘当配角是不行的。

['sɪŋɪŋ] ([tu:; tə][maɪ'self]) — [wɪð] [maɪ][toʊl][di:][rɔ:l][toʊl] - [i:] - [reɪt] ['læbi] , & [si:] .
Singing (to myself) — With my tol de rol tol - e - rate LABBY , & c .
歌唱 (到 我) — 和 我的 托尔 德 滚动 托尔 - e - 速度 拉比 , & c .

（自言自语）——与我的 tol de rol tol-e-rate LABBY 等。

[doʊnt] ['tʃɪveɪ] [hɜ:(r); hə(r)] !
Don't chivey her !
不 韭菜 她 !

别惹她!

[ai] [wʊd] [ə'lɒt] [hɜ:(r); hə(r)]
I would allot her
我 会 分配 她

我会分配给她

" [θriː] ['eɪkəz] , " [ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] [swiːt] [heɪ] .

"	Three	acres	,	"	and	lots	of	sweet	hay	.
"	三	英亩	,	"	和	很多	的	甜的	干草	.

“三英亩地”，还有很多香甜的干草。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[waɪl] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] , [ðev] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)] !

while	I'm	talking	,	they've	shot	her	!
尽管	我是	说	,	他们有	射击	她	!

我说话的时候，他们把她开枪打死了!

[wel] ! ['hefə(r)] , [laɪk] [dɒgz] , [hæv; həv][ðeə(r)] [deɪ] !

Well	!	heifers	,	like	dogs	,	have	their	day	!
出色地	!	小母牛	,	喜欢	狗	,	有	他们的	天	!

哎呀！小母牛和狗一样，也有走运的时候!

['sɪŋɪŋ] ([tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) — [wɪð] [maɪ][toʊl][ˌel əʊ 'el][diː][rɔːl] - ['lɪkɪŋ] ['læbi] , & [siː]

Singing	(	to	myself	,	as	before	)	—	With	my	tol	lol	de	rol	-	licking	LABBY	,	&	c
歌唱	(	到	我	,	作为	前	)	—	和	我的	托尔	哈哈	德	滚动	-	舔舐	拉比	,	&	c

.

:

.

（像以前一样自言自语地）——带着我的大屁股舔着卷心菜的拉比，等等。

['leɪtɪst] . — ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] !

Latest	.	—	After	dinner	,	Mr	.	GLADSTONE	fell	asleep	in	his	chair	!
最新的	.	—	后	晚餐	,	先生	.	格拉德斯通	跌倒	睡着了	在	他的	椅子	!

最新消息——晚饭后，格莱斯顿先生竟然在椅子上睡着了!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə][smaɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] [siːmd] ['sʌmwɒt] [dɪ'stɜːbd] .

He	was	seen	to	smile	,	although	his	repose	seemed	somewhat	disturbed	.
他	曾是	已见	到	微笑	,	虽然	他的	休息	似乎	有些	不安	.

人们看到他面带微笑，尽管他的平静似乎有些不安。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] [mə'ləʊdiəsli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] ,

Presently	he	was	heard	to	murmur	melodiously	the	words	of	the	old	song	,
目前	他	曾是	听到	到	低语	悦耳地	这	字	的	这	老的	歌曲	,

这时，人们听到他轻声哼唱着那首古老的歌谣。

['slaɪtli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['riːs(ə)nt] [ɪ'vent] , — " ['hefə(r)][ɒv; əv] [ðiː] [aɪm] ['fɒndli] ['driːmɪŋ]

slightly	adapted	to	the	most	recent	event	,	—	"	Heifer	of	thee	I'm	fondly	dreaming
轻微地	改编	到	这	最多	最近的	事件	,	—	"	小母牛	的	你	我是	深情地	做梦

!

!

!

稍作修改以适应最近发生的事情——“母牛，我梦寐以求的你！”

" [ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] [æz; əz][hiː; hi] [prə'naʊnst] ['sɒftli] [ə; eɪ]['lætɪn]

"	Then	a	shudder	ran	through	his	frame	as	he	pronounced	softly	a	Latin
"	然后	一个	不寒而栗	跑	通过	他的	框架	作为	他	发音	轻轻	一个	拉丁

['sentəns] ;

sentence	;
句子	;

“然后他浑身一颤，轻轻地念出了一句拉丁语句子；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['leɪbə(r)]['ɑːmniə]['vɪnsɪt] !

it	was	"	Labor	omnia	vincit	!
它	曾是	"	劳动	奥米尼亚	胜利	!

那是“劳动征服一切！”

" [ðen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] .
" Then he awoke .
" 然后 他 醒来 .

然后他就醒了。

[sɔːŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈsiːz(ə)n] .
SONGS OUT OF SEASON .
歌曲 出去 的 季节 .

不合时宜的歌曲。

[nəʊ] . [ˌaɪ ˈaɪ] . — [kjuː] - [raɪəs] !
No . II . — KEW - RIOUS !
不 . 二 . — 邱园 - 里厄斯 !

第二名——真棒!

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] ,
It's a pleasure worth the danger ,
它是 一个 乐趣 值得 这 危险 ,

这是值得冒险的快乐。

[diːm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgɔːdʒəs] [diː] [lɑː] - ,
Deems your gorgeous DE LA PLUCHE ,
迪姆斯 你的 华丽的 德语 洛杉矶 - ,

认为你华丽的 DE LA PLUCHE,

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][meɪn][əˈreɪndʒə(r)]
To become the main arranger
到 变得 这 主要的 编曲家

成为主要编曲人

[ɒv; əv][ə; eɪ][draɪv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bəˈruːʃ] ;
Of a drive in your barouche ;
的 一个 驾驶 在 你的 敞篷马车 ;

乘坐你的四轮马车兜风;

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈkəʊtʃmən] , [ˈɒnɪst] [dʒəʊ] [tuː] ,
And your Coachman , honest JOE too ,
和 你的 教练 , 诚实的 乔 也 ,

还有你的马车夫，诚实的乔，也是。

[wen] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˌðeəˈrɒn] [baɪ] [dʒeɪmz] ,
When approached thereon by JEAMES ,
什么时候 接近 其上 经过 詹姆斯 ,

当詹姆斯就此进行询问时,

[ˈdʌznt] [seɪ] [ɪgˈzæktli] " [nəʊ] , " [tuː; tə]
Doesn't say exactly " no , " to
不 说 确切地 " 不 , " 到

并没有直接说"不"。

[sʌtʃ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [skiːm] .
Such inviting little schemes .
这样的 邀请 小的 方案 .

多么诱人的小计划啊!

[dʒeɪmz] [hæz; həz] [dɔf] [ðem; ðəm] " - - [niː] - [θɪŋz] ;
JEAMES has doffed them " ' orrid knee - things ;
詹姆斯 有 脱掉 他们 " - - 膝盖 - 事物 ;

詹姆斯已经脱掉了它们"可怕的膝盖东西";

" [plʌʃ] [gɪvz] [wei] [tuː; tə] [twiːd] [ænd; ənd] [sɒks] ;
" Plush gives way to tweed and socks ;
" 豪华的 给予 方式 到 粗花呢 和 袜子 ;

"毛绒服让位于粗花呢和袜子;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæmpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ,

And	a	hamper	with	the	tea	-	things	,
和	一个	阻碍	和	这	茶	-	事物	,

还有一篮茶具，

[fɪlz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][bɒks] ;

Fills	his	place	upon	the	box	;
填充	他的	地方	之上	这	盒子	;

他占据了箱子上的位置;

[wɪð] ['mærɪə] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] - ,

With	MARIA	,	JANE	,	and	HEMMA	,
和	玛丽亚	,	简	,	和	-	,

与玛丽亚、简和海玛一起，

[hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] ['ɑːrkɪst] [geɪmz] ,

He	is	playing	archest	games	,
他	是	玩耍	拱门	游戏	,

他正在玩Archest游戏，

[ænd; ənd] ['ðer] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [dɪ'lemə] ,

And	they're	in	the	sweet	dilemma	,
和	它们是	在	这	甜的	困境	,

他们陷入了甜蜜的两难境地。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][dʒeɪmz] .

Who	shall	make	the	most	of	JAMES	.
WHO	将	制作	这	最多	的	詹姆斯	.

谁能最大程度地发挥詹姆斯的作用?

['mɪstə(r)] . ['kəʊtʃmən] [smәʊks] [hɪz; ɪz][paɪp][ɒn]

Mr	.	COACHMAN	smokes	his	pipe	on
先生	.	马车夫	烟雾	他的	管道	在

马车夫先生正在抽烟斗

[hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [θrəʊn] [ɒv; əv][praɪd] ,

His	accustomed	throne	of	pride	,
他的	习惯	王座	的	自豪	,

他惯常的骄傲宝座，

[ænd; ənd] , [θruː] ['draɪvɪŋ] , [kiːps] [æn; ən] [aɪ] - [pɒn]

And	,	through	driving	,	keeps	an	eye	'	pon
和	,	通过	驾驶	,	保持	一个	眼睛	-	庞

而且，通过驾驶，时刻关注着.....

[ɔːl][ðə; ði] ['revələ] [ˌɪn'saɪd] .

All	the	revellers	inside	.
全部	这	狂欢者	里面	.

里面全是狂欢者。

['mɪsɪz] . ['kəʊtʃmən] [ðeə(r)][ɪz] ['siːtɪd] ;

Mrs	.	COACHMAN	there	is	seated	;
太太	.	马车夫	那里	是	坐着	;

科奇曼夫人坐在那里;

['tʃɪldrən] [tweɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [læpt] ,

Children	twain	are	on	her	lapped	,
孩子们	马克·吐温	是	在	她	圈速	,

两个孩子坐在她腿上，

[huː] [ɔːl'tɜːnətli] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] ,

Who	alternately	are	treated	,
WHO	交替	是	治疗	,

交替接受治疗的人，

[ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətli] [ɑː(r); ə(r)] [slæpt] .
And **alternately** **are** **slapped** **.**
和 交替 是 被掌掴 .

然后他们轮流挨打。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['pentər] [hɔːnt] [jɔː(r); jə(r)]['mænʃ(ə)n] ,
While **the** **painters** **haunt** **your** **mansion** **,**
尽管 这 画家 出没 你的 大厦 ,

当画家们萦绕在你的豪宅里时，

[ænd; ənd][jʊr; jər] " [hʌp] "
And **you're** **"** **Hup** **"**
和 你是 " 哈普 "

而你就是"Hup"

" [ðə; ðɪ][hælps] " [ɔː(r)] " [raɪnd] ,
" **The** **Halps** **"** **or** **"** **Rhind** **,**
" 这 帮助 " 或者 " 莱茵德 ,

"哈尔普斯群岛"或"莱茵河"，

" [jɔː(r); jə(r)] [də'mestɪk] [faɪnd][ɪk'spænʃ(ə)n]
" **Your** **domestics** **find** **expansion**
" 你的 家政 寻找 扩张

"你的国内业务正在扩张

[ɪn] [daɪ'vɜːrʒən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ;
In **diversions** **of** **the** **kind** **;**
在 转移 的 这 种类 ;

在这类消遣中；

[ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
And **on** **such** **a** **day** **as** **this** **is** **,**
和 在 这样的 一个 天 作为 这 是 ,

在这样的日子里，

[ðeɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ðɪ] [helθ] [æt; ət] [kjuː] ,
They **will** **drink** **the** **health** **at** **Kew** **,**
他们 将要 喝 这 健康 在 邱园 ,

他们将为邱园的健康干杯。

[ɒv; əv] " [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ,
Of **"** **The** **Master** **and** **the** **Missis** **,**
的 " 这 掌握 和 这 夫人 ,

《主人与夫人》

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['blumin] - ['kɛrɪdʒ] [tuː] !
And **their** **bloomin** **'** **kerridge** **too** **!**
和 他们的 盛开 - 克里奇 也 !

还有他们那该死的面包屑！

" [ðə; ðɪ] ['pælɪəm] [ænd; ənd] [ˌɑːkiː'pɪskəpəl] [əʊθ] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪn] [ðə; ðɪ] " [taɪmz] . " — [nəʊ]
" **THE** **PALLIUM** **AND** **ARCHIEPISCOPAL** **OATH** **CONTROVERSY** **IN** **THE** **"** **TIMES** **.** **"** **—** **No**
" 这 钯 和 大主教 誓言 争议 在 这 " 时代 . " — 不
['wʌndə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [draɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
wonder **this** **is** **a** **very** **dry** **subject** **,**
想知道 这 是 一个 非常 干燥 主题 ,

《时代周刊》上的"主教冠冕与大主教誓言之争"——难怪这是一个非常枯燥的话题。

[wen] [ðev] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [θɜːrst] - [ɒn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
when **they've** **got** **such** **a** **strong** **THURST** **-** **ON** **among** **them** **.**
什么时候 他们有 得到 这样的 一个 强的 瑟斯特 - 在 之中 他们 .

当他们当中有如此强大的"THURST-ON"精神时。

['aʊə(r)] ['ədˈvaɪs] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['mɔɪsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] , " [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Our advice , by way of moistening it , is , " Drop it ! "
我们的 建议 , 经过 方式 的 润湿 它 , 是 , " 降低 它 ! "

我们给出的建议，用湿润的方式就是："把它扔掉！"

" ['klɜːdʒi] [fiːz] " ([siː] " [taɪmz] " [ˌkɒrə'spɒndəns]) . — [graʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːkiɪ'pɪskəpəl]
" CLERGY FEES " (see " Times " Correspondence) . — Growl of the Archiepiscopal
" 牧师 费用 " (看 " 《时代周刊》 " 一致) . — 咆哮 的 这 大主教
['əʊgə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . : —
Ogre & Co . : —
食人魔 & 合作 . : —

"神职人员费用"（参见《泰晤士报》来信）。——大主教及其同伙的咆哮：——

" [fiː] , [fi] , [ˌef 'əʊ] , ['fʌm] !
" Fee , fi , fo , fum !
" 费用 , 菲 , fo , 烟雾 !

"费，fi，fo，fum!

[aɪ] [smel] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] !
I smell the coin of a Clergyman !
我 闻 这 硬币 的 一个 牧师 !

我闻到了牧师的钱币味!

[hæθ] [hiː; hi] [fæt] [gliːb] , [biː; bi] [hiː; hi] [ɪl] - - , [ɪl] - [fed] ,
Hath he fat glebe , be he ill - fee'd , ill - fed ,
有 他 胖的 教区 , 是 他 患病的 - - , 患病的 - 美联储 ,

他有肥沃的土地吗？他吃得不好吗?

[aɪl] [græb] [hɪz; ɪz] [fiːz] [tuː; tə] ['bʌtə(r)] [maɪ] [bred] !
I'll grab his fees to butter my bread !
患病的 抓住 他的 费用 到 黄油 我的 面包 !

我得拿他的酬劳来买面包!

" [ə; eɪ] ['naɪtli] [ˌʃevə'lɪə(r)] .
" A NIGHTLY CHEVALIER .
" 一个 每晚 骑士 .

"夜行骑士。"

['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['ɑːtɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] " [fɪkst] [stɑːz] .
Music - Hall Artists are not by any means " Fixed Stars .
音乐 - 大厅 艺术家 是 不是 经过 任何 方法 " 固定的 星星 .

音乐厅艺人绝不是"常青树"。

" ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] -
" During the evening they manage to accomplish the somewhat paradoxical -
" 期间 这 晚上 他们 管理 到 完成 这 有些 矛盾的 -
['saʊndɪŋ] [fiːt] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːts] ,
sounding feat of shining in the same parts ,
听起来 特技 的 灼灼 在 这 相同的 部分 ,

"在晚上，他们设法完成了一项听起来有些矛盾的壮举，即在同一部分表现出色。"

[jet] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [ə'piərɪŋ] ['evriweə(r)] [wɪð]
yet in different places and at different times , appearing everywhere with
然而 在 不同的 地方 和 在 不同的 时代 , 出现 到处 和
[ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['brɪljənsi] .
undiminished brilliancy .
未减损 才华横溢 .

然而，在不同的地点和不同的时间，到处都以毫不减的光芒出现。

[ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['plænətri] ['sɪstəm] ,
The Student of the Music - Hall Planetary system ,
这 学生 的 这 音乐 - 大厅 行星 系统 ,

音乐厅行星系统的学生

[hæz; həz]['əʊnli][baɪ][ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌæsə'teɪn][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm][ænd; ənd][pleɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

has	only	by	observation	to	ascertain	the	exact	time	and	place	of	the
有	仅有的	经过	观察	到	探明	这	精确的	时间	和	地方	的	这

[ə'pɪərəns][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪvərɪt][braɪt][pə'tɪkjələ(r)][stɑ:(r)],

appearance	of	his	favourite	bright	particular	Star	,
外貌	的	他的	最喜欢的	明亮的	特别的	星星	,

他只能通过观察来确定他最喜欢的那颗明亮恒星出现的确切时间和地点。

[ænd; ənd][ðen][tu:; tə][peɪ][hɪz; ɪz]['mʌni],[teɪk][hɪz; ɪz][tʃɔɪs][bɪ'twi:n]['sɪtɪŋ][ænd; ənd]['stændɪŋ],

and	then	to	pay	his	money	,	take	his	choice	between	sitting	and	standing	,
和	然后	到	支付	他的	钱	,	拿	他的	选择	之间	坐着	和	常设	,

然后让他选择坐着还是站着支付钱，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][tru:][ə'strɒnəmə(r)],[hi:; hi][wɪl]—[glɑ:s][ɪn][hænd],[ə; eɪ][strɒŋ][glɑ:s][tu:],

and	like	a	true	astronomer	,	he	will	—	glass	in	hand	,	a	strong	glass	too	,
和	喜欢	一个	真的	天文学家	,	他	将要	—	玻璃	在	手	,	一个	强的	玻璃	也	,

他会像真正的天文学家那样——手里拿着玻璃杯，而且是那种很结实的玻璃杯——

—[ə'weɪt][ðə; ði][greɪt][ɪ'vent][ɒv; əv][ðə; ði]['i:vnɪŋ],['kɑ:mli][ænd; ənd][kən'tentɪdli].

—	await	the	great	event	of	the	evening	,	calmly	and	contentedly	.
—	等待	这	伟大的	事件	的	这	晚上	,	平静地	和	心满意足地	.

——平静而满足地等待着今晚的盛事。

[ɪf][ðə; ði]--['wɒndərɪŋ][daʊn][ðə; ði][strænd],

If	the	Wirtuous	Westender	wandering	down	the	Strand	,
如果	这	-	-	漫游	向下	这	斯特兰德	,

如果那位风趣的西区居民沿着斯特兰德街漫步，

['ɑ:ftə(r)]['hævɪŋ][ɒn][sʌm; səm]['pri:viəs][naɪts][ɪg'zɔ:stɪd][ðə; ði][pə'vɪliən][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'læbərətli]

after	having	on	some	previous	nights	exhausted	the	Pavilion	and	the	elaborately
后	拥有	在	一些	以前的	夜晚	筋疲力尽的	这	亭	和	这	精心

['gɔ:dʒəs][və'raɪəti][ʃəʊz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['empaɪə(r)][ænd; ənd][æl'hæmbrə],

gorgeous	Variety	Shows	given	at	the	Empire	and	Alhambra	,
华丽的	种类	演出	给定	在	这	帝国	和	阿尔罕布拉宫	,

在前几个晚上已经把剧院和帝国剧院、阿尔罕布拉剧院那些精心制作、华丽无比的综艺表演都看得眼花缭乱之后，

[si:k][fɔ:(r); fə(r)][ə'waɪl][ə; eɪ]['restɪŋ]-[pleɪs][weə'ɪn][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][ˌpəʊst'prændiəl][sɪ'gɑ:(r)],

seeks	for	awhile	a	resting	-	place	wherein	to	enjoy	his	postprandial	cigar	,
寻找	为了	一会儿	一个	休息	-	地方	其中	到	享受	他的	餐后	雪茄	,

[ænd; ənd][bi:; bi][ə'mju:zd],

and	be	amused	,
和	是	觉得好笑	,

他想找个地方休息一会儿，好让他能享受餐后雪茄，消遣一下。

[ɪf][sʌtʃ][æn; ən][wʌn][wɪl][drɒp]['ɪntu:][ðə; ði]['klæsɪk]['ti:vəʊli],[hi:; hi][wɪl][faɪnd]['eksələnt]

if	such	an	one	will	drop	into	the	classic	Tivoli	,	he	will	find	excellent
如果	这样的	一个	一	将要	降低	进入	这	经典的	蒂沃利	,	他	将要	寻找	出色的

[ˌentə'teɪnmənt],

entertainment	,
娱乐	,

如果这样的人能去蒂沃利古典剧院逛逛，他一定会找到绝佳的娱乐体验。

[ðæt][ɪz][æz; əz][lɒŋ][æz; əz][ðeə(r)]['prez(ə)nt]['prəʊgræm][həʊldz][ðə; ði][fi:ld].

that	is	as	long	as	their	present	programme	holds	the	field	.
那	是	作为	长的	作为	他们的	展示	程序	持有	这	场地	.

只要他们目前的计划能够继续奏效。

[ðə; ði]['həʊbən][ænd; ənd][ðə; ði]['ɒksfəd][meɪ][dɪ'laɪt][hɪm][ɒn]['ʌðə(r)][naɪts],

The	Holborn	and	the	Oxford	may	delight	him	on	other	nights	,
这	霍尔本	和	这	牛津	可能	喜	他	在	其他	夜晚	,

霍尔本剧院和牛津剧院或许会在其他夜晚让他感到愉悦。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [stɑːz] [ʃaɪn] [ɔːl] [ə'raʊnd] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

for	it	seems	that	much	the	same	Stars	shine	all	around	;	but	for	the
为了	它	似乎	那	很多	这	相同的	星星	闪耀	全部	大约	;	但	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

因为似乎周围闪耀着同样的星星；但就目前而言，

['teɪkɪŋ] ['tiːvəʊli][æz; əz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] ['taibə] , [hiː; hi] [meɪ] , [wɪð] [hɔː'reɪʃən] ['hjuːmə(r)] ,

taking	Tivoli	as	synonymous	with	Tibur	,	he	may	,	with	Horation	humour	,
采取	蒂沃利	作为	同义词	和	蒂布尔	,	他	可能	,	和	霍拉顿	幽默	,

他或许会把蒂沃利（Tivoli）等同于蒂布尔（Tibur），带着荷马式的幽默，

[seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] (" [hɪm'self] " ['biːɪŋ] [nɒt][ə; eɪ][bæd] ['ɔːdiəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl]) : —

say	to	himself	(	"	himself	"	being	not	a	bad	audience	as	a	rule	)	:	—
说	到	他自己	(	"	他自己	"	存在	不是	一个	坏的	观众	作为	一个	规则	)	:	—

他自言自语道（通常来说，他自己并不是一个糟糕的听众）：——

" ['həʊbən] ['taibə] [əmɛm] - , ['tiːvəʊli] ['həʊbən] ,

"	Holborn	Tibur	amem	ventosus	,	Tivoli	Holborn	,
"	霍尔本	蒂布尔	AMEM	-	,	蒂沃利	霍尔本	,

"Holborn Tibur amem ventosus，Tivoli Holborn，

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ðen] ['entə(r)][ðə; ði]['tiːvəʊli] ,

"	and	he	can	then	enter	the	Tivoli	,
"	和	他	能	然后	进入	这	蒂沃利	,

然后他就可以进入蒂沃利剧院了。

[naʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪ'naɪn] [ruːl] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]['mjuːzɪk] [hɔːl] [hænd] , [kˈærɒləs] - ,

now	under	the	benign	rule	of	that	old	Music	Hall	Hand	,	CAROLUS	MORTONIUS	,
现在	在下面	这	良性	规则	的	那	老的	音乐	大厅	手	,	卡罗勒斯	-	,

如今，在老音乐厅之父卡罗勒斯·莫托尼乌斯的仁慈统治下，

[em] . [ə; eɪ] . , ['mædʒɪstə; mə'dʒɪstə]['eɪdʒɛnz] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['mɪstə(r)] . ['vɜːrnən] ['daʊzɛt]

M	.	A	.	,	Magister	Agens	,	while	the	experienced	Mr	.	VERNON	DOWSETT
M	.	一个	.	,	大师	代理人	,	尽管	这	经验丰富的	先生	.	弗农	道塞特

— " [ɛkspɛriːɛnʃə] ['daʊzɛt] " — ['mænɪdʒɪz][ðə; ði][steɪdʒ] .

—	"	Experientia	Dowsett	"	—	manages	the	stage	.
—	"	经验	道塞特	"	—	管理	这	阶段	.

MA，Magister Agens，而经验丰富的 VERNON DOWSETT 先生——"Experientia Dowsett"——则负责舞台管理。

[gʊd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ʃəʊ] ,

Good	as	is	the	entire	show	,
好的	作为	是	这	全部的	展示	,

整部剧都很精彩，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['gɒdfri] [æz; əz]

and	especially	good	as	is	the	performance	of	Mr	.	CHARLES	GODFREY	as
和	尤其	好的	作为	是	这	表现	的	先生	.	查尔斯	戈弗雷	作为

[æn; ən][əʊld] ['tʃelsi] ['penʃənə(r)] [ri'kaunt] [tuː; tə] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [pɪtɜ˞ːkɪnz] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]

an	old	Chelsea	Pensioner	recounting	to	several	little	Peterkins	a	touching	and
一个	老的	切尔西	退休人员	重新计算	到	一些	小的	彼得金斯	一个	接触	和

[hɑːt] - ['stɜːrɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ'miən][wɔː(r)] ,

heart	-	stirring	tale	of	the	Crimean	War	,
心	-	搅拌	故事	的	这	克里米亚	战争	,

其中查尔斯·戈弗雷先生的表演尤其出色，他扮演一位切尔西养老院的老兵，向几个小彼得金讲述了一个感人至深的克里米亚战争故事。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈkɒstəmʌŋgə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈælbət] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

yet	for	me	,	the	Costermonger	Songs	of	Mr	.	ALBERT	CHEVALIER	are
然而	为了	我	,	这	小贩	歌曲	的	先生	.	阿尔伯特	骑士	是

[ðə; ði] [greɪt] [əˈtrækʃ(ə)n] .

the	great	attraction	.
这	伟大的	景点	.

但对我来说，阿尔伯特·谢瓦利埃先生的小贩歌曲才是最大的吸引力。

[hɪz; ɪz] [naʊ] [wel] - [nəʊn] " - [ˌserəˈneɪd] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [nɒkt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

His	now	well	-	known	"	Coster's	Serenade	,	"	and	his	"	Knocked	'	em	in	the	Old
他的	现在	出色地	-	已知	"	-	小夜曲	,	"	和	他的	"	敲门	-	呃	在	这	老的

[kent] [rəʊd] ,

Kent	Road	,
肯特	路	,

他现在广为人知的《科斯特小夜曲》和《在老肯特路上击倒他们》

" [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sɒŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪələʊg] [əˈbaʊt][ə; eɪ] - [sʌn] , [ə; eɪ]

"	are	supplemented	by	a	song	and	dialogue	about	a	Coster's	son	,	a
"	是	补充	经过	一个	歌曲	和	对话	关于	一个	-	儿子	,	一个

[prɪˈkəʊʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] ,

precocious	little	chap	,
早熟	小的	小伙子	,

随后穿插了一首歌曲和一段关于科斯特家儿子的对话，这个儿子是个早熟的小家伙。

[əˈbaʊt] [θriː] [jˈiəz] [əʊld] , [ænd; ənd] " [ˈəʊnli] [ðæt] - [ˌaɪˈdʒiːˈeɪtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

about	three	years	old	,	and	"	only	that	'	igh	,	you	know	,
关于	三	年	老的	,	和	"	仅有的	那	-	高	,	你	知道	,

大约三岁，而且"只有那'嗨'，你知道，

" [ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [teɪks] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːks] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['temprəri]

"	in	whom	his	father	takes	so	great	a	pride	that	it	works	his	own	temporary
"	在	谁	他的	父亲	需要	所以	伟大的	一个	自豪	那	它	作品	他的	自己的	暂时的

[ˌrefəˈmeɪʃn] .

reformation	.
改革	.

"他的父亲对他感到无比自豪，以至于他自己也暂时改过自新。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəlænd] [bɪˈtwiːn] [fɑːs] [ænd; ənd]

It	is	so	natural	as	to	be	just	on	the	borderland	between	farce	and
它	是	所以	自然的	作为	到	是	只是	在	这	边疆	之间	闹剧	和

['peɪθɒs] ,

pathos	,
感伤	,

它如此自然，恰好处于闹剧和悲情之间的临界点。

[ænd; ənd][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][taɪm][pɑːst] , [wen] ['rɑːbsən] [pleɪd] [ðə; ði] ['pɔːrtərz] [nɒt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] -

and	recalls	time	past	,	when	ROBSON	played	The	Porter's	Knot	,	and	such	-
和	召回	时间	过去的	,	什么时候	罗布森	玩	这	搬运工	结	,	和	这样的	-

[laɪk] ['piːsɪz] .

like	pieces	.
喜欢	件	.

并回忆起过去，罗布森曾演奏过《搬运工的结》以及类似的曲目。

[naʊ] [wɒt] [mɔː(r)][duː; də]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [wɒnt][ðæn; ðən] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [ˌʃevəˈlɪə(r)] [gɪvz] [ðem; ðəm]

Now	what	more	do	Music	Halls	want	than	what	Mr	.	CHEVALIER	gives	them
现在	什么	更多的	做	音乐	大厅	想	比	什么	先生	.	骑士	给予	他们

?

?
?

现在，音乐厅还能奢求什么呢？谢瓦利埃先生已经满足了他们的需求。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][drə'mætɪk] [sketʃ] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,

This	is	the	very	essence	of	a	dramatic	sketch	of	character	,
这	是	这	非常	本质	的	一个	戏剧性	草图	的	特点	,

这就是戏剧性人物素描的精髓所在。

['gɪv(ə)n][ɪn][dʒʌst][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] , — [ðæt] [ɪz] ,

given	in	just	the	time	it	takes	to	sing	the	song	,	—	that	is	,
给定	在	只是	这	时间	它	需要	到	唱歌	这	歌曲	,	—	那	是	,

仅以演唱这首歌所需的时间为准，——也就是说，

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [ɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] .

about	ten	minutes	,	if	as	much	.
关于	十	分钟	,	如果	作为	很多	.

大概十分钟，如果能到的话。

[ðə; ði][kəm'pækt] ['ɔ:kɪstrə] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rektəʃɪp; daɪ'rektəʃɪp][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['æʃə] , ['diskɔ:siz]

The	compact	orchestra	,	under	the	directorship	of	Mr	.	ASHER	,	discourses
这	袖珍的	乐队	,	在下面	这	董事职位	的	先生	.	阿舍尔	,	论述

['eksələnt] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

excellent	accompaniments	,
出色的	伴奏	,

这支由阿舍尔先生指挥的精干乐团演奏出了精彩的伴奏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] [sɔ:ŋz] — [kəm'pəʊzd] , [ai] [bɪ'li:v] , [baɪ][hɪm'self] —

and	the	music	of	the	CHEVALIER's	songs	—	composed	,	I	believe	,	by	himself	—
和	这	音乐	的	这	骑士的	歌曲	—	由	,	我	相信	,	经过	他自己	—

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [li:st] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] .

is	not	the	least	among	the	attractions	.
是	不是	这	至少	之中	这	景点	.

而骑士的歌曲——我相信是他自己创作的——的音乐也是其魅力所在。

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] , [hu:] , [æz; əz][hi:; hi] [teɪks] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [tɜ:n] ['evri] ['i:vnɪŋ] ,

The	CHEVALIER	,	who	,	as	he	takes	more	than	one	turn	every	evening	,
这	骑士	,	WHO	,	作为	他	需要	更多的	比	一	转动	每一个	晚上	,

骑士，因为他每晚都要轮流值班，

[meɪ] [bi:; bi] [tɜ:rmd] [ə; eɪ] [naɪt] ['erənt] , [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] - ['lɒriət] [ænd; ənd] [ək'septɪd]

may	be	termed	a	Knight	Errant	,	is	certainly	the	Coster's	Laureate	and	accepted
可能	是	称为	一个	骑士	错误的	,	是	当然	这	-	桂冠	和	公认

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

Representative	in	the	West	;
代表	在	这	西方	;

可以称之为游侠骑士，无疑是西部公认的桂冠诗人和代表人物；

[ðə; ði][maɪn] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɪz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .

the	mine	,	which	is	his	own	,	is	inexhaustible	.
这	矿	,	哪个	是	他的	自己的	,	是	取之不尽的	.

他自己的矿藏取之不尽用之不竭。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪ'kju:liə(r)][laɪn] , [ænd; ənd] [meɪ] [raɪt] [hɪm'self] [æl'bɜ:rtəs]

He	is	a	magician	in	his	own	peculiar	line	,	and	may	write	himself	ALBERTUS
他	是	一个	魔术师	在	他的	自己的	奇特	线	,	和	可能	写	他自己	阿尔伯特

['mægnəs] .

MAGNUS	.
马格努斯	.

他是一位拥有独特魔法的魔术师，他可能会自称阿尔伯特·马格努斯。

" [əl] ['freskəʊ] , " [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['ɑ:tɪst] , [hu:z] [fʊl] [neɪm] [ɪz] " ['ælfrɪd] ['freskəʊ] ,

"	AL	FRESCO	,	"	the	Lightning	Artist	,	whose	full	name	is	"	ALFRED	FRESCO	,
"	AL	壁画	,	"	这	闪电	艺术家	,	谁	满的	姓名	是	"	阿尔弗雷德	壁画	,

“AL FRESCO”，这位闪电艺术家，他的全名是“ALFRED FRESCO”，

" [raɪts] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði][æl'hæmbrə]['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] -
" writes to suggest that the Alhambra under Mr . JOHN HOLLINGSHEAD's
" 写 到 建议 那 这 阿尔罕布拉宫 在下面 先生 . 约翰 -
['mænɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [rəʊ] ['gæləp][ænd; ənd] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [kwə'drɪl]
management should start a Rotten Row Galop and Kensington Gardens Quadrille
管理 应该 开始 一个 烂 排 疾驰 和 肯辛顿 花园 方阵舞
[tuː; tə] ['fɒləʊ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ðə; ði] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] ['sɜːpəntaɪn] [dɑːns] .
to follow as in a series the highly successful Serpentine Dance .
到 跟随 作为 在 一个 系列 这 高度 成功的 蛇形 舞蹈 .

建议在约翰·霍林斯黑德先生的管理下，阿尔罕布拉剧院应该开始上演"烂街加洛普舞"和"肯辛顿花园方舞"，作为一系列非常成功的"蛇形舞"的延续。

['nɒv(ə)l] [kwɔː'tet] . — [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['herɪfəd] ['festɪvl; 'festəvəl][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [pə'fɔːmd]
NOVEL QUARTETTE . — At the next Hereford Festival there will be performed
小说 四重奏 . — 在 这 下一个 赫里福德 节日 那里 将要 是 执行
[ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] [piːs] [baɪ][fɔː(r)] [ʃɔːt] [hɔːnz] .
a concerted piece by four Short Horns .
一个 协同 片 经过 四 短的 号角 .

小说四重奏——在下一届赫里福德音乐节上，将有四位短号演奏家演奏一首协奏曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

['stɑːtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɒn] [ðə; ði] ['jɔːrkʃər] [kəʊst] .
STARTLING DISCOVERY ON THE YORKSHIRE COAST .
令人震惊 发现 在 这 约克郡 海岸 .

约克郡海岸的惊人发现。

[jʌŋ] ['trɪpə(r)] ([ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Young Tripper (on his first visit to the Sea , becoming suddenly conscious of the
年轻的 旅行者 (在 他的 第一的 访问 到 这 海 , 成为 突然 有意识的 的 这
['ebɪŋ] [taɪd]) .
ebbing Tide) .
退潮 潮) .

年轻的特里珀（第一次来到海边，突然意识到潮水正在退去）。

" [haɪ] ! [bɪl] !
" HI ! BILL !
" 你好 ! 账单 !

"嗨！比尔！"

[dʒæk] !
JACK !
杰克 !

杰克！

- [biː; bi][ə; eɪ] ['rʌnɪn] - [ɒf] !
T'WATTER BE A RUNNIN ' OFF !
- 是 一个 跑步 - 离开 !

T'WATTER 正在竞选！

[baɪ] [gʌm] , [lædz] , [bʌt; bət] [ˌeɪ 'aɪ] [bet]
BY GUM , LADS , BUT AI BET
经过 胶 , 小伙子们 , 但 人工智能 赌注

伙计们，但是人工智能打赌

[ʃiːz] ['sʌmhweəz] !
SHE'S BRUSSEN SOMEWHERES !
她是 布鲁森 某个地方 !

她现在在布鲁森的某个地方！

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌvaɪə'lɪnɪst] . — [æn; ən]['epɪsəʊd] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['stɜ:rn] .

"	THE	POOR	VIOLINIST	.	—	An	Episode	,	in	the	Style	of	Sterne	.
"	这	贫穷的	小提琴手	.	—	一个	插曲	,	在	这	风格	的	斯特恩	.

《贫穷的小提琴手——斯特恩风格的插曲》。

" [ˌel'i:]['lu:tɪə(r)][di:] - , " [əb'zɜ:vd] [ju:'dʒi:niəs] , " [ɪz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['stɔ:ri] . "

"	Le	Luthier	de	Crémone	,	"	observed	EUGENIUS	,	"	is	a	pathetic	story	.	"
"	乐	制琴师	德	-	,	"	观察到	尤金	,	"	是	一个	可怜的	故事	.	"

尤金纽斯评论道："《克雷蒙制琴师》是一个可悲的故事。"

" [ɪn'di:d] , [ju:'dʒi:niəs] , " [rɪ'plaɪd] ['jɒrɪk] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['tʌtʃɪŋ] .

"	Indeed	,	EUGENIUS	,	"	replied	YORICK	,	"	it	is	extremely	touching	.
"	的确	,	尤金	,	"	回复	约里克	,	"	它	是	极其	接触	.

"的确如此，尤金尼乌斯，"约里克回答说，"这非常感人。"

[ai]['prəʊtest][ai]['nevə(r)] [ri:d] , [ɔ:(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] . "

I	protest	I	never	read	,	or	hear	it	,	without	emotion	.	"
我	反对	我	绝不	读	,	或者	听到	它	,	没有	情感	.	"

我敢肯定，我读到或听到这些话时，总是会动容。

" [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , " [pə'sju:d] [ju:'dʒi:niəs] , " [məʊst] ['sensətɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

"	The	violin	,	"	pursued	EUGENIUS	,	"	most	sensitive	,	and	,	as	it	were	,
"	这	小提琴	,	"	追击	尤金	,	"	最多	敏感的	,	和	,	作为	它	是	,

['səʊlf(ə)l][ɒv; əv]['hju:mən]['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

soulful	of	human	instruments	,
深情的	的	人类	仪器	,

"小提琴，"尤金尼乌斯继续说道，"是人类乐器中最敏感、最有灵魂的乐器。"

[lend] [ɪt'self] , [wɪð] [pə'tɪkjələ(r)] ['æptnəs] , [tu:; tə][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] ['lɪtərərɪ] ['peɪθɒs] . "

lends	itself	,	with	particular	aptness	,	to	the	purposes	of	literary	pathos	.	"
借贷	本身	,	和	特别的	恰当性	,	到	这	目的	的	文学	感伤	.	"

它尤其适合用于营造文学悲情氛围。

" [dɪə(r)][ˌsensə'bɪlətɪ] ! " [sed] [aɪ] , " [sɔ:s] [ˌɪnɪg'zɔ:stɪd] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['preʃəs] [ɪn]['aʊə(r)] (

"	Dear	Sensibility	!	"	said	I	,	"	source	inexhausted	of	all	that	is	precious	in	our	(
"	亲爱的	感性	!	"	说	我	,	"	来源	未耗尽	的	全部	那	是	宝贵的	在	我们的	(

[pəʊ'etɪkəl]) [dʒɔɪz] ,

poetical	)	joys	,
诗意的	)	喜悦	,

"亲爱的感性！"我说，"它是我们（诗意的）快乐中一切珍贵事物的源泉，取之不尽用之不竭。"

[ɔ:(r)] ['kɒstli] [ɪn]['aʊə(r)] ([drə'mætɪk]) ['sɒrəʊz] ! "

or	costly	in	our	(	dramatic	)	sorrows	!	"
或者	昂贵	在	我们的	(	戏剧性	)	悲伤	!	"

或者说，是我们（悲惨的）悲伤中代价的代价！

" [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [wel] , " [kən'tɪnju:d] ['jɒrɪk] , ['draɪli] ,

"	It	were	well	,	"	continued	YORICK	,	drily	,
"	它	是	出色地	,	"	持续	约里克	,	干巴巴地	,

"那倒也罢，"约里克冷冷地继续说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [sɔ:s] [ˌɪnɪg'zɔ:stɪd] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ðæt] [ɪz] [kwɪk] [ɪn]['aʊə(r)]

"	if	it	were	also	the	source	inexhausted	of	more	that	is	quick	in	our
"	如果	它	是	还	这	来源	未耗尽	的	更多的	那	是	快的	在	我们的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

"如果它也是我们同情心源源不断涌现的源泉，

[ænd; ənd] ['præktɪkl] [ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

and	practical	in	our	beneficence	.
和	实际的	在	我们的	行善	.

并且我们的善行是务实的。

[ˌaɪ ˈtiːz][ɪz] [ˈskeəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [njuːz] - [ʃiːt] [ðæt] [ˌsensəˈbɪləti][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]

It	is	scarcely	in	the	columns	of	the	daily	news	-	sheet	that	Sensibility	usually
它	是	几乎	在	这	列	的	这	日常的	消息	-	床单	那	感性	通常

[siːk] [ɪts] [mʌtʃ] - [sɔːt] [ˈstɪmjələs] .

seeks	its	much	-	sought	stimulus	.
寻找	它是	很多	-	寻求	刺激	.

感性通常很少在日报的专栏文章中寻求其渴望的刺激。

[ænd; ənd] [jet] [bʌt; bət] [ˈleɪtli] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈpeɪpə(r)] ,

And	yet	but	lately	,	in	the	corner	of	my	paper	,
和	然而	但	最近	,	在	这	角落	的	我的	纸	,

然而，就在最近，在我的纸张角落里，

[ai] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [ˈstɔːri] [ðæt] - [dɪə(r)][ˌsensəˈbɪləti] - ([hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [mɔː(r)]

I	encountered	a	piteous	story	that	'	dear	Sensibility	'	(	had	it	been	more
我	遭遇	一个	可怜的	故事	那	-	亲爱的	感性	-	(	有	它	到过	更多的

[rəʊˈmæntɪkli] [ɪnˈvaɪərən]) [maɪt] [dɪˈlɪʃəsli] [hæv; həv][lʌgˈzjuərieɪt, -ˈʒuə-][ɪn] .

romantically	environed	)	might	deliciously	have	luxuriated	in	.
浪漫地	环境	)	可能	美味	有	奢华的	在	.

我读到一篇令人心酸的故事，如果故事的背景更浪漫一些，“亲爱的感性”可能会津津有味地沉浸其中。

[ai][ˈprəʊtest] - [twɒz] [æz; əz] [pəˈθetɪk] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈmærɪə] [ˌelˈiː] [feɪvər] , [ɔː(r)] [lɑː] [flɜː] .

I	protest	'	twas	as	pathetic	as	those	of	MARIA	LE	FEVRE	,	or	LA	FLEUR	.
我	反对	-	那是	作为	可怜的	作为	那些	的	玛丽亚	LE	发烧	,	或者	洛杉矶	花朵	.

我抗议说，这和玛丽亚·勒·费弗尔或拉·弗勒尔的那些人一样可悲。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhedɪd] , " [sæd] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˌvaɪəˈlɪnɪst] . "

It	was	headed	,	"	Sad	Death	of	a	Well	-	known	Violinist	.	"
它	曾是	标题	,	"	伤心	死亡	的	一个	出色地	-	已知	小提琴手	.	"

标题是“一位著名小提琴家的悲惨去世”。

" [ˈprɪðiː] , [dɪə(r)] [ˈjɒrɪk] , [let][ˌem ˈiː][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " [kraɪd] [juːˈdʒiːniəs] .

"	Prithee	,	dear	YORICK	,	let	me	hear	it	,	"	cried	EUGENIUS	.
"	普里西	,	亲爱的	约里克	,	让	我	听到	它	,	"	哭	尤金	.

“求求你，亲爱的约里克，让我听听，”尤金尼乌斯喊道。

" - [twɒz] [bʌt; bət][ðə; ði][prəˈzeɪɪk] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrənərz] [ˈɪŋkwest] , " [pəˈsjuːd] [ˈjɒrɪk] .

"	-	Twas	but	the	prosaic	report	of	a	Coroner's	Inquest	,	"	pursued	YORICK	.
"	-	那是	但	这	平淡无奇	报告	的	一个	验尸官	死因调查	,	"	追击	约里克	.

“那只不过是一份平淡无奇的验尸官调查报告，”约里克继续说道。

" [ˌsensəˈbɪləti] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] - [skɪpt] - [ðə; ði] [ˈsɔːdɪd] [ˈsɜːkəmstəns] .

"	Sensibility	would	probably	have	'	skipped	'	the	sordid	circumstance	.
"	感性	会	大概	有	-	跳过	-	这	肮脏的	环境	.

“理智可能会‘忽略’这种肮脏的情况。”

- [ˈfredrɪk] [ˈmɑːtɪn] , [eɪdʒd][ˈsev(ə)nti] - [tuː] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˌvaɪəˈlɪnɪst] , [ænd; ənd] [prəˈfesə(r)]

'	FREDERICK	MARTIN	,	aged	seventy	-	two	,	a	well	-	known	Violinist	,	and	Professor
-	弗雷德里克	马丁	,	老年人	七十	-	二	,	一个	出色地	-	已知	小提琴手	,	和	教授

[ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] ,

of	Music	,
的	音乐	,

弗雷德里克·马丁，72岁，著名小提琴家、音乐教授，

[ˈfɔːməli] [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɒprə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

formerly	a	member	of	the	orchestra	of	the	Italian	Opera	at	Her
以前	一个	成员	的	这	乐队	的	这	意大利语	歌剧	在	她

[ˈmædʒəstiz][ænd; ənd] [ˈkʌvənt] [ˈgɑːd(ə)n][ˈθiətə, ˈθiːə-] ,

Majesty's	and	Covent	Garden	Theatres	,
陛下的	和	科文特	花园	剧院	,

曾是女王陛下剧院和科文特花园剧院意大利歌剧院管弦乐团的成员

- [faʊnd] [laɪf] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
' found life too hard for him .
- 成立 生活 也 难的 为了 他 .

他觉得生活太艰难了。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] . -
That is all . '
那 是 全部 . -

仅此而已。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] , [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] . - — ['hev(ə)n]
The deceased , a bachelor . ' — Heaven
这 死者 , 一个 学士 . - — 天堂

死者为单身汉。——天堂

[help] [hɪm] ! — - [hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['defnəs] , [wɪtʃ] ['hindəd] [hɪz; ɪz]
help him ! — ' had of late been afflicted with deafness , which hindered his
帮助 他 ! — - 有 的 晚的 到过 受苦的 和 耳聋 , 哪个 受阻 他的
[pə'sjuːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,
pursuit of his profession ,
追逐 的 他的 职业 ,

帮帮他！——他最近患上了耳聋，这妨碍了他从事自己的职业。

[ænd; ənd] - ([ðə; ði] ['wɪtnəs] [æn; ən] [əʊld] [frend] [fɪəd]) - [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] ['streɪtnd]
and ' (the witness an old friend feared) ' he was recently in straitened
和 - (这 证人 一个 老的 朋友 害怕) - 他 曾是 最近 在 拮据
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

（证人，一位老朋友担心）他最近处境艰难，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɔː(r)] [ək'sept] [ə'sɪstəns] . -
but he was too proud and independent to ask or accept assistance . '
但 他 曾是 也 自豪的 和 独立的 到 问 或者 接受 协助 . -

但他为人骄傲自大，不愿寻求或接受帮助。

[ðə; ði] [əʊld] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [tʃæpuːi] , [kə'miːdiən] , [hæd; həd] - ['friːkwəntli] ['ɒfəd] [hɪm]
The old friend , Mr . LEWIS CHAPUY , Comedian , had ' frequently offered him
这 老的 朋友 , 先生 . 刘易斯 查普伊 , 喜剧演员 , 有 - 频繁地 提供 他
[ˌhɔspi'tæləti] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ək'septɪd] . -
hospitalities , which he never accepted . '
热情好客 , 哪个 他 绝不 公认 . -

老朋友，喜剧演员刘易斯·查普伊先生，“经常热情款待他，但他从未接受过”。

['ɒfəd] [hɪm] [ˌhɔspi'tæləti] !
Offered him hospitalities !
提供 他 热情好客 !

热情款待了他！

['wɜːðɪ] [kə'miːdiən] !
Worthy comedian !
值得 喜剧演员 !

值得称赞的喜剧演员！

[ɪn] [feɪθ] , [juː'dʒiːniəs] , - [tɪz] ['delɪkətli] ['wɜːdɪd] .
In faith , EUGENIUS , ' tis delicately worded .
在 信仰 , 尤金 , - 的 轻柔地 措辞 .

尤金尼乌斯，说得真好。

[truː] - [ˌsensə'bɪləti] - [hɪə(r)] , ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] ['præktɪkl] ['sɪmpəθi] .
True ' Sensibility ' here , supplemented by practical sympathy .
真的 - 感性 - 这里 , 补充 经过 实际的 同情 .

这里体现的是真正的“感性”，并辅以务实的同情心。

[bəuθ] , [ə'læs] !
Both , alas !
两个都 , 唉 !

唉，两者都是!

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
unavailing .
徒劳无功 .

徒劳无功。

['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒgɪdli] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [buːt] - [rɪ'dʒektɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] .
Somewhat of the doggedly independent spirit of the boot - rejecting Dr .
有些 的 这 顽强地 独立的 精神 的 这 启动 - 拒绝 博士 .
['dʒɒnsn] [ɪn] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [def] [ˌvaɪə'lɪnɪst] [ə'pærəntli] .
JOHNSON in this poor deaf violinist apparently .
约翰逊 在 这 贫穷的 聋 小提琴手 显然 .

这位可怜的聋哑小提琴家身上似乎带有几分约翰逊博士那种不屈不挠、拒绝被束缚的独立精神。

['verɪli] , [juː'dʒiːniəs] , [ðə; ði]['stɔːri] [rɪ'kwaɪəz] [bʌt; bət][ðə; ði] - ['dekərətɪv] [ɑːt] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri]
Verily , EUGENIUS , the story requires but the ' decorative art ' of the literary
确实 , 尤金 , 这 故事 需要 但 这 - 装饰性的 艺术 - 的 这 文学
[ˌsentɪ'mentəlɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] ,
sentimentalist to make it moving ,
感伤主义者 到 制作 它 移动 ,

尤金尼乌斯，的确，这个故事只需要文学感伤主义者的"装饰艺术"就能使其感人至深。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['məʊdɪʃ] .
even to the modish .
甚至 到 这 时尚 .

甚至对时尚人士来说也是如此。

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəsli] [ɪ'məʊʃən(ə)l][hɪ'stɔːriən][ɒv; əv] [lɑː] [flɜː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
The ingeniously emotional historian of LA FLEUR would have made much of it
这 巧妙地 情绪 历史学家 的 洛杉矶 花朵 会 有 制成 很多 的 它
. "
: "
. "

《花之歌》那位才思敏捷、情感丰富的历史学家一定会对此大做文章。

" [maɪ]['dʒent(ə)l] [hɑːt] [ɔːl'redi] [bliːdz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ai] .
" My gentle heart already bleeds with it , " said I .
" 我的 温和的 心 已经 出血 和 它 , " 说 我 .

"我的心已经为此痛哭流涕了，"我说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] , ['jɒrɪk] ; [ðə; ði]['siːkwəl] , [maɪ] [frend] ? "
" But the upshot , YORICK ; the sequel , my friend ? "
" 但 这 结果 , 约里克 ; 这 续集 , 我的 朋友 ? "

"但是结果呢，约里克；续集呢，我的朋友？"

" - [tɪz] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , " [rɪ'spɒndɪd] ['jɒrɪk] .
" ' Tis short and simple , " responded YORICK .
" - 的 短的 和 简单的 , " 回应 约里克 .

"简短明了，"约里克回答道。

" - [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ˌvaɪə'lɪnɪst] - ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət] - , ['kɒmptən] [striːt] , ['brʌnzwɪk]
" ' The afflicted Violinist ' occupied a room at 34 , Compton Street , Brunswick
" - 这 受苦的 小提琴手 - 占领 一个 房间 在 - , 康普顿 街道 , 布伦瑞克
[skweə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] .
Square , in which he lived alone .
正方形 , 在 哪个 他 居住地 独自的 .

"这位'饱受折磨的小提琴家'住在布伦瑞克广场康普顿街 34 号的一间房间里，他独自一人居住在那里。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][lʌm'beɪgəʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [praʊd] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	suffered	from	lumbago	,	as	well	as	from	a	proud	spirit	and	a
他	遭受	从	腰痛	,	作为	出色地	作为	从	一个	自豪的	精神	和	一个

['brəʊkən] [hɑːt] .

broken	heart	.
破碎的	心	.

他患有腰痛，同时又有着骄傲的性格和破碎的心。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] . -

He	had	a	dread	of	'	coming	to	the	Workhouse	.	'
他	有	一个	恐惧	的	-	未来	到	这	济贫	.	-

他很害怕“去济贫院”。

['spektrəl] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [hɔːnt] ['evə(r)][ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['pɒvəti] - ['strɪkən] !

Spectral	fear	which	haunts	ever	the	sensitive	and	poverty	-	stricken	!
光谱	害怕	哪个	闹鬼的地方	曾经	这	敏感的	和	贫困	-	受打击的	!

萦绕在敏感贫困者心头的幽灵般的恐惧！

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ?

Unreasonable	?
不合理	?

不合理?

[pə'hæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [les] ['ægəˌnaɪzɪŋ] .

But	not	the	less	agonising	.
但	不是	这	较少的	痛苦的	.

但痛苦丝毫不减。

[wɒt] ['kʌmfət] [meɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔː] [jiːld] [tuː; tə]

What	comfort	may	Political	Economy	and	an	admirable	Poor	Law	yield	to
什么	舒适	可能	政治的	经济	和	一个	令人钦佩的	贫穷的	法律	屈服	到

[praʊd] - ['spɪrɪtɪd] ['vɪktɪms][ɒv; əv] ['pɒvəti] ? "

proud	-	spirited	victims	of	poverty	?	"
自豪的	-	精神抖擞	受害者	的	贫困	?	"

政治经济学和一部令人钦佩的济贫法能给那些身处贫困却意志坚定的受害者带来什么慰藉呢?

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [aɪ] ,

"	But	surely	,	"	said	I	,
"	但	一定	,	"	说	我	,

“但是，”我说，

" [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [pɔː] [ɔɪl][ænd; ənd][waɪn]['ɪntuː]

"	the	compassion	of	the	stranger	would	gladly	have	poured	oil	and	wine	into
"	这	同情	的	这	陌生人	会	乐意	有	倾倒	油	和	葡萄酒	进入

[ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — [ɔː(r)]['ɪntuː][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'flɪktɪd] [mə'riːəz] — [hæd; həd][hiː; hi]

the	wounds	of	his	spirit	—	or	into	poor	afflicted	MARIA's	—	had	he
这	伤口	的	他的	精神	—	或者	进入	贫穷的	受苦的	玛丽亚的	—	有	他

['əʊnli] [nəʊn] . "

only	known	.	"
仅有的	已知	.	"

“如果陌生人知道真相，他一定会出于怜悯之心，将油和酒倾注到他心灵的伤口中——或者倾注到可怜的、饱受折磨的玛丽亚的伤口中。”

" ['daʊtləs] , " [sed] ['jɒrɪk] .

"	Doubtless	,	"	said	YORICK	.
"	毫无疑问	,	"	说	约里克	.

“毫无疑问，”约里克说道。

" [bʌt; bət] - [ðə; ði] [greɪt] [sen'sɔ:rɪəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , - [æz; əz] — [ɪn] - [mɪə(r)][pɒmp][ɒv; əv] [wɜ:dz] -

"	But	'	the	great	Sensorium	of	the	World	,	'	as	—	in	'	mere	pomp	of	words	'
"	但	-	这	伟大的	感官	的	这	世界	,	-	作为	—	在	-	仅仅	盛大场面	的	字	-

— [ðaʊ] [dʌst] ['dezɪgneɪt] - [dɪə(r)][ˌsensə'bɪləti] ,

—	thou	dost	designate	'	Dear	Sensibility	,
—	你	朋友	指定	-	亲爱的	感性	,

"但是，你用'华丽的辞藻'来称呼'亲爱的感性'，'世界伟大的感官'，

- [dɪd][nɒt] - [vaɪ'breɪt] - [tu:; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] - [wel] - [nəʊn] [ˌvaɪə'lɪnɪst] - — [ʌn'tɪl] - [twɒz] [tu:]

'	did	not	'	vibrate	'	to	the	case	of	this	'	well	-	known	Violinist	'	—	until	'	twas	too
-	做过	不是	-	颤动	-	到	这	案件	的	这	-	出色地	-	已知	小提琴手	-	—	直到	-	那是	也

[leɪt] [tu:; tə][vaɪ'breɪt][tu:; tə] ['eni] ['ju:sf(ə)l] ['pɜ:pəs] .

late	to	vibrate	to	any	useful	purpose	.
晚的	到	颤动	到	任何	有用	目的	.

直到为时已晚，无法产生任何有用的作用时，这位"著名小提琴家"的遭遇才引起了人们的"共鸣"。

[hi:; hi][wɒz; wəz] - [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , ['fʊli] [drest] ,

He	was	'	found	lying	dead	in	his	bed	,	fully	dressed	,
他	曾是	-	成立	说谎	死的	在	他的	床	,	完全	穿着	,

人们发现他衣着完整地躺在床上，已经死亡。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [bu:ts] ,

with	the	exception	of	his	hat	and	boots	,
和	这	例外	的	他的	帽子	和	靴子	,

除了帽子和靴子之外，

- [mju:t] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌvaɪə'lɪn] .

'	mute	as	the	untouched	strings	of	his	own	violin	.
-	沉默的	作为	这	未受触碰	字符串	的	他的	自己的	小提琴	.

像他自己小提琴上未经触碰的琴弦一样沉默。

- [hi:; hi][hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] ['sɪŋkəpi] , [ɔ:(r)] [hɑ:t] - ['feɪljə(r)] . -

'	He	had	died	suddenly	from	syncope	,	or	heart	-	failure	.	'
-	他	有	死亡	突然	从	昏厥	,	或者	心	-	失败	.	-

"他因晕厥或心力衰竭突然去世。"

[hɑ:t] - ['feɪljə(r)] , [ju:'dʒi:niəs] .

Heart	-	failure	,	EUGENIUS	.
心	-	失败	,	尤金	.

心力衰竭，尤金尼乌斯。

[dʌθ] [nɒt] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [hɑ:t] [feɪl][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ?

Doth	not	thy	gentle	heart	fail	at	the	thought	?
确实	不是	你的	温和的	心	失败	在	这	想法	?

想到这一点，你那颗温柔的心难道不会感到痛楚吗?

- ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kɒli] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪn][æn; ən] [əd'vɑ:nst] [steɪdʒ][ɒv; əv] [ˌdi:ˌkɒmpə'zɪʃn] ,

'	Dr	.	COLLEY	found	the	body	in	an	advanced	stage	of	decomposition	,
-	博士	.	科利	成立	这	身体	在	一个	先进的	阶段	的	分解	,

"科利医生发现尸体时，尸体已经高度腐烂了。"

[ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] ['prɒbəbli] [bi:n] [ɪk'stɪŋkt] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['θɜ:zdeɪ] [naɪt] . -

and	life	had	probably	been	extinct	since	the	preceding	Thursday	night	.	'
和	生活	有	大概	到过	灭绝	自从	这	前	周四	夜晚	.	-

生命可能从前一个星期四晚上就已灭绝了。

['prɪði:] , [sɜ:(r)] , [ɪz] - ['mærɪə] , ['sɪtɪŋ] ['pensɪv] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['pɒplə(r)] , [mɔ:(r)] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən]

Prithee	,	Sir	,	is	'	MARIA	,	sitting	pensive	under	her	poplar	,	more	pathetic	than
普里西	,	先生	,	是	-	玛丽亚	,	坐着	沉思的	在下面	她	白杨	,	更多的	可怜的	比

[ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)]['brəʊkən][mju'zɪʃ(ə)n] ,

this	poor	broken	musician	,
这	贫穷的	破碎的	音乐家	,

先生，请问，坐在白杨树下沉思的玛丽亚，比这位可怜的落魄音乐家还要可怜吗?

['daɪɪŋ] [ə'ləʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [ænd; ənd][praɪd] ? "
dying alone , in his poverty and pride ? "
垂死 独自的 , 在 他的 贫困 和 自豪 ? "

孤独地死去，在贫困和骄傲中死去?

" [ɪn'diːd] , [nəʊ] !
" Indeed , no !
" 的确 , 不 !

"确实，不！"

" [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] , ['mjuːzɪŋli] .
" I responded , musingly .
" 我 回应 , 若有所思地 .

我若有所思地回答道。

" [ðəʊz] , " [kən'tɪnjuːd] ['jɒrɪk] , " [huː] [gəʊ] , [laɪk][ðə; ði] - [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l]
" Those , " continued YORICK , " who go , like the ' Knight of the Rueful
" 那些 , " 持续 约里克 , " WHO 去 , 喜欢 这 - 骑士 的 这 懊悔的
['kaʊntənəns] ,
Countenance ,
面容 ,

"那些，"约里克继续说道，"像'愁容骑士'那样的人，

- [ɪn][kwest][ɒv; əv] ['meləŋkəli] [əd'ventʃəz] , [niːd] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] [dɪ'lɪbərətli] - [ˌsentɪ'ment(ə)l]
' in quest of melancholy adventures , need not to make deliberately ' Sentimental
- 在 寻求 的 忧郁 冒险 , 需要 不是 到 制作 故意地 - 感伤的
['dʒɜːrniz] - [θruː] [frɑːns] ,
Journeys ' through France ,
旅程 - 通过 法国 ,

"即使不刻意进行'感伤之旅'，去追寻忧郁的冒险经历，也无需穿越法国。"

[ɔː(r)] ['ɪtəli] , [ɔː(r)][baɪ] ['fɒrɪst] [ɔː(r)] ['maʊntən] , [ˌpɪktʃə'resk] ['hæmlət] , [ɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] [striːm] .
or Italy , or by forest or mountain , picturesque hamlet , or romantic stream .
或者 意大利 , 或者 经过 森林 或者 山 , 如画 村庄 , 或者 浪漫的 溪流 .

或者去意大利，或者去森林、山脉、风景如画的小村庄，或者去浪漫的小溪边。

[ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] [greɪt] ['sɪtɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɒvəti] - ['strɪkən] ['membəz] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
The purlieus of great cities amongst the poverty - stricken members of what it
这 普利厄斯 的 伟大的 城市 在 这 贫困 - 受打击的 成员 的 什么 它
[ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] - ['ləʊə(r)]['mɪd(ə)l] - ['klɑːsɪz] ,
is usual to call the ' lower middle - classes ,
是 通常 到 称呼 这 - 降低 中间 - 课程 ,

大城市郊区，也就是通常所说的"中下阶层"中贫困成员的聚居地。

- [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)] ['pensɪv] [θɔːt] , [ænd; ənd] — [wɒt] [wɜː(r); wə(r)]
' will furnish multitudinous subjects for pensive thought , and — what were
- 将要 提供 众多 主题 为了 沉思的 想法 , 和 — 什么 是
[ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] ['betə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl] [bə'nevələns] . -
a whole world better — for practical benevolence . '
一个 所有的 世界 更好的 — 为了 实际的 仁 . -

它将提供众多值得深思的主题，而且——如果能提供更有意义的主题——还能提供实践行善的机会。

[tɪz] [tuː] [leɪt] , [ə'læs] !
Tis too late , alas !
的 也 晚的 , 唉 !

唉，太迟了!

[tuː; tə][duː; də] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ded] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ,
to do aught for this dead Violinist ,
到 做 零 为了 这 死的 小提琴手 ,

为这位死去的提琴家做任何事，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][pen][mɔː(r)] ['sedʒələsli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ɪm'plɔɪd]
but 但 **were** 是 **eyes** 眼睛 **and** 和 **pen** 笔 **more** 更多的 **sedulously** 勤奋地 **and** 和 **sympathetically** 同情地 **employed** 受雇

[ə'baʊt] ['riːəl] , [ɪf] ['sɔːdɪd] - ['siːmɪŋ] ,
about 关于 **real** 真实的 **,** , **if** 如果 **sordid** 肮脏的 **-** - **seeming** 似乎 **,** ,

但是，如果人们能更认真、更同情地用眼睛和笔去关注真实的、即使看似肮脏的事物，

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri] , [ɪf] [ˌpɪktʃə'resk] , [wəu] , [waɪ] ['verɪli] , [juː'dʒiːniəs] , ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ,
in 在 **place** 地方 **of** 的 **imaginary** 假想 **,** , **if** 如果 **picturesque** 如画 **,** **woes** 烦恼 **,** **why** 为什么 **verily** 确实 **,** **EUGENIUS** 尤金 **,** **something** 某物 **more** 更多的 **,**
[pə'tʃɑːns] ,
perchance 或许 **,** ,

与其说是虚构的、尽管生动的悲惨遭遇，不如说，尤金尼乌斯，或许还有别的什么。

[maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l][keɪsɪz][æz; əz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][nɒn] -
might 可能 **be** 是 **done** 完毕 **in** 在 **such** 这样的 **pitiful** 可怜 **cases** 案例 **as** 作为 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **described** 描述 **to** 到 **thee** 你 **in** 在 **non** 非 **-**
[ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,
journalistic 新闻 **language** 语言 **,** ,

在一些我以非新闻语言向你描述的那种令人痛心的案例中，或许会这样做。

[ðæn; ðən] [wɒt] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri] , [huː] — [æz; əz] [ðeɪ]
than 比 **what** 什么 **was** 曾是 **formally** 正式地 **done** 完毕 **by** 经过 **the** 这 **Coroner's** 验尸官 **Jury** 陪审团 **,** , **who** WHO **—** — **as** 作为 **they** 他们
[wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] ,
were 是 **bound** 边界 **to** 到 **do** 做 **,** ,

比验尸陪审团正式采取的行动要好得多，而验尸陪审团——正如他们必须做的那样——

[ɪn'diːd] — - [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['testɪməni] . -
indeed 的确 **—** — **'** - **returned** 返回 **a** 一个 **verdict** 判决 **in** 在 **accordance** 根据 **with** 和 **the** 这 **medical** 医疗的 **testimony** 见证 **.** . **'** -

确实——"根据医疗证词作出了判决"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" " **[** [**pg** 页 **119** - **]**]

[第119页]

['pʌntʃɪz] [pɪk] - [ɛn aɪ si] .
PUNCH'S 拳击的 **PIC** PIC **-** - **NIC** NIC **.** .

潘趣的野餐。

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['mɪrɑːʒ] .
THE 这 **PARLIAMENTARY** 议会 **MIRAGE** 海市蜃楼 **.** .

议会幻象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **120** - **]**]

[第120页]

['lɛtəz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS 信件 **TO** 到 **ABSTRACTIONS** 抽象 **.** .

致抽象概念的信。

[nəʊ] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [tuː; tə] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

No	.	**XIII**	.	**—**	**TO**	**IRRITATION**	.
不	.	十三	.	一	到	刺激	.

第十三条——引起刺激。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [həʊm][frɒm; frəm][maɪ] [klʌb] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn] [dɪ'strækʃn] .

I	**have**	**just**	**come**	**home**	**from**	**my**	**Club**	**in**	**a**	**state**	**bordering**	**upon**	**distraction**	**.**
我	有	只是	来	家	从	我的	俱乐部	在	一个	状态	毗邻	之上	分心	.

我刚从俱乐部回来，感觉心神不宁。

[nəʊ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] [hæz; həz][nɒt] [biːn]

No	**great**	**misfortune**	**has**	**happened**	**to**	**me**	**,**	**my**	**dearest**	**friend**	**has**	**not**	**been**
不	伟大的	不幸	有	发生	到	我	,	我的	亲爱的	朋友	有	不是	到过

[blæk] - [bɔːld] ,

black	**-**	**balled**	**,**
黑色的	-	球状	,

我没有遭遇什么大的不幸，我最亲爱的朋友也没有被排挤。

[ðə; ði] [klʌb] [bɔː(r)][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] ['klʌtʃɪz] .

the	**Club**	**bore**	**has**	**not**	**had**	**me**	**in**	**his**	**unrelenting**	**clutches**	**.**
这	俱乐部	钻孔	有	不是	有	我	在	他的	毫不留情	离合器	.

俱乐部里的那个无聊家伙并没有把我牢牢控制住。

[ðə; ði] [weitə] [hæv; həv] [biːn] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , ['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ,

The	**waiters**	**have**	**been**	**,**	**as**	**indeed**	**they**	**always**	**are**	**,**	**civil**	**and**	**obliging**	**,**
这	服务员	有	到过	,	作为	的确	他们	总是	是	,	民用	和	乐于助人	,

服务员一如既往地彬彬有礼、热情周到。

[ðə; ði] ['eksələnt] [ʃef] ['keitə] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [skɪl] [tuː; tə][maɪ]['sɪmp(ə)l][mɪd] - [deɪ] ['wɒnts] ,

the	**excellent**	**chef**	**catered**	**with**	**his**	**usual**	**skill**	**to**	**my**	**simple**	**mid**	**-**	**day**	**wants**	**,**
这	出色的	厨师	餐饮服务	和	他的	通常	技能	到	我的	简单的	中	-	天	想要	,

那位技艺精湛的厨师以他一贯的精湛技艺满足了我简单的午餐需求。

[maɪ]['teɪb(ə)l] [kəmˈpænjənz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] ['plezntli] ['sɪnɪk(ə)l] .

my	**table**	**companions**	**were**	**good**	**-**	**humoured**	**,**	**cheerful**	**,**	**and**	**pleasantly**	**cynical**	**.**
我的	桌子	同伴	是	好的	-	幽默	,	快乐	,	和	愉快	愤世嫉俗	.

我的同桌们性格开朗、乐观向上，而且带着一种令人愉悦的愤世嫉俗。

[wɒt] [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] ,

What	**then**	**,**	**you**	**may**	**ask**	**,**
什么	然后	,	你	可能	问	,

那么，你可能会问，接下来呢？

[hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ʃætə(r)] [maɪ] [nɜːvz] [ænd; ənd][ɪmˈpeə(r)][maɪ]['tempə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ]

has	**happened**	**to**	**shatter**	**my**	**nerves**	**and**	**impair**	**my**	**temper**	**for**	**the**	**day**
有	发生	到	破碎	我的	神经	和	妨害	我的	脾气	为了	这	天

?

?
?

发生了什么事让我神经崩溃，一整天都脾气暴躁？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] , [ænd; ənd][aiˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənli] .

It	**is**	**a**	**simple**	**matter**	**,**	**and**	**I**	**am**	**almost**	**ashamed**	**to**	**confess**	**it**	**openly**	**.**
它	是	一个	简单的	事情	,	和	我	是	几乎	羞愧	到	承认	它	公然	.

这是一件很简单的事，我几乎不好意思公开承认。

[bʌt; bət][aiˌeɪ 'em] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] ['emɪnəntli] ['spɒlɪd][ænd; ənd] ,

But	**I**	**am**	**encouraged**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**two**	**eminently**	**solid**	**and**	**,**
但	我	是	鼓励	经过	这	事实	那	二	非常	坚硬的	和	,

但令我感到鼓舞的是，这两个非常可靠的人，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] ,
so **far** **as** **I** **could** **see** **,**
所以 远的 作为 我 可以 看 ,

就我所见，

['pɜːfɪktli] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['diːpli] ['prɪkt] [ænd; ənd] ['wʌrid] [baɪ] [wɒt]
perfectly **unemotional** **gentlemen** **were** **as** **deeply** **pricked** **and** **worried** **by** **what**
完美 不带感情的 先生们 是 作为 深 刺痛 和 担心 经过 什么
['hæpənd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][maɪ'self] .
happened **as** **I** **was** **myself** **.**
发生 作为 我 曾是 我 .

那些向来冷静理智的绅士们，也和我一样，对所发生的事情感到深深的刺痛和担忧。

[tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] ,
To **begin** **with** **,**
到 开始 和 ,

首先，

[ai][duː; də][nɒt][əd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [nɜːvz] [vaɪ'breɪt][mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] -
I **do** **not** **admit** **that** **my** **nerves** **vibrate** **more** **easily** **than** **those** **of** **my** **fellow** **-**
我 做 不是 承认 那 我的 神经 颤动 更多的 容易地 比 那些 的 我的 同伴 -
[men] .
men **.**
男人 .

我不认为我的神经比其他人更容易颤抖。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kɪld] [æn; ən]['ɔːgən] - ['graɪndə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪltləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]
I **have** **never** **killed** **an** **organ** **-** **grinder** **,** **I** **am** **guiltless** **of** **the** **blood** **of**
我 有 绝不 被杀 一个 器官 - 磨床 , 我 是 无罪 的 这 血 的
[ə; eɪ]['dʒɜːmən][bænd] ,
a **German** **band** **,**
一个 德语 乐队 ,

我从未杀害过街头艺人，我对德国乐队的鲜血也毫无罪责。

[ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][speə(r)] [gɑːdz] [huː] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['reɪlweɪ] -
I **have** **even** **gone** **so** **far** **as** **to** **spare** **guards** **who** **asked** **for** **my** **railway** **-**
我 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 空闲的 守卫 WHO 问 为了 我的 铁路 -
['tɪkɪt] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['keəfəli] [ræpt] [maɪ'self][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,
ticket **after** **I** **had** **carefully** **wrapped** **myself** **up** **for** **a** **journey** **,**
票 后 我 有 小心 包装 我 向上 为了 一个 旅行 ,

我甚至在精心穿戴好行装准备出行后，还饶恕了那些索要我火车票的列车员。

[ænd; ənd][nəʊ] ['taʊtɪŋ] ['vendə(r)][ɒv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [bʊks] [ɔː(r)] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt][kæn; kən] ['truːθfəli]
and **no** **touting** **vendor** **of** **subscription** **books** **or** **works** **of** **art** **can** **truthfully**
和 不 吹嘘 小贩 的 订阅 图书 或者 作品 的 艺术 能 说实话
[seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kɪkt] [hɪm] .
say **that** **I** **have** **kicked** **him** **.**
说 那 我 有 踢 他 .

任何兜售订阅书籍或艺术品的商贩都不能诚实地说我踢过他。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['riːz(ə)nəbli] ['iːv(ə)n] - ['tempəd] [ænd; ənd][ɒv; əv]['haɪə(r)][ðæn; ðən]
On **the** **whole** **I** **think** **I** **am** **reasonably** **even** **-** **tempered** **and** **of** **higher** **than**
在 这 所有的 我 思考 我 是 合理 甚至 - 淬火 和 的 更高 比
['ævərɪdʒ] [ˌeɪmɪə'bɪlətɪ] .
average **amiability** **.**
平均的 和蔼 .

总的来说，我认为我的脾气比较温和，待人友善程度也高于平均水平。

['ʌðə(r)z] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['dɪfrəntli] .
Others **may** **judge** **me** **differently** **.**
其他的 可能 法官 我 不同 .

其他人可能会对我有不同的看法。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðem; ðəm] .

I	don't	wish	to	quarrel	with	them	.
我	不	希望	到	争吵	和	他们	.

我不想和他们争吵。

[ai] ['sɪmpli] [riˈɪtəreɪt] [maɪ] [əˈpɪnjən] .

I	simply	reiterate	my	opinion	.
我	简单地	重申	我的	观点	.

我只是重申我的观点。

[waɪ] [ðen] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] - [deɪ][ɪn][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ruːl] ?

Why	then	am	I	to	-	day	in	a	seething	state	of	exception	to	my	rule	?
为什么	然后	是	我	到	-	天	在	一个	沸腾	状态	的	例外	到	我的	规则	?

那么，为什么我今天却对自己的规则感到如此愤慨和不满呢?

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] :

Here	is	the	cause	:
这里	是	这	原因	:

原因如下:

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pʌft] [ə; eɪ] ['frendli] [sɪ'gɑː(r)] ,

After	I	had	done	with	my	luncheon	,	and	had	puffed	a	friendly	cigar	,
后	我	有	完毕	和	我的	午餐	,	和	有	膨胀的	一个	友好的	雪茄	,

午餐过后，我抽了一支雪茄，

[ai] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [wɪtʃ] [ɪz] ['speʃəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

I	proceeded	to	that	room	in	the	Club	which	is	specially	dedicated	to	literature
我	继续	到	那	房间	在	这	俱乐部	哪个	是	特别	投入的	到	文学

[ænd; ənd] ['saɪləns] .

and	silence	.
和	沉默	.

我随后前往俱乐部里那间专门用于文学和静谧的房间。

[wɒt] [ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz][ɪz][ðeə(r)] [spred] [aʊt] ,

What	a	feast	of	multitudinous	periodicals	is	there	spread	out	,
什么	一个	盛宴	的	众多	期刊	是	那里	传播	出去	,

那里摊开着种类繁多的期刊，真是一场盛宴啊!

[haʊ] ['braɪtli] [ðə; ði]['veəriəgeɪtɪd] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] [əˈtrækt]

how	brightly	the	variegated	array	of	books	from	the	circulating	library	attracts
如何	明亮地	这	斑	大批	的	图书	从	这	循环	图书馆	吸引

[ðə; ði] ['leʒəli] ,

the	leisurely	,
这	悠闲	,

流动图书馆里琳琅满目的书籍多么吸引着悠闲的读者啊!

[haʊ] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɑː(r)] - ['stretʃɪŋ] [ræŋks][ɒv; əv]

how	dignified	and	awe	-	inspiring	are	the	far	-	stretching	ranks	of
如何	凝重	和	敬畏	-	鼓舞人心	是	这	远的	-	伸展	排名	的

[əˈkjuːmjəleɪtɪd] ['vɒljuːmz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃelvz] .

accumulated	volumes	upon	the	shelves	.
积累	卷	之上	这	货架	.

书架上堆积如山的书籍，气势恢宏，令人叹为观止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [haʊ] [sɒft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeəz] [haʊ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['iːzi] .

And	the	carpet	,	how	soft	,	and	the	chairs	how	comfortably	easy	.
和	这	地毯	,	如何	柔软的	,	和	这	椅子	如何	舒适地	简单的	.

地毯多么柔软，椅子多么舒适轻松。

['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tʃeəz] [ai][sæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['nɒv(ə)l] ([ai] ['mɪəli] ['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt]

Into	one	of	these	chairs	I	sank	with	a	religious	novel	(	I	merely	mention	the	fact
进入	一	的	这些	椅子	我	沉没	和	一个	宗教	小说	(	我	仅仅	提到	这	事实

,

,

,

我瘫坐在其中一把椅子上，捧着一本宗教小说（我只是提一下这件事，

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [preɪz] [ɔː(r)] [bleɪm] [ai][keə(r)][nɒt]) ,

whether	for	praise	or	blame	I	care	not	)	,
无论	为了	称赞	或者	责备	我	关心	不是	)	,

无论是赞扬还是责备，我都不在乎），

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['diːpli] [ə'baʊt] ['veərɪəs] [laɪf] - ['prɔːbləmz] [ðæt] [hæv; həv] [mʌtʃ]

and	began	to	think	deeply	about	various	life	-	problems	that	have	much
和	开始	到	思考	深	关于	各种各样的	生活	-	问题	那	有	很多

[dɪ'strest] [ˌem 'iː] .

distressed	me	.
苦恼	我	.

我开始深入思考一些困扰我很久的人生难题。

[waɪ] [mʌst; məst][men][weə(r)] [ðəm'selvz] [aʊt] [ˌpremə'tʃʊəli] [wɪð] ['leɪbə(r)] ?

Why	must	men	wear	themselves	out	prematurely	with	labour	?
为什么	必须	男人	穿	他们自己	出去	过早	和	劳动	?

为什么男人一定要过早地因劳动而筋疲力竭?

[waɪ] [mʌst; məst][wiː; wi]['sʌfə(r)] ?

Why	must	we	suffer	?
为什么	必须	我们	遭受	?

我们为何要遭受苦难?

[ænd; ənd] [waɪ] , ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][peɪn] , [ʃʊd; ʃəd][ai] [ə'keɪʒnəli] [sɪŋk]['ʌndə(r)][ə; eɪ]

And	why	,	granting	the	necessity	for	pain	,	should	I	occasionally	sink	under	a
和	为什么	,	授予	这	必要性	为了	疼痛	,	应该	我	偶尔	下沉	在下面	一个

['tuːθeɪk] ,

toothache	,
牙疼	,

既然疼痛是必要的，为什么我偶尔还要忍受牙痛呢?

[waɪl] ['hærɪs(ə)n] , [ə; eɪ]['bleɪt(ə)nt] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,

while	HARRISON	,	a	blatant	fellow	with	a	red	face	and	a	loud	voice	,
尽管	哈里森	,	一个	明目张胆	同伴	和	一个	红色的	脸	和	一个	大声	嗓音	,

而哈里森，一个脸涨得通红、嗓门很大的家伙，

[kən'tɪnjuːz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][rəʊ'bʌst][ænd; ənd] [ə'presɪv] [helθ] ?

continues	in	a	condition	of	robust	and	oppressive	health	?
继续	在	一个	状况	的	强壮的	和	压迫性的	健康	?

持续处于强健且令人压抑的健康状态?

[ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [æz; əz] [mait] [biː; bi]

These	speculations	were	not	so	painful	and	disturbing	as	might	be
这些	猜测	是	不是	所以	痛苦	和	令人不安	作为	可能	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

supposed	.
据称	.

这些猜测并不像人们想象的那样令人痛苦和不安。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] .

Indeed	,	they	had	a	soothing	effect	.
的确	,	他们	有	一个	舒缓	影响	.

的确，它们具有舒缓作用。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][kləʊzd] [aɪz] [ɒv; əv] [tuː] ['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts]

From	the	rhythmical	breathing	and	the	closed	eyes	of	two	other	occupants
从	这	有节奏的	呼吸	和	这	关闭	眼睛	的	二	其他	居住者

[ɒv; əv][ɑːm] - [tʃeəz] ,

of	arm	-	chairs	,
的	手臂	-	椅子	,

从另外两位坐在扶手椅上的人有节奏的呼吸声和紧闭的双眼中，

[aɪ][dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmələli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	judged	that	they	were	similarly	occupied	in	philosophic	reflection	.
我	评判	那	他们	是	相似地	占领	在	哲学	反射	.

我判断他们同样在进行哲学思考。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [kəm'pəʊzɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [baʊt] [ɒv; əv] ['speʃəli] [hɑːd] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] ,

I	was	just	composing	myself	to	a	bout	of	specially	hard	thinking	,	when	,
我	曾是	只是	构成	我	到	一个	回合	的	特别	难的	思维	,	什么时候	,

我正努力让自己冷静下来，准备进行一番特别深入的思考，这时，

[ləʊ] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [stept] ['dɑːktər; draɪv] . ['fʌsəl] !

lo	,	the	door	opened	,	and	in	stepped	Dr	.	FUSSELL	!
洛	,	这	门	打开	,	和	在	步	博士	.	富塞尔	!

瞧，门开了，福塞尔博士走了进来！

['evribɒdi] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊz] ['dɑːktər; draɪv] . ['fʌsəl] .

Everybody	,	I	take	it	,	knows	Dr	.	FUSSELL	.
大家	,	我	拿	它	,	知道	博士	.	富塞尔	.

我想大家都认识福塞尔博士吧。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['lɜːnɪd] [sə'saɪətiz] .

He	is	a	member	of	countless	learned	Societies	.
他	是	一个	成员	的	无数	学习	社会	.

他是无数学术团体的成员。

['əʊvə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [prɪ'zaɪd] , [tuː; tə][sʌm; səm][hiː; hi][ækts][æz; əz]['sekrət(ə)ri] .

Over	many	of	them	he	presides	,	to	some	he	acts	as	secretary	.
超过	许多	的	他们	他	主持	,	到	一些	他	行为	作为	秘书	.

他主持其中许多事务，并担任一些事务的秘书。

[hiː; hi] [riːdz] ['peɪpəz] [ɒn] [əb'struːs] ['kwestʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	reads	papers	on	abstruse	questions	connected	with	sanitation	,
他	阅读	文件	在	奥	问题	连接	和	卫生	,

他阅读有关卫生方面深奥问题的论文，

[hiː; hi] ['dæʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][waɪld][wɔː(r)] - [wuːp] ['ɪntuː] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['njuːzpeɪpə(r)]

he	dashes	with	a	kind	of	wild	war	-	whoop	into	impassioned	newspaper
他	破折号	和	一个	种类	的	荒野	战争	-	哇哦	进入	热情洋溢	报纸

['kɔntrəvəːsiz] [ɒn][ðə; ði][kəm'pəʊnənt] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌst] ['pɑːtɪk(ə)l] ,

controversies	on	the	component	elements	of	a	dust	particle	,
争议	在	这	成分	元素	的	一个	灰尘	粒子	,

他像一阵狂野的战吼般冲进报纸上关于尘埃颗粒组成元素的激烈争论中，

[ɔː(r)][ðə; ði][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪroʊ] - .

or	the	civilisation	of	the	Syro	-	Phœnicians	.
或者	这	文明	的	这	叙利亚	-	腓尼基人	.

或者叙利亚-腓尼基文明。

[hiː; hi][ɪz][ə'kjuːt] , [ˌdaɪə'lektɪkl] , ['skɔːnf(ə)l][ænd; ənd]['fjʊəriəs] .

He	is	acute	,	dialectical	,	scornful	and	furious	.
他	是	急性	,	辩证法	,	轻蔑的	和	狂怒	.

他思维敏锐，善于辩论，既轻蔑又愤怒。

[hiː; hi] [diˈnauns] [ðəʊz] [huː] [əˈpəʊz] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈmiːnɪst] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] ,

He	denounces	those	who	oppose	him	as	the	meanest	of	mankind	,
他	谴责	那些	WHO	反对	他	作为	这	最卑鄙的	的	人类	,

他谴责那些反对他的人是人类中最卑鄙的人。

[hiː; hi][ikˈstəul][hɪz; ɪz] [səˈpɔːtəz] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ɪˈlʌstriəs] [ænd; ənd] [ˈriːznəbl] [ɒv; əv][ɔːl] [huː]

he	extols	his	supporters	as	the	most	illustrious	and	reasonable	of	all	who
他	赞美	他的	支持者	作为	这	最多	杰出	和	合理的	的	全部	WHO

[hæv; həv] [ˈbenɪfɪtɪd] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .

have	benefited	the	human	race	.
有	受益	这	人类	种族	.

他称赞他的支持者是所有造福人类的人中最杰出、最理智的。

[ɪn][ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kiːps] [hɪm] [kənˈtɪnjuəsli]

In	the	Club	he	is	always	engaged	in	some	investigation	which	keeps	him	continuously
在	这	俱乐部	他	是	总是	已订婚的	在	一些	调查	哪个	保持	他	持续

[skɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈbʊkʃelf] [tuː; tə] [ˈbʊkʃelf] ,

skipping	from	bookshelf	to	bookshelf	,
跳过	从	书架	到	书架	,

在俱乐部里，他总是忙于各种调查，不停地从一个书架跳到另一个书架。

[ˈklaɪmɪŋ] [ʌp] [ˈlædəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ʃelvz] ,

climbing	up	ladders	to	reach	the	highest	shelves	,
攀登	向上	梯子	到	抵达	这	最高	货架	,

爬上梯子去够最高的架子，

[ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] - [steəz] [wɪð] [ʃiːvz] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] [ˈbʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] - [pˈɒkɪts]

rushing	up	and	down	-	stairs	with	sheaves	of	paper	bulging	in	his	coat	-	pockets
匆忙	向上	和	向下	-	楼梯	和	捆	的	纸	凸起	在	他的	外套	-	口袋

, [ɔː(r)] [stəʊd] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

,	or	stowed	under	his	arms	.
,	或者	已存放	在下面	他的	武器	.

他匆匆忙忙地上下楼，外套口袋里鼓鼓囊囊的，或者把文件夹在胳膊下。

[hiː; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz][tɒp] - [hæt][ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,

He	lays	his	top	-	hat	on	the	table	,
他	躺下	他的	顶部	-	帽子	在	这	桌子	,

他把高顶礼帽放在桌子上，

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][rɪˈseptək(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [riːmz] [ɒv; əv] [nəʊts] [ænd; ənd] [ˈvɒljuːmz] [ɒv; əv]

and	makes	it	a	receptacle	for	reams	of	notes	and	volumes	of
和	制作	它	一个	容器	为了	令	的	笔记	和	卷	的

[prəˈdʒektɪd][ˈeseɪz; eˈseɪz] .

projected	essays	.
预计	散文	.

并使之成为存放大量笔记和计划撰写的文章的容器。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [stɔːm] .

In	a	word	,	he	is	a	human	storm	.
在	一个	单词	,	他	是	一个	人类	风暴	.

总之，他就像一场人间风暴。

[wel] , [ɪn][hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heə(r)] [ˈstriːmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [ænd; ənd]

Well	,	in	he	came	with	his	grey	hair	streaming	over	his	forehead	,	and
出色地	,	在	他	来了	和	他的	灰色的	头发	流媒体	超过	他的	前额	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈfleɪm] .

his	eyes	aflame	.
他的	眼睛	燃烧	.

他走了进来，灰白的头发垂在额前，双眼燃烧着火焰。

[ai] [nju:] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [rɪ'pəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

I	knew	in	a	moment	that	repose	in	his	presence	was	out	of	the	question	,
我	知道	在	一个	片刻	那	休息	在	他的	在场	曾是	出去	的	这	问题	,

我立刻意识到，在他面前，我根本不可能平静下来。

[ðəʊ] [ai] [stɪl] [sæt][ɒn] , ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] .

though	I	still	sat	on	,	hoping	against	hope	.
尽管	我	仍然	卫星	在	,	希望	反对	希望	.

但我仍然坐在那里，抱着一丝渺茫的希望。

[fɜ:st] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['baʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [si:zd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

First	,	the	Doctor	bounded	to	the	fire	-	place	,	seized	the	poker	,	and	began
第一的	,	这	医生	有界	到	这	火	-	地方	,	查获	这	扑克	,	和	开始

[tu:; tə] ['rʌmɪdʒ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

to	rummage	the	fire	.
到	临检	这	火	.

首先，医生冲到壁炉前，抓起拨火棍，开始在火里翻找。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ðɪs]

It	was	a	good	fire	,	and	had	done	nothing	to	deserve	this
它	曾是	一个	好的	火	,	和	有	完毕	没有什么	到	应得	这

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

那是一场普通的火灾，它不应该受到这样的惩罚。

[ai] ['ʃɪftɪd] [ɒn][maɪ] [si:t] ; [ðə; ði] [tu:] ['ʌðə(r)] [fə'lɑ:səfərz] ['əʊpənd][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [fraʊnd] ,

I	shifted	on	my	seat	;	the	two	other	philosophers	opened	their	eyes	and	frowned	,
我	转移	在	我的	座位	;	这	二	其他	哲学家	打开	他们的	眼睛	和	皱眉	,

我挪了挪身子；另外两位哲学家睁开眼睛，皱起了眉头。

[ænd; ənd] [stɪl] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['fʌsəl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['rʌmɪdʒ] .

and	still	Dr	.	FUSSELL	continued	to	rummage	.
和	仍然	博士	.	富塞尔	持续	到	临检	.

而福塞尔博士仍然继续翻找。

[naʊ] [ai] [nju:] , [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ðæt] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pəʊkt] [ɒn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ]

Now	I	knew	,	not	only	that	that	fire	was	being	poked	on	an	entirely	wrong
现在	我	知道	,	不是	仅有的	那	那	火	曾是	存在	戳	在	一个	完全	错误的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

现在我明白了，那场火不仅是基于完全错误的原则而燃起的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][ə'ləʊn] [nju:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [pəʊkt] .

but	that	I	alone	knew	how	it	ought	to	be	poked	.
但	那	我	独自的	知道	如何	它	应该	到	是	戳	.

但只有我知道应该怎么戳它。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [itʃ] , [maɪ] [həʊl] ['bɒdi] ['tiŋgl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

My	fingers	itched	,	my	whole	body	tingled	with	excitement	.
我的	手指	痒	,	我的	所有的	身体	刺痛	和	激动	.

我手指发痒，全身都兴奋得酥麻。

[æt; ət][lɑ:st]['dɑ:ktər; draɪv] . ['fʌsəl] [si:st] .

At	last	Dr	.	FUSSELL	ceased	.
在	最后的	博士	.	富塞尔	停止	.

最后，福塞尔博士停止了工作。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

In	a	moment	I	was	out	of	my	seat	and	making	a	bee	-	line	for	the
在	一个	片刻	我	曾是	出去	的	我的	座位	和	制作	一个	蜜蜂	-	线	为了	这

['pəʊkə(r)] .

poker	.
扑克	.

片刻之后，我便起身直奔扑克牌桌而去。

[ai][dʒʌst]['mænɪdʒd][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [hed] , [siːzd] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ,

I	just	managed	to	beat	the	other	two	by	a	short	head	,	seized	the	poker	,
我	只是	管理	到	打	这	其他	二	经过	一个	短的	头	,	查获	这	扑克	,

我险胜另外两人，夺得了扑克牌。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [maɪ][səʊl][baɪ] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn] ['strɪktli] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɪnsəp(ə)lz] .

and	relieved	my	soul	by	stirring	the	fire	on	strictly	scientific	principles	.
和	松了口气	我的	灵魂	经过	搅拌	这	火	在	严格	科学	原则	.

他按照严格的科学原理搅动火焰，使我的灵魂得到慰藉。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] ['hʌŋgrəli] .

The	others	watched	me	hungrily	.
这	其他的	观看	我	饥饿地	.

其他人贪婪地看着我。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [tɜːn] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊkə(r)] ,

When	I	had	finished	,	each	of	them	took	a	short	turn	with	the	poker	,
什么时候	我	有	完成的	,	每个	的	他们	采取	一个	短的	转动	和	这	扑克	,

我讲完后，他们每人轮流玩了一小会儿扑克。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'tɜːnd] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'piːzd] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [siːts] .

and	then	we	all	returned	,	more	or	less	appeased	,	to	our	seats	.
和	然后	我们	全部	返回	,	更多的	或者	较少的	安抚	,	到	我们的	座位	.

然后我们都心满意足地回到了座位上。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['fʌsəl] .

But	we	had	not	done	with	the	ineffable	FUSSELL	.
但	我们	有	不是	完毕	和	这	难以言喻的	富塞尔	.

但我们还没有和难以言喻的富塞尔说完。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][step] - ['lædə(r)] .

By	this	time	he	was	on	the	top	of	a	step	-	ladder	.
经过	这	时间	他	曾是	在	这	顶部	的	一个	步	-	梯子	.

这时他正站在梯子顶上。

['sləʊli] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [sɪks] [təʊmz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['perələs] [dɪ'sent] .

Slowly	he	selected	six	tomes	,	and	began	his	perilous	descent	.
缓慢地	他	已选	六	巨著	,	和	开始	他的	危险的	下降	.

他慢慢地挑选了六本书，开始了危险的下山之旅。

['aʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][hɪm] .

Our	eyes	were	riveted	upon	him	.
我们的	眼睛	是	铆接	之上	他	.

我们的目光都被他牢牢吸引住了。

[kræʃ] , [bæŋ] !

Crash	,	bang	!
碰撞	,	砰	!

砰！

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [bʊks] ['flʌtə] [ænd; ənd]

His	arms	were	empty	,	and	the	unconscionable	books	fluttered	and
他的	武器	是	空的	,	和	这	丧尽天良	图书	飘动	和

['klætə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

clattered	to	the	floor	.
咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

他双臂空空，那些令人发指的书籍飘落到地上，发出噼里啪啦的声响。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['ruːfəli] [dɪd] ['fʌsəl] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]['gæðə(r)]

Slowly	and	ruefully	did	FUSSELL	descend	into	the	cloud	of	dust	and	gather
缓慢地	和	懊悔地	做过	富塞尔	下降	进入	这	云	的	灰尘	和	收集

[hɪz; ɪz] [bruːzd] ['treʒəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpɪt] .

his	bruised	treasures	from	the	carpet	.
他的	瘀伤	宝藏	从	这	地毯	.

福塞尔缓缓地、懊悔地走进尘土飞扬的云层中，从地毯上捡起他那些伤痕累累的宝贝。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [hiːpt] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

At	last	he	heaped	them	on	his	table	,	and	began	to	write	.
在	最后的	他	堆积如山	他们	在	他的	桌子	,	和	开始	到	写	.

最后他把它们堆在桌子上，开始写作。

[wiː; wi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

We	hoped	for	peace	,	but	it	was	not	to	be	.
我们	希望	为了	和平	,	但	它	曾是	不是	到	是	.

我们曾期盼和平，但和平并未到来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

A	sudden	thought	struck	him	.
一个	突然	想法	击	他	.

他突然想到了什么。

[hiː; hi] [wʊd] [səʊ] [hɪz; ɪz] ['skætəd] [liːvz] [ɒv; əv] [ˌem 'es] . [tə'geðə(r)] .

He	would	sew	his	scattered	leaves	of	MS	.	together	.
他	会	缝	他的	疏散	树叶	的	多发性硬化症	.	一起	.

他会将散落的手稿缝在一起。

[wɪð] ['dredf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] ['kɒtn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt]

With	dreadful	deliberation	he	took	needle	and	cotton	from	a	little	pocket
和	可怕	审议	他	采取	针	和	棉布	从	一个	小的	口袋

['haʊswaɪf] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð] [hɪm] ;

housewife	that	he	carried	with	him	;
家庭主妇	那	他	携带	和	他	;

他经过一番深思熟虑，从随身携带的小口袋缝纫包里取出针线；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mædnɪŋ] [pə'fɔːmənsɪz] [ai][hæv; həv]['evə(r)]

and	then	began	one	of	the	most	maddening	performances	I	have	ever
和	然后	开始	一	的	这	最多	令人抓狂	表演	我	有	曾经

[wɒtʃt] .

watched	.
观看	.

然后，接下来就是我见过的最令人抓狂的表演之一。

['keəfəli] [hiː; hi][held][ðə; ði]['niːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,

Carefully	he	held	the	needle	to	the	light	,
小心	他	握住	这	针	到	这	光	,

他小心翼翼地将针头举到光下，

['keəfəli] [hiː; hi] ['wetɪd] [ænd; ənd] [trɪmd] [hɪz; ɪz] ['kɒtn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

carefully	he	wetted	and	trimmed	his	cotton	to	a	point	.
小心	他	湿润	和	修剪过的	他的	棉布	到	一个	观点	.

他小心翼翼地将棉花弄湿，然后修剪成尖状。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ten] ['strɪkən] ['mɪnɪts] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm] [mɪs] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ni:d(ə)l] ,

And	for	ten	stricken	minutes	we	saw	him	miss	the	eye	of	the	needle	,
和	为了	十	受打击的	分钟	我们	锯	他	错过	这	眼睛	的	这	针	,

我们眼睁睁地看着他错失了十分钟，真是令人扼腕叹息。

['sʌmtaɪmz] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ] [herz] [bredθ] .

sometimes	by	an	inch	,	sometimes	by	a	hair's	breadth	.
有时	经过	一个	英寸	,	有时	经过	一个	头发的	宽度	.

有时仅差一英寸，有时仅差一根头发丝。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['kɒntest] [bɪ'twi:n] ['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪvnəs] .

It	was	a	thrilling	contest	between	obstinacy	and	evasiveness	.
它	曾是	一个	惊险	竞赛	之间	固执	和	回避	.

这是一场顽固与逃避之间惊心动魄的较量。

[ai][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

I	was	fascinated	by	it	.
我	曾是	着迷	经过	它	.

我被它深深吸引了。

['evri] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒtn] [nɪə] [ðə; ði] [aɪ] , [maɪ] [hɑ:t] ['sləʊli] [ə'sendɪd] ['ɪntu:][maɪ]

Every	time	,	as	the	cotton	neared	the	eye	,	my	heart	slowly	ascended	into	my
每一个	时间	,	作为	这	棉布	接近	这	眼睛	,	我的	心	缓慢地	上升	进入	我的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

每次棉花快要碰到眼睛的时候，我的心都缓缓升到了嗓子眼。

['əʊnli][tu:; tə][drɒp] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['swɪftnəs] ['ɪntu:][maɪ] [bu:ts] [æz; əz][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['ni:d(ə)l]

only	to	drop	with	a	fatal	swiftness	into	my	boots	as	the	triumphant	needle
仅有的	到	降低	和	一个	致命的	速度	进入	我的	靴子	作为	这	凯	针

[skɔ:d] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktəri] .

scored	another	victory	.
得分	其他	胜利	.

却又以致命的速度落入我的靴子里，胜利的针头再次取得了胜利。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [fʌsəlz] ['evri] ['mu:vmənt] .

I	began	to	imitate	FUSSELL's	every	movement	.
我	开始	到	模拟	福塞尔的	每一个	移动	.

我开始模仿富塞尔的每一个动作。

[ai] ['θredɪd] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['ni:d(ə)lz][baɪ][ðə; ði][grəʊs] [wɪð] [ˌɪmpə'septəbl] ['kɒtn] .

I	threaded	invisible	needles	by	the	gross	with	imperceptible	cotton	.
我	螺纹	无形的	针	经过	这	总的	和	难以察觉的	棉布	.

我用几乎看不见的棉线，一根根地穿入看不见的针。

[ai][felt][ɪn][maɪ] [əʊn] [brest] [ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

I	felt	in	my	own	breast	all	the	ardour	of	the	chase	,
我	毛毡	在	我的	自己的	胸部	全部	这	热情	的	这	追赶	,

我感到自己胸中充满了追逐的热情，

[ɔ:l][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'pi:tɪd] ['feljər] .

all	the	bitter	sorrow	of	repeated	failures	.
全部	这	苦的	悲哀	的	重复	失败	.

屡次失败带来的所有苦涩悲伤。

[maɪ] [tu:] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmələli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wi:; wi][sæt] ,

My	two	companions	in	misfortune	were	similarly	affected	,	and	there	we	sat	,
我的	二	同伴	在	不幸	是	相似地	做作的	,	和	那里	我们	卫星	,

[θri:] [seɪn] [ænd; ənd]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][men] ,

three	sane	and	ordinary	men	,
三	理智	和	普通的	男人	,

我的两位同伴也同样受到了影响，我们三个理智而普通的男人就这样坐在那里。

['fiːvərɪʃli] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['ɪtʃɪŋ] ['muːvmənts] [wɪð] ['fʌsəl] [æz; əz]['aʊə(r)] [di'test] ,

feverishly	going	through	all	these	itching	movements	with	FUSSELL	as	our	detested	,
狂热地	去	通过	全部	这些	瘙痒	移动	和	富塞尔	作为	我们的	令人厌恶的	,

[bʌt; bət] [ʌn'kɒnʃəs] ['fjuːg(ə)lmən] .

but	unconscious	fugleman	.
但	无意识	富格尔曼	.

疯狂地做着所有这些令人抓狂的动作，而 FUSSELL 就是我们憎恨的、但昏迷不醒的 fugleman。

[ðə; ði] [streɪn] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] .

The	strain	became	too	great	.
这	拉紧	成为	也	伟大的	.

压力过大了。

[ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] , " [sɜː(r)] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['fʌsəl] ,

I	sprang	from	my	chair	,	"	Sir	,	"	I	said	to	the	astonished	FUSSELL	,
我	弹簧	从	我的	椅子	,	"	先生	,	"	我	说	到	这	惊讶	富塞尔	,

我从椅子上跳起来，对惊讶的福塞尔说："先生。"

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː] ; [ai] [lɜːnt] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['θredɪŋ] ['niːd(ə)lz][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm][æn; ən]

"	permit	me	;	I	learnt	the	art	of	threading	needles	as	a	boy	from	an
"	允许	我	;	我	学会了	这	艺术	的	螺纹	针	作为	一个	男生	从	一个

[iːst] [end]['siːmstrəs; 'semstrəs] ,

East	End	seamstress	,
东方	结尾	裁缝	,

请允许我这么说；我小时候跟一位东区的女裁缝学过穿针引线的技艺。

" [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['prəʊtest] , [ai][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ]

"	and	before	he	had	time	to	protest	,	I	had	seized	the	offending
"	和	前	他	有	时间	到	反对	,	我	有	查获	这	犯罪

['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

instruments	,
仪器	,

"还没等他抗议，我就没收了那些作案工具。"

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['kɒtn] [θruː] .

and	by	a	stroke	of	inspiration	had	passed	the	cotton	through	.
和	经过	一个	中风	的	灵感	有	通过了	这	棉布	通过	.

他灵机一动，把棉花穿过去了。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['fʌsəl] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [ai][fled][frɒm; frəm]

Then	without	waiting	to	hear	what	FUSSELL	might	have	to	say	,	I	fled	from
然后	没有	等待	到	听到	什么	富塞尔	可能	有	到	说	,	我	逃亡	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

然后，我没等听听福塞尔要说什么，就逃出了房间。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒnsɪkwəntli] [ai][sɪt] [wɪð] [maɪ] [nɜːvz] ['ʃætəd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'teɪstɪd]

And	here	consequently	I	sit	with	my	nerves	shattered	,	and	an	untasted
和	这里	最后	我	坐	和	我的	神经	破碎	,	和	一个	未尝过的

['krʌmpɪt] ['kuːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] .

crumpet	cooling	on	the	tea	-	tray	.
烤饼	冷却	在	这	茶	-	托盘	.

因此，我只能坐在这里，神经紧绷，面前放着一块还没尝过的烤饼，在茶盘上慢慢冷却。

[ˌeɪ 'em][ai]['sɪŋgjələ(r)] ?

Am	I	singular	?
是	我	单数	?

我是独一无二的吗?

[ai] [θɪŋk] [nɒt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [huːz] ['mænərɪzəm] [pleɪg] [ˌem 'iː] [tuː] .
There are others whose mannerisms plague me too .
那里 是 其他的 谁 举止 瘟疫 我 也 .

还有一些人的举止也让我感到困扰。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - , [huːm] [ai] [miːt] [ə'keɪʒnəli] ,
For instance , TRUBERRY , whom I meet occasionally ,
为了 实例 , - , 谁 我 见面 偶尔 ,

例如，我偶尔会遇到的TRUBERRY，

[hæz; həz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['venəməs] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]
has a wild and venomous habit of relating to me his infinitesimal
有 一个 荒野 和 有毒 习惯 的 相关 到 我 他的 无穷小
.
jokelets .
笑话 .

他有个狂野而恶毒的习惯，喜欢跟我讲他那些微不足道的笑话。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['pɑːd(ə)n] .
That I could pardon .
那 我 可以 赦免 .

这一点我可以原谅。

[bʌt; bət] [wen] , ['hævɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [wʌn] , [hiː; hi] [bəːsts] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ,
But when , having related one , he bursts , as he always does ,
但 什么时候 , 拥有 有关的 一 , 他 爆发 , 作为 他 总是 做 ,

但是，当他讲述完一个故事后，他像往常一样爆发了。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['helpləs] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] ['lɑːftə(r)] ,
into a helpless suffocation of purple laughter ,
进入 一个 无助 窒息 的 紫色的 笑声 ,

陷入一种无助的、令人窒息的紫色笑声中，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ə'weik] [ænd; ənd] [ai] ['mɜːdə(r)] - [ɪn] ['fænsi] [tuː; tə] [æn; ən]
the savage within me awakes and I murder TRUBERRY in fancy to an
这 野蛮的 之内 我 醒来 和 我 谋杀 - 在 想要 到 一个
[ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [prə'træktɪd] ['tɔːtʃə] .
accompaniment of refined and protracted tortures .
伴奏 的 精制 和 拖延 酷刑 .

我内心的野蛮人觉醒了，我幻想着谋杀了 TRUBERRY，并伴随着精致而漫长的酷刑。

[wʌns] , [æz; əz] [ai] [helpt] [hɪm] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] , [hiː; hi] [dʒəʊkt] [ænd; ənd] [ɪk'spləʊdɪd] .
Once , as I helped him on with his overcoat , he joked and exploded .
一次 , 作为 我 帮助 他 在 和 他的 大衣 , 他 开玩笑 和 爆炸了 .

有一次，我帮他穿外套时，他开了个玩笑，结果突然大发雷霆。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrəbli] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
My fingers were horribly near his throat .
我的 手指 是 糟糕透了 靠近 他的 喉 .

我的手指离他的喉咙非常近。

[bʌt; bət] [ai] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] - [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [nɪə(r)] [hiː; hi]
But I mastered the impulse , and TRUBERRY will never know how near he
但 我 精通 这 冲动 , 和 - 将要 绝不 知道 如何 靠近 他
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
was to destruction .
曾是 到 破坏 .

但我克制住了冲动，TRUBERRY 永远不会知道他离毁灭有多近。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] ,
And **to** **make** **matters** **worse** **,**
和 到 制作 事情 更糟 ,

更糟糕的是，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][məʊst] [kən'sɪdərətli] ['helpf(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
he **is** **one** **of** **the** **kindest** **and** **most** **considerately** **helpful** **of** **human** **beings** **.**
他 是 一 的 这 最善良的 和 最多 体贴地 有帮助 的 人类 生物 .

他是我见过最善良、最体贴、最乐于助人的人之一。

[əʊ] , [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
Oh **,** **IRRITATION** **,** **IRRITATION** **,** **you** **have** **much** **to** **answer** **for** **.**
哦 , 刺激 , 刺激 , 你 有 很多 到 回答 为了 .

哦，烦躁，烦躁，你可得好好解释一下。

[ðə; ði][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə][juː; jʊ] .
The **fly** **in** **the** **ointment** **of** **the** **apothecary** **was** **a** **baby** **to** **you** **.**
这 飞 在 这 软膏 的 这 药剂师 曾是 一个 婴儿 到 你 .

对你来说，药剂师药膏里的苍蝇可能只是个婴儿。

[ə'vɔːnt] , [ə'vɔːnt] !
Avaunt **,** **avaunt** **!**
前进 , 前进 !

前进，前进！

[daɪ'ɒdʒəniːz] ['rɑːbɪnsən] .
DIOGENES **ROBINSON** **.**
第欧根尼 罗宾逊 .

迪奥根尼·罗宾逊。

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] . — ['mɪsɪz] .
THE **VERY** **LATEST** **.** **—** **Mrs** **.**
这 非常 最新的 . — 太太 .

最新——夫人

[ræm][hæd; həd][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][diː] . [tiː] . - [es] " ['lʌndən] [deɪ]
RAM **had** **a** **paragraph** **read** **to** **her** **from** **the** **D** **.** **T** **.** **'** **s** **"** **London** **Day**
内存 有 一个 段落 读 到 她 从 这 D . T . - s " 伦敦 天
[baɪ] [deɪ] ,
by **Day** **,**
经过 天 ,

RAM 听人朗读了《每日邮报》"伦敦每日纪事"中的一段话，

" [ri'kaunt] [haʊ] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [wen] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət]['hædoʊ] [haʊs] ,
" **recounting** **how** **the** **Archbishop** **of** **CANTERBURY** **when** **staying** **at** **Haddo** **House** **,**
" 重新计算 如何 这 大主教 的 坎特伯雷 什么时候 入住 在 哈多 房子 ,

"讲述了坎特伯雷大主教住在哈多庄园时的经历，

[hæd; həd] [ə'tendɪd] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [kɜːk] ,
had **attended** **service** **in** **the** **parish** **Kirk** **,**
有 参加 服务 在 这 教区 柯克 ,

曾参加过教区教堂的礼拜仪式，

[wɪtʃ] [kən'dʌkt] [maɪt] [hæv; həv] [prə'voʊkt] [haɪ] ['tʃɜːtʃmən] [tuː; tə] [ə'seɪl] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] " ['bəʊɪŋ]
which **conduct** **might** **have** **provoked** **High** **Churchmen** **to** **assail** **him** **for** **"** **bowing**
哪个 执行 可能 有 挑衅 高的 教会人士 到 攻击 他 为了 " 鞠躬
[ðə; ði] [niː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['rɪmən] .
the **knee** **in** **the** **House** **of** **Rimmon** **.**
这 膝盖 在 这 房子 的 里蒙 .

这种行为可能会激怒高教会派人士，让他们指责他"向林蒙之家下跪"。

" ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌdld] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	Thinking	it	over	afterwards	,	when	she	had	muddled	up	the	name	in	her
"	思维	它	超过	然后	,	什么时候	她	有	混乱	向上	这	姓名	在	她

['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

usual	fashion	,
通常	时尚	,

“事后仔细想想，她像往常一样把名字念错了，

['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [əb'zɜːvd] , [wɪð] [sʌm; səm]['hjuːmə(r)] ,

our	old	friend	Mrs	.	R	.	observed	,	with	some	humour	,
我们的	老的	朋友	太太	.	拉	.	观察到	,	和	一些	幽默	,

我们的老朋友R夫人带着几分幽默感说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] " [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sents] [baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

that	she	thought	"	the	Archbishop	had	shown	his	good	scents	by	going	to	the
那	她	想法	"	这	大主教	有	所示	他的	好的	气味	经过	去	到	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['rɪməl] .

House	of	RIMMEL	.
房子	的	黎美尔	.

她认为“大主教去RIMMEL香水店，展现了他的好品味。”

" ☞ ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

"	☞	NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
"	☞	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

“☞ 注意——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神